

# Ab urbe condita 1

## Vorwort

- § 1 facturus<sup>NPt</sup> operae<sup>G</sup> pretium<sup>N</sup> sim,<sup>PräAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> primordio<sup>Abl</sup> urbis<sup>G</sup> res<sup>N</sup>  
kappaklaus? derMühe Wert seiich, wenn von demAnfang derStadt Angelegenheiten  
oderauchnicht  
test  
populi<sup>G</sup> Romani<sup>G</sup> perscripserim,<sup>PerAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> scio<sup>PräAkt</sup> nec,<sup>Kon</sup>  
desVolkes römischen habeichvollständigaufgeschrieben, undnicht genug weißich undnicht,  
TestA  
TestB
- § 2 si sciam, dicere ausim, quippe qui cum veterem tum vulgatam esse rem  
wenn wüsste ich, zu sagen wage ich, denn der sowohl alt als auch verbreitet zu sein die Sache  
videam, dum novi semper scriptores aut in rebus certius aliquid allaturos se aut  
sehe ich, während neue immer Schriftsteller oder in den Dingen Genaueres etwas bringen werdend sich oder  
scribendi arte rudem vetustatem superaturos credunt. utcumque  
des Schreibens durch die Kunst rohe Altertümlichkeit überwinden werdend glauben sie. wie auch immer  
erit,  
wird sein es,
- § 3 iuvabit tamen rerum gestarum memoriae principis terrarum populi pro  
wird es freuen dennoch der Dinge getanen der Erinnerung des führenden der Länder des Volkes nach  
virili parte et ipsum consuluisse; et si in tanta scriptorum turba mea fama  
männlichen Anteil und mich selbst gesorgt zu haben; und wenn in so großer der Schriftsteller Menge mein Ruhm  
in obscuro sit, nobilitate ac magnitudine eorum me, qui nomini officient  
in dem Dunkeln sei, durch den Adel und durch die Größe derer mich, die dem Namen werden hindern  
meo, consoler.  
meinem, tröste ich.
- § 4 res est praeterea et inmensi operis, ut quae supra septingentesimum annum  
die Sache ist außerdem und ungeheuren des Werkes, so dass die über den siebenhundertsten Jahr  
repetatur et quae ab exiguis profecta initiis eo creverit, ut iam  
zurückgeführt werde und die von geringenausgegangen von den Anfängen dahin gewachsen sei, so dass schon  
magnitudine laboret sua; et legentium plerisque haud dubito quin primae origines  
unter der Größe leide es eigenen; und der Lesenden den meisten nicht zweifle ich dass die ersten Ursprünge  
proximaque originibus minus praebitura voluptatis sint festinantibus ad haec nova, quibus  
und die nächsten den Ursprüngen weniger darbietend der Lust seien den Eilenden zu diese neuen, denen  
iam pridem praevalentis populi vires se ipsae conficiunt;  
schon längst des überwiegenden des Volkes Kräfte sich selbst vollenden sie;
- § 5 ego contra hoc quoque laboris praemium petam, ut me a conspectu malorum,  
ich gegen dieses auch der Mühe Lohn werde anstreben, so dass mich von dem Anblick der Übel,  
quae nostra tot per annos vidit aetas, tantisper certe, dum prisca illa tota  
die unsere so viele durch Jahre hat gesehen Zeit, so lange gewiss, während alte jene mit dem ganzen  
mente repeto, avertam, omnis expers curae, quae scribentis animum etsi  
Geist rufe ich zurück, wende ich ab, ganz frei von Sorge, die des Schreibenden Geist auch wenn  
non flectere a vero, sollicitum tamen efficere posset.  
nicht ablenken von der Wahrheit, besorgt doch bewirken könnte es.
- § 6 quae ante conditam condendamve urbem poeticis magis decora fabulis quam incorruptis  
die vor gegründet zu gründende und Stadt dichterischen mehr geziemend Fabeln als unverdorbenen  
rerum gestarum monumentis traduntur, ea nec adfirmare nec refellere in  
der Dinge geschehenen Denkmälern werden überliefert, diese weder zu behaupten noch zu widerlegen in  
animo est.  
dem Sinn ist es.
- § 7 datur haec venia antiquitati, ut miscendo humana divinis primordia  
wird gegeben diese Erlaubnis dem Altertum, damit durch das Mischen menschliche mit göttlichen Anfänge

- urbium augustiora faciat; et si cui populo licere oportet consecrare origines  
der Städte erhabener mache; und wenn welchem Volk erlaubt sein es gehört sich zu weihen Ursprünge
- suas et ad deos referre auctores: ea belli gloria est populo Romano, ut,  
seine eigenen und zu Göttern zurückzuführen Urheber: dies des Krieges Ruhm ist dem Volk römischen, so dass,
- cum suum conditorisque sui parentem Martem potissimum ferat, tam et hoc gentes  
wenn seinen und des Gründers seines Vater Mars vorzüglich behaupte, so sehr auch dies Völker
- humanae patiantur aequo animo, quam imperium patiuntur.  
menschliche ertragen sie mit gleichem Sinn, wie die Herrschaft erdulden sie.
- § 8 sed haec et his similia, utcumque animadversa aut existimata erunt, haud in  
aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder beurteilt werden sie, keineswegs in
- magno equidem ponam discrimine:  
groß freilich werde ich setzen Unterschied:
- § 9 ad illa mihi pro se quisque acriter intendat animum, quae vita, qui mores fuerint,  
zu jene mir für sich jeder eifrig richte der Sinn, die das Leben, welche Sitten gewesen seien,
- per quos viros quibusque artibus domi militiaeque et partum et auctum  
durch welche Männer und durch welche Künsten zu Hause im Heeresdienst und und erworben und vermehrt
- imperium sit; labente deinde paulatim disciplina velut desidentis primo mores  
die Herrschaft sei; sinkender dann allmählich die Disziplin gleichsam des nachlassenden zuerst Sitten
- sequatur animo, deinde ut magis magisque lapsi sint, tum ire coeperint  
folge im Geiste, dann damit mehr und mehr abgeglitten seien, dann gehen begonnen haben sie
- praecipites, donec ad haec tempora, quibus nec vitia nostra nec remedia pati possumus,  
stürmisch, bis zu diese Zeiten, zu welchen weder Fehler unsere noch Heilmittel ertragen können wir,
- perventum est.  
gelangt ist man ist.
- § 10 hoc illud est praecipue in cognitione rerum salubre ac frugiferum, omnis te exempli  
dies eben das ist besonders in der Erkenntnis der Dinge heilsam und fruchtbringend, alle dich des Beispiels
- documenta in inlustri posita monumento intueri: inde tibi tuaeque rei publicae quod  
Belege in glänzendem hingestellte Denkmal betrachten: daraus dir deiner und dem Staat was
- imitere capias, inde foedum inceptu, foedum exitu, quod vites.  
du nachahmst du erfassen kannst, daraus abscheulich im Beginn, abscheulich im Ausgang, was du meidest.
- § 11 ceterum aut me amor negotii suscepti fallit, aut nulla umquam res publica  
im Übrigen oder mich Liebe des Unternehmens übernommenen täuscht, oder keine jemals öffentliche Sache
- nec maior nec sanctor nec bonis exemplis ditior fuit, nec in quam civitatem tam serae  
weder größer noch heiliger noch an guten Beispielen reicher war, noch in welche Bürgerschaft so spät
- avaritia luxuriaque immigraverint, nec ubi tantus ac tam diu paupertati ac  
Habsucht und Genusssucht eingedrungen seien, noch wo so groß und so lange der Armut und
- parsimoniae honos fuerit: adeo quanto rerum minus, tanto minus cupiditatis erat;  
der Sparsamkeit Ehre gewesen sei: so sehr je an Dingen weniger, umso weniger an Begierde war;
- § 12 nuper divitiae avaritiam et abundantes voluptates desiderium per luxum atque libidinem  
kürzlich Reichtümer Habsucht und überströmende Genüsse Begierde durch Überfluss und Lust
- pereundi perdendique omnia invexere. sed querellae, ne tum quidem  
des Zugrunde Gehens und des Vernichtens alles haben eingeführt. aber Klagen, nicht einmal damals
- gratae futurae, cum forsitan necessariae erunt, ab initio certe tantae ordiendae  
angenehm zukünftig, wenn vielleicht notwendige werden sein, vom Anfang gewiss so große anzufangenden
- rei absint;  
der Sache abwesend seien;
- § 13 cum bonis potius ominibus votisque et precationibus deorum dearumque, si, ut  
mit guten eher Vorzeichen Gelübden und und Gebeten der Götter der Göttinnen und, wenn, wie
- poetis, nobis quoque mos esset, libentius inciperemus, ut orsis tantum  
den Dichtern, uns auch Brauch wäre, williger begannen wir, damit den Begonnenen so große
- operis successus prosperos darent.  
des Werkes Erfolge günstige gäben.

## Kapitel 1

- § 1 iam primum omnium satis constat Troia capta in ceteros saevitum esse Troianos;

schon zuerst aller genug steht fest bei Troja erobert gegen die Übrigen wurde gewütet zu sein Trojaner;  
duobus, Aeneae Antenorique, et vetusti iure hospitii et quia  
den beiden, dem Äneas Antenor und, und alten nach dem Recht der Gastfreundschaft und weil  
pacis reddendaeque Helenae semper auctores fuerunt, omne ius belli  
des Friedens und der zurückzugebenden der Helena immer Befürworter waren, alles Recht des Krieges  
Achivos abstinuisse;  
die Achaier abgesehen zu haben;

§ 2 casibus deinde variis Antenorem cum multitudine Enetum, qui seditione ex  
durch Schicksale dann verschiedenen Antenor mit Menge der Eneter, der durch Aufruhr aus  
Paphlagonia pulsi et sedes et ducem rege Pylaemene ad Troiam amisso quaerebant,  
Paphlagonien vertrieben und Wohnsitze und Anführer mit dem König Pylaïmenes zu Troja verloren suchten sie,  
venisse in intimum maris Hadriatici sinum,  
gekommen zu sein in innersten des Meeres des Hadriatischen Meerbusen,

§ 3 Euganeisque, qui inter mare Alpesque incolebant, pulsus Enetos  
den Euganeern und, die zwischen dem Meer den Alpen und bewohnten sie, vertrieben die Eneter  
Troianosque eas tenuisse terras. et in quem primum egressi sunt locum, Troia  
die Trojaner und jene gehalten zu haben Länder. und in welchen zuerst hinausgegangen sind Ort, Troja  
vocatur. pagoque inde Troiano nomen est; gens universa Veneti appellati.  
wird genannt. dem Gau und daher trojanischen Name ist; Stamm gesamte Veneter genannt.

§ 4 Aeneam ab simili clade domo profugum, sed ad maiora rerum initia ducentibus  
Aeneas von ähnlicher Niederlage aus dem Haus flüchtig, aber zu größeren der Dinge Anfänge führenden  
fatis primo in Macedoniam venisse, inde in Siciliam quaerentem sedes  
von den Schicksalen zuerst nach Makedonien gekommen zu sein, dann nach Sizilien suchenden Wohnsitze  
delatum, ab Sicilia classe ad Laurentem agrum tenuisse. Troia et huic loco  
hingebracht, von Sizilien mit der Flotte zu laurentischen Feld gehalten zu haben. Troja und diesem Ort  
nomen est.  
Name ist.

§ 5 ibi egressi Troiani, ut quibus ab inmenso prope errore nihil praeter arma et naves  
dort hinausgegangen Trojaner, so dass denen von ungeheuren nahezu Irrfahrt nichts außer Waffen und Schiffe  
superesset, cum praedam ex agris agerent, Latinus rex Aboriginesque, qui tum ea  
übrig sei, als Beute aus den Feldern führten sie, Latinus König Aborigines und, die damals jene  
tenebant loca, ad arcendam vim advenarum armati ex urbe atque agris  
hielten sie Orte, zur abzuwehrenden Gewalt der Ankömmlinge bewaffnet aus der Stadt und den Feldern  
concurrunt.  
laufen sie zusammen.

§ 6 duplex inde fama est: alii proelio victum Latinum pacem cum Aenea, deinde  
zweifach daraus Kunde ist: die einen in der Schlacht besiegt Latinus Frieden mit Aeneas, dann  
affinitatem iunxisse tradunt;  
Verwandtschaft verbunden zu haben überliefern sie;

§ 7 alii, cum instructae acies constitissent, priusquam signa canerent,  
die anderen, als aufgestellt Schlachtreihen sich hingestellt hätten, ehe Zeichen ertönten würden,  
processisse Latinum inter primores ducemque advenarum  
vorgegangen zu sein Latinus unter die Vornehmsten den Anführer und der Zugezogenen  
evocasse ad conloquium; percunctatum deinde, qui mortales essent, unde aut  
herausgerufen zu haben zum Gespräch; ausgefragt zu haben danach, welche Menschen seien, woher oder  
quo casu profecti domo quidve quaerentes in agrum Laurentem  
wohin durch welchen Zufall aufgebrochen von der Heimat was oder suchend in das Feld laurentinische  
exissent,  
hinausgegangen seien,

§ 8 postquam audierit multitudinem Troianos esse, ducem Aeneam, filium Anchisae et  
nachdem gehört habe die Menge die Trojaner zu sein, den Anführer Aeneas, den Sohn des Anchises und  
Veneris, cremata patria domo profugos sedem condendaeque urbi locum quaerere,  
der Venus, verbrannt väterlichen Heim Flüchtlinge Sitz der zu gründenden und der Stadt Ort zu suchen,  
et nobilitatem admiratum gentis virique et animum vel vel paci  
und Adel bewundert zu haben des Volkes und des Mannes und Sinn oder oder dem Frieden  
paratum dextra data fidem futurae amicitiae sanxisse.

bereit mit der Rechten gegeben Treue künftigen der Freundschaft besiegelt zu haben.

- § 9 inde foedus ictum inter duces, inter exercitus salutationem factam; Aeneam apud dann Bund geschlossen zwischen den Führern, zwischen Heere Begrüßung gemacht; Aeneas bei Latinum fuisse in hospitio; ibi Latinum apud penates deos domesticum Latinus gewesen zu sein im Gastrecht; dort Latinus bei die Hausgötter Götter häuslichen publico adiunxisse foedus filia Aeneae in matrimonium data. dem öffentlichen hinzugefügt zu haben Bund die Tochter des Aeneas in Ehe gegeben.
- § 10 ea res utique Troianis spem adfirmat tandem stabili certaue sede finiendi diese Sache durchaus den Trojanern Hoffnung bestärkt endlich festem und sicherem Sitz des Beendens erroris. der Irrfahrt.
- § 11 oppidum condunt; Aeneas ab nomine uxoris Lavinium appellat. brevi stirpis Stadt gründen sie; Aeneas nach dem Namen der Ehefrau Lavinium nennt. bald der Abstammung quoque virilis ex novo matrimonio fuit, cui Ascanium parentes dixere nomen. auch männliche aus neuem Ehe war, dem Askanios die Eltern nannten Namen.

## Kapitel 2

- § 1 bello deinde Aborigines Troianique simul petiti. Turnus, rex Rutulorum, cui pacta im Krieg danach Aborigines und Trojaner zugleich angegriffen. Turnus, König der Rutuler, dem versprochen Lavinia ante adventum Aeneae fuerat, praelatum sibi advenam aegre patiens simul Lavinia vor Ankunft des Aeneas gewesen war, vorgezogen sich den Ankömmling schwer ertragend zugleich Aeneae Latinoque bellum intulerat. dem Aeneas und dem Latinus Krieg hatte er begonnen.
- § 2 keinederbeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf gingfort besiegt Rutuli; Sieger Aborigines neutra acies laeta ex eo certamine abiit: victi Rutuli; victores Aborigines Troianique ducem Latinum amisere. und Trojaner Anführer Latinus verloren sie.
- § 3 Turnus Rutulique diffisi rebus ad florentes opes Etruscorum Mezentiumque, regem Turnus und Rutuler misstrauend den Verhältnissen zu blühende Macht der Etrusker Mezentius und, König eorum, confugiunt, qui Caere, opulento tum oppido, imperitans iam inde ab initio minime deren, fliehen sie, der in Caere, reichen damals Stadt, herrschend schon von da an vom Anfang keineswegs laetus novae origine urbis et tum nimio plus, quam satis tutum esset accolis, rem zufrieden neuen Ursprung der Stadt und dann allzu mehr, als genug sicher wäre den Anwohnern, Sache Troianam crescere ratus haud gravatim socia arma Rutulis iunxit. trojanische zu wachsen gemeint keineswegs zögernd verbündete Waffen den Rutulern verband.
- § 4 Aeneas, adversus tanti belli terrorem ut animos Aboriginum sibi conciliaret nec Aeneas, gegen so großen des Krieges Schrecken damit die Geister der Aborigines sich gewönne und nicht sub eodem iure solum sed etiam nomine omnes essent, Latinos utramque gentem appellavit. unter dem selben Recht nur sondern auch Namen alle seien, Lateiner beide Volk nannte.
- § 5 nec deinde Aborigines Troianis studio ac fide erga regem Aeneam cessere. und nicht danach Aborigines den Trojanern Eifer und Treue gegenüber den König Aeneas wichen sie. fretusque his animis coalescentium in dies magis duorum populorum vertrauend und diesen Seelen der zusammen Wachsenden von Tag zu Tag mehr zweier Völker Aeneas, quamquam tanta opibus Etruria erat, ut iam non terras solum sed mare etiam Aeneas, obgleich so groß an Macht Etrurien war, dass schon nicht Länder nur sondern das Meer auch per totam Italiae longitudinem ab Alpibus ad fretum Siculum fama nominis sui durch ganze Italiens Länge von den Alpen bis zur Meerenge sizilischen Ruf des Namens seines inplet, tamen, cum moenibus bellum propulsare posset, in aciem copias erfüllt hätte, dennoch, obwohl mit den Mauern Krieg abzuwehren konnte, in die Schlachtreihe Truppen eduxit. führte er hinaus.
- § 6 zweite dann Schlacht den Latinern dem Aeneas auch letztes der Taten der Sterblichen war situs est, secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum mortalium fuit. beigesetzt ist, quemcumque eum dici ius fasque est, super Numicum flumen; Iovem wen auch immer ihn genannt zu werden Recht und Göttingesetz ist, an Numicus Fluss; Jupiter

indigetem appellant.  
einheimischen nennen sie.

## Kapitel 3

- § 1 nondum maturus imperio Ascanius, Aeneae filius, erat; tamen id imperium ei ad noch nicht reif für die Herrschaft Ascanius, des Aeneas Sohn, war; doch diese Herrschaft ihm bis zu puberem aetatem incolume mansit; tantisper tutela muliebri — tanta indoles in Lavinia erat mannbaren Alter unverseht blieb; so lange Vormundschaftweiblicher so große Anlage in Lavinia war — res Latina et regnum avitum paternumque puero stetit.  
Sache lateinische und Königtum großväterliches und väterliches dem Knaben stand.
- § 2 haud ambigam — quis enim rem tam veterem pro certo adfirmet? — , hicine keineswegs zweifle ich wer denn die Sache so alt für gewiss behaupte man? dieser ? fuerit Ascanius an maior quam hic, Creusa matre Ilio incolumi natus sei gewesen Ascanius oder größer als dieser, mit Creusa als Mutter bei Troja unverseht geboren comesque inde paternae fugae, quem Iulum eundem Iulia gens auctorem Gefährte und von dort der väterlichen der Flucht, welchen Iulus denselben julische Stamm Urheber nominis sui nuncupat.  
des Namens seines nennt.
- § 3 is Ascanius, ubicumque et quacumque matre genitus — certe natum Aenea dieser Ascanius, wo auch immer und mit welcher auch immer Mutter geboren doch geboren von Aeneas constat — , abundante Lavini multitudine florentem iam, ut res erant, atque steht fest überströmend der Lavinium Menge blühend schon, dass die Verhältnisse waren, und opulentam urbem matri seu novercae reliquit, novam ipse aliam sub eine reiche Stadt der Mutter oder wenn der Stiefmutter ließ er zurück, neue er selbst eine andere unter Albano monte condidit, quae ab situ porrectae in dorso urbis Longa Alba albanischem Berg gründete, die von der Lage der ausgestreckten auf Rücken der Stadt Lang Alba appellata.  
genannt.
- § 4 inter Lavinium conditum et Albam Longam coloniam deductam triginta ferme interfuere zwischen Lavinium gegründet und Alba Lange Kolonie herab geführt dreißig ungefähr waren dazwischen anni. tantum tamen opes creverant maxime fuis Etruscis, ut ne Jahre. so sehr doch Kräfte wuchsen am meisten bei geschlagenen Etruskern, dass nicht einmal morte quidem Aeneae nec deinde inter muliebrem tutelam rudimentumque durch den Tod allerdings des Aeneas und nicht danach zwischen weibliche Vormundschaft Anfang und primum puerilis regni movere arma aut Mezentius Etrusque aut ersten des knabenhaften Reiches in Bewegung setzen Waffen oder Mezentius und die Etrusker oder ulli alii accolae ausi sint.  
irgendwelche andere Anwohner gewagt habend seien.
- § 5 pax ita convenerat, ut Etruscis Latinisque fluvius Albula, quem nunc Tiberim Friede so war vereinbart, dass den Etruskern und den Latinern Fluss Albula, welchen jetzt Tiber vocant, finis esset.  
nennen sie, Grenze wäre.
- § 6 Silvius deinde regnat, Ascanii filius, casu quodam in silvis natus. is Aeneam Silvius danach herrscht, des Ascanius Sohn, durch Zufall gewissem in den Wäldern geboren. dieser Aeneas Silvium creat; is deinde Latinus Silvium.  
Silvius erzeugt; dieser danach Latinus Silvius.
- § 7 ab eo coloniae aliquot deductae, Prisci Latini appellati.  
von jenem Kolonien einige herab geführt, die Alten Latiner genannt.
- § 8 mansit Silviis postea omnibus cognomen, qui Albae regnaverunt. Latino Alba ortus, blieb den Silviern später allen Beinamen, die in Alba herrschten. von Latinus Alba entsprossen, Alba Atys, Atys Capys, Capys Capetus, Capeto Tiberinus, qui in traiectu Albulae Alba Atys, von Atys Capys, von Capys Capetus, von Capeto Tiberinus, der beim Übergang der Albula amnis submersus celebre ad posterum nomen flumini dedit.  
des Flusses untergetaucht berühmten zu Nachkommen Namen dem Fluss gab.
- § 9 Agrippa inde, Tiberini filius, post Agrippam Romulus Silvius a patre accepto imperio

Agrippa danach, des Tiberinus Sohn, nach Agrippa Romulus Silvius von dem Vater empfangenem Herrschen regnant. Aventino fulmine ipse ictus regnum per manus tradidit. is sepultus in herrschen. auf dem Aventin vom Blitz er selbst getroffen Königsherrschaft durch Hände übergab. der begraben in eo colle, qui nunc pars Romanae est urbis, cognomen colli fecit. jenem Hügel, der jetzt Teil der römischen ist Stadt, Beinamen des Hügels machte.

- § 10 Proca deinde regnat. is Numitorem atque Amulium procreat; Numitori, qui stirps Proca danach herrscht. dieser Numitor und auch Amulius zeugt; dem Numitor, der der älteste maximus erat, regnum vetustum Silviae gentis legat. plus tamen vis im Stamm war, Königsherrschaft alte der silvischen des Geschlechts vermacht. mehr jedoch Gewalt potuit quam voluntas patris aut verecundia aetatis. pulso fratre Amulius regnat. vermochte als Wille des Vaters oder Scham des Alters. bei vertriebenem Bruder Amulius herrscht.
- § 11 addit sceleri scelus; stirpem fratris virilem interimit; fratris filiae fügt dem Verbrechen Verbrechen zu; Stamm des Bruders männlichen vernichtet; des Bruders Tochter Reae Silviae per speciem honoris, cum Vestalem eam legisset, perpetua der Rhea Silvia unter dem Schein der Ehre, als Vestalin sie gewählt hätte, mit dauernder virginitate spem partus adimit. Jungfräulichkeit Hoffnung der Nachkommenschaft nimmt weg.

## Kapitel 4

- § 1 sed debebatur, ut opinor, fatis tantae origo urbis maximique aber wurde geschuldet, dass meine ich, den Schicksalen so großen Ursprung der Stadt und des größten secundum deorum opes principium. vi compressa Vestalis cum geminum nach der Götter Macht Mittel Anfang. durch Gewalt nieder gedrückt Vestalin als zweifachen partum edidisset, Geburt geboren hätte,
- § 2 seu ita rata, seu quia deus auctor culpaе honestior erat, Martem incertae stirpis sei so gemeint, sei weil Gott Urheber der Schuld ehrbarer war, Mars der unsicheren Abstammung patrem nuncupat. Vater nennt.
- § 3 sed nec dii nec homines aut ipsam aut stirpem a crudelitate regia vindicant; aber weder Götter noch Menschen oder sie selbst oder Nachkommenschaft von Grausamkeit königlicher schützen;
- § 4 sacerdos vincta in custodiam datur; pueros in profluentem aquam mitti iubet. Priesterin gefesselt in Gewahrsam wird gegeben; Knaben in fort fließendes Wasser geschickt zu werden befiehlt. forte quadam divinitus super ripas Tiberis effusus lenibus stagnis nec zufällig gewissem göttlich über Ufer des Tiber ausgegossen mit sanften Teichen und nicht adiri usquam ad iusti cursum poterat amnis et posse quamvis languida betreten zu werden irgendwo zu des gerechten Lauf konnte Fluss und können wenn auch schwachen mergi aqua infantes spem ferentibus dabat. untergetaucht zu werden im Wasser Säuglinge Hoffnung den Tragenden gab.
- § 5 ita, velut defuncti regis imperio, in proxima eluvie, ubi nunc ficus Ruminalis so, gleichwie des verstorbenen Königs durch Befehl, in nächster Überschwemmung, wo jetzt Feige Ruminale est — Romularem vocatam ferunt —, pueros exponunt. vastae tum in his locis ist romulisch genannt man sagt Knaben setzen sie aus. weite damals in diesen Gegenden solitudines erant. Einöden waren.
- § 6 tenet fama, cum fluitantem alveum, quo expositi erant pueri, tenuis in hält Gerücht, als hin und her schwimmenden Kahn, in welchem ausgesetzt waren Knaben, dünnes auf sicco aqua destituisset, lupam sitientem ex montibus, qui circa sunt, ad puerilem Trockenem Wasser im Stich gelassen hätte, Wölfin durstige aus den Bergen, die ringsum sind, auf kindlichen vagitum cursum flexisse; summissas infantibus adeo mitem prae buisse Wimmern Lauf gebogen zu haben; gesenkte den Kindern so sehr mild dargeboten zu haben mammas, ut lingua lambentem pueros magister regii pecoris invenerit — Brüste, dass mit der Zunge leckend Knaben Aufseher des königlichen Viehs gefunden habe
- § 7 Faustulo fuisse nomen ferunt —; ab eo ad stabula Larentiae uxori dem Faustulus gewesen zu sein Name man sagt von jenem zu den Ställen der Larentia Gattin

educandos datos. sunt, qui Larentiam vulgato corpore lupam inter pastores  
auf zu ziehende gegeben. sind, die Larentia mit verbreitetem Körper Hure Wölfin unter die Hirten  
vocatam putent; inde locum fabulae ac miraculo datum.  
genannt meinen; daher Stoff der Erzählung und zum Wunder gegeben.

§ 8 ita geniti itaque educati, cum primum adolevit aetas, nec in stabulis nec ad  
so geboren und so aufgezogen, als zuerst heran wuchs Alter, und nicht in den Ställen und nicht bei zu  
pecora segnes, venando peragraré saltus.  
das Vieh träge, durch das Jagen durch streifen Wälder.

§ 9 hinc robore corporibus animisque sumpto iam non feras tantum subsistere, sed  
von hier an Kraft an Körpern und an Seelen genommen schon nicht wilde Tiere nur standhalten, sondern  
in latrones praeda onustos impetus facere pastoribusque rapta dividere et cum his  
gegen Räuber mit Beute beladen Angriffe machen den Hirten und das Raubgut teilen und mit diesen  
crescente in dies grege iuvenum seria ac iocos celebrare.  
wachsend mit in Tage der Schar der Jünglinge Ernstes und Späße feiern.

## Kapitel 5

§ 1 iam in Palatio monte Luperkal hoc fuisse ludicrum ferunt et a Pallanteo,  
schon auf dem Palatin Hügel Luperkal dieses gewesen zu sein Schauspiel berichten sie und von Pallanteum,  
urbe Arcadica, Pallantium, dein Palatium montem appellatum.  
der Stadt arkadischen, Pallantium, dann Palatium Berg genannt.

§ 2 ibi Euandrum, qui ex eo genere Arcadum multis ante tempestatibus loca, sollemne  
dort Evandros, der aus diesem Geschlecht der Arkader vielen zuvor Zeiten Orte, feierlichen  
adlatum ex Arcadia instituisse, ut nudi iuvenes Lycaeum Pana venerantes per  
herbei getragen aus Arkadia eingeführt zu haben, damit nackte Jünglinge Lykäischen Pan verehrend durch  
lusum atque lasciviam currerent, quem Romani deinde vocaverunt Inuum.  
Spiel und Ausgelassenheit liefen, welchen die Römer danach nannten sie Inuus.

§ 3 huic deditis ludicro, cum sollemne notum esset, insidiatos ob iram praedae  
diesem Hingegebenen Spiel, als das Feierliche bekannt sei gewesen, aufgelauret wegen Zorn der Beute  
amissae latrones, cum Romulus vi se defendisset, Remum cepisse, captum  
verlorenen Räuber, als Romulus mit Gewalt sich verteidigt hätte, Remus ergriffen zu haben, gefangen  
regi Amulio tradidisse ultro accusantes.  
dem König Amulius übergeben zu haben von sich aus anklagend.

§ 4 als Verbrechen am meisten gaben gegen des Numitor Felder von jenen Angriffe geschehen zu werden inde  
crimini maxime dabant in Numitoris agros ab iis impetus fieri; dann  
eos collecta iuvenum manu hostilem in modum praedas agere. sic Numitori ad supplicium  
sie gesammelter der Jünglinge Schar feindlichen in Art Beuten führen. so dem Numitor zum Strafgericht  
Remus deditur.  
Remus wird ausgeliefert.

§ 5 schon vondaan vom Anfang Faustulo Hoffnung gewesen war königliche Abstammung bei se  
iam inde ab initio Faustulo spes fuerat regiam stirpem apud sich  
educari; nam et expositos iussu regis infantes sciebat et tempus, quo  
aufgezogen zu werden; denn und ausgesetzt auf Befehl des Königs Säuglinge wusste und die Zeit, zu welcher  
ipse eos sustulisset, ad id ipsum congruere; sed rem in maturam nisi aut  
er selbst sie aufgehoben hätte, zu diesem selben zusammen passen; aber die Sache unreife außer oder  
per occasionem aut per necessitatem aperire noluerat. necessitas prior venit;  
durch Gelegenheit oder durch Notwendigkeit zu offenbaren hatte nicht gewollt. Not zuerst kommt;

§ 6 so durch Furcht gezwungen dem Romulus die Sache öffneter zufällig auch Numitori, als in custodia  
ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et Numitori, cum in Gewahrsam  
Remum haberet audissetque geminos esse fratres, comparando et aetatem eorum et  
Remus hätte gehört hatte und Zwillinge zu sein Brüder, durch das Vergleichen und das Alter ihrer und  
ipsam minime servilem indolem tetigerat animum memoria nepotum;  
selbst am wenigsten knechtische Art hatte berührt den Geist durch Erinnerung der Enkel;  
sciscitandoque eodem pervenit, ut haud procul esset, quin Remum  
durch das Erkundigen und zu dem selben gelangte er, so dass nicht weit sei, dass nicht Remus  
agnosceret.

erkennen würde.

- § 7 so von allen Seiten dem König List wird geknüpft Romulus nicht mit Haufen der Jünglinge — nec  
ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo iuvenum auch nicht  
enim erat ad vim apertam par — , sed aliis alio itinere iussis certo  
nämlich war zu Gewalt offene gewachsen sondern den einen den anderen Weg befohlenen bestimmten  
tempore ad regiam venire pastoribus ad regem impetum facit, et a domo  
Zeit zum Königshaus zu kommen mit den Hirten gegen den König Angriff macht er, und von dem Haus  
Numitoris alia comparata manu adiuvat Remus. ita regem obtruncant.  
des Numitor mit einer anderen zusammen gebracht Schar unterstützt Remus. so den König hauen sie nieder.

## Kapitel 6

- § 1 Numitor inter primum tumultum hostis invasisse urbem atque adortos  
Numitor während ersten Aufruhr die Feinde eingefallen zu sein in die Stadt und angegriffen  
regiam dictitans, cum pubem Albanam in arcem praesidio armisque  
das Königshaus wiederholt sagend, als Mannschaft albanische in die Burg mit Besatzung und mit Waffen  
obtinendam avocasset, postquam iuvenes perpetrata caede pergere ad se  
zu besitzenden abgezogen hätte, nachdem die Jünglinge vollbrachter Bluttat weiter zugehen zu sich  
gratulantes vidit, extemplo advocato concilio scelera in se fratris, originem nepotum,  
beglückwünschend sah, sofort einberufenem Rat Verbrechen gegen sich des Bruders, Ursprung der Enkel,  
ut geniti, ut educati, ut cogniti essent, caedem deinceps tyranni seque eius auctorem  
wie geboren, wie erzogen, wie erkannt seien, die Tötung darauf des Tyrannen sich und dessen Urheber  
ostendit.  
zeigt.
- § 2 iuvenes per mediam contionem agmine ingressi cum avum regem  
die Jünglinge durch die mittlere Volksversammlung im Zuge eingetreten als den Großvater König  
salutassent, secuta ex omni multitudine consentiens vox ratum nomen imperiumque regi  
gegrüßt hätten, gefolgt aus aller Menge übereinstimmend Stimme gültig Name Macht und dem König  
efficit.  
bewirkt.
- § 3 ita Numitori Albana re permissa Romulum Remumque cupido cepit in iis locis, ubi  
so dem Numitor albanischen Sache überlassen Romulus Remus und Begierde ergriff in diesen Orten, wo  
expositi ubique educati erant, urbis condendae. et supererat multitudo Albanorum  
ausgesetzt überall aufgezogen waren, der Stadt zu gründenden. und es war übrig Menge der Albaner  
Latinorumque; ad id pastores quoque accesserant, qui omnes facile spem facerent  
der Latiner und; zu diesem Hirten auch hatten sich angeschlossen, die alle leicht Hoffnung machten  
parvam Albam, parvum Lavinium prae ea urbe, quae conderetur, fore.  
kleine Alba, kleines Lavinium im Vergleich zu dieser Stadt, die gegründet würde, sein würde.
- § 4 tritt dazwischen dann diesen Überlegungen erbliches Übel der Herrschaft Begierde und auch daraus  
intervenit deinde his cogitationibus avitum malum, regni cupido, atque inde  
foedum certamen, coortum a satis miti principio. quoniam gemini essent nec aetatis  
scheuflicher Wettstreit, entstanden aus ziemlich mildem Anfang. weil Zwillinge seien und nicht des Alters  
verecundia discrimen facere posset, ut dii, quorum tutelae ea loca essent, auguriis  
Scheu Unterschied machen könnte, dass die Götter, deren Schutze jene Orte seien, durch Augurien  
legerent, qui nomen novae urbi daret, qui conditam imperio regeret, Palatium Romulus, Remus  
wählten, wer Namen der neuen Stadt gäbe, wer gegründete mit Macht regierte, den Palatin Romulus, Remus  
Aventinum ad inaugurandum templa capiunt.  
den Aventin zum Einweihen Kultplätze nehmen sie.

## Kapitel 7

- § 1 priori Remo augurium venisse fertur, sex vultures, iamque  
dem zuerst Remus Vorzeichen gekommen zu sein wird berichtet, sechs Geier, schon und  
nuntiatio augurio cum duplex numerus Romulo se ostendisset, utrumque regem  
verkündet wordenem Vorzeichen als doppelte Zahl dem Romulus sich gezeigt hätte, beide als König  
sua consulataverat: tempore illi praecepto, at hi numero avium regnum  
durch die Seinen hatte begrüßt: durch Zeit jene Vorrang, aber diese durch Zahl der Vögel Königtum



trahebant.  
zogen.

- § 2 inde cum altercatione congressi certamine irarum ad caedem vertuntur; ibi in  
dann mit Streit zusammengetroffen im Wettkampf der Zornes zur Tötung wenden sie sich; dort in  
turba ictus Remus cecidit. vulgatio fama est ludibrio fratris Remum novos  
der Menge getroffen Remus fiel. verbreiteter Sage ist zum Spott des Bruders Remus neue  
transiluisse muros; inde ab irato Romulo, cum verbis quoque increpitans  
hinweg gesprungen zu sein Mauern; dann von zornigem Romulus, als mit Worten auch scheltend  
adiecisset "sic deinde, quicumque alius transiliet moenia mea, "  
hinzugefügt hätte "so dann, wer auch immer ein anderer hinweg springen wird Mauern meine, "  
interfectum.  
getötet.
- § 3 ita solus potitus imperio Romulus; condita conditoris nomine appellata. Palatium  
so allein in Besitz gelangt der Herrschaft Romulus; gegründet des Gründers mit Namen genannt. Palatium  
primum, in quo ipse erat educatus, muniit. sacra diis aliis Albano  
zuerst, in welchem er selbst war aufgezogen, befestigte. Heiligkeiten den Göttern anderen nach albanischem  
ritu, Graeco Herculi, ut ab Euandro instituta erant, facit.  
Ritus, nach griechischem dem Herkules, wie von Evander eingesetzt waren, vollzieht er.
- § 4 Herculem in ea loca Geryone interempto boves mira specie abegisse  
Herkules in jene Orte bei Geryon getötet wordenem Rinder wunderbarer Gestalt weggetrieben zu haben  
memorant ac prope Tiberim fluvium, qua prae se armentum agens nando  
berichten sie und nahe bei den Tiber Fluss, wo vor sich die Herde treibend durch das Schwimmen  
traiecerat, loco herbido, ut quiete et pabulo laeto reficeret boves, et  
hatte hinüber getragen, an einem Ort grasigen, damit in Ruhe und mit Futter üppigem auffrischte die Rinder, und  
ipsum fessum via procubuisse.  
ihn selbst ermüdeten von dem Weg nieder gesunken zu sein.
- § 5 ibi cum eum cibo vinoque gravatum sopor oppressisset, pastor accola eius loci,  
dort als ihn von Speise Wein und beschwerten Schlaf hätte überwältigt, Hirte Nachbar jenes Ortes,  
nomine Cacus, ferox viribus, captus pulchritudine boum cum avertere praedam vellet,  
mit Namen Cacus, wild an Kräften, gefangen von Schönheit der Rinder als abzuwenden die Beute wollte,  
quia, si agendo armentum in speluncam compulisset, ipsa vestigia quaerentem  
weil, wenn durch das Treiben die Herde in die Höhle getrieben hätte, die selbst Spuren suchenden  
dominum eo deductura erant, aversos boves, eximium quemque pulchritudine,  
Herrn dorthin hin führen werdend waren, abgewandte Rinder, ausgezeichneten jeden einzelnen an Schönheit,  
caudis in speluncam traxit.  
an den Schwänzen in die Höhle zog.
- § 6 Hercules ad primam auroram somno excitus cum gregem perlustrasset oculis et  
Herkules bei ersten Morgenröte vom Schlaf aufgeweckt als die Herde durchmustert hätte mit Augen und  
partem abesse numero sensisset, perguit ad proximam speluncam, si forte eo  
einen Teil fehlen an Zahl bemerkt hätte, geht er weiter zu nächsten Höhle, wenn zufällig dorthin  
vestigia ferrent. quae ubi omnia foras versa vidit nec in partem aliam ferre,  
Spuren führten würden. welche als alles nach außen gekehrt sah und nicht in einen Teil anderen führen,  
confusus atque incertus animi ex loco infesto agere porro armentum occepit.  
verwirrt und unsicher des Geistes aus dem Ort feindlichen treiben weiter die Herde begann er.
- § 7 inde cum actae boves quaedam ad desiderium, ut fit, relictarum  
dann als getriebene Rinder einige zu dem Sehnen, wie es geschieht, der Zurückgelassenen  
mugissent, reddita inclusarum ex spelunca vox Herculem convertit. quem cum  
gebrüllt hätten, zurück gegeben der Eingeschlossenen aus der Höhle Stimme Herkules wandte. welchen als  
vadentem ad speluncam Cacus vi prohibere conatus esset, ictus clava  
gehend zu der Höhle Cacus mit Gewalt zu hindern versucht hätte, geschlagen mit der Keule  
fidem pastorum nequiquam invocans morte occubuit.  
den Beistand der Hirten vergeblich anrufend durch den Tod sank er nieder.
- § 8 Euander tum ea profugus ex Peloponneso auctoritate magis quam imperio regebat  
Evander damals jene flüchtig aus dem Peloponnes durch Ansehen mehr als durch Befehl regierte  
loca, venerabilis vir miraculo litterarum, rei novae inter rudes artium  
die Orte, ehrwürdiger Mann durch das Wunder der Schrift, der Sache neuen unter Unkundigen der Künste

homines, venerabilior divinitate credita Carmentae matris, quam fatiloquam ante  
Menschen, ehrwürdiger durch Gottheit zugeschriebener der Carmenta der Mutter, die wahrsagend vor  
Sibyllae in Italiam adventum miratae eae gentes fuerant.  
der Sibylle nach Italien die Ankunft bewundernd gewesen jene Völker waren.

§ 9 is Euander concursu pastorum trepidantium circa advenam manifestae reum  
dieser Evander durch den Zulauf der Hirten zitternden um den Fremden offenkundigen Angeklagten  
caedis excitus postquam facinus facinorisque causam audivit, habitum  
des Mordes aufgerüttelt nachdem die Tat und des Verbrechens den Grund gehört hat, Erscheinung  
formamque viri aliquantum ampliorem augustioremque humana intuens rogitat, qui  
und Gestalt des Mannes etwas größer und erhabener als menschlichem anschauend fragt er, wer  
vir esset.  
Mann sei.

§ 10 ubi nomen patremque ac patriam accepit, "love nate, Hercules,  
als den Namen und den Vater und die Heimat empfangen hatte, "von Jupiter Geborener, Herkules,  
salve" inquit; "te mihi mater, veridica interpres deum, aucturum  
sei begrüßt" sagt er; "dich mir Mutter, wahrhaftige Deuterin der Götter, vermehren werdenden  
caelestium numerum cecinit tibi que aram hic dicatum iri, quam  
der Himmlischen Zahl hat verkündet und dir einen Altar hier geweiht zu werden werden, den welchen  
opulentissima olim in terris gens maximam vocet tuoque ritu colat. "  
die reichste einst in auf der Erde das Volk die größte nenne und deinem Ritus verehere. "

§ 11 dextra Hercules data accipere se omen fata ara condita ac dicata  
mit der rechten Herkules gegebenen anzunehmen sich das Omen die Schicksale der Altar errichtet und geweiht  
ait.  
sagt er.

§ 12 ibi primum bove eximia capta de grege sacrum Herculi  
dort zuerst mit einem Ochsen ausgezeichneten gefangenen aus der Herde Opfer dem Herkules  
adhibitis ad ministerium dapemque Potitiis ac Pinariis, quae familiae maxime inclitae  
unter Zuziehung zum Dienst und Mahl den Potitiern und die Pinarier, welche Familien sehr berühmt  
ea loca incolebant, factum. forte ita evenit,  
jene Orte bewohnten, geschehen. zufällig so geschah es,

§ 13 ut Potitii ad tempus praesto essent iisque exta apponerentur, Pinarii  
dass die Potitier zur Zeit bereit seien und ihnen Eingeweide vorgelegt würden, die Pinarier  
extis adesis ad ceteram venirent dapem. inde institutum mansit, donec Pinarium  
den Eingeweiden verzehrten zu dem übrigen kamen sie Mahl. daraus Brauch blieb, bis der Pinarier  
genus fuit, ne extis sollemnium vescerentur.  
Geschlecht war, damit nicht von Eingeweiden der heiligen sich nährten.

§ 14 Potitii ab Euandro edocti antistites sacri eius per multas aetates fuerunt, tradito  
die Potitier von Evander unterrichtet Vorsteher des Opfers dessen durch viele Zeiten waren, übertragenem  
servis publicis sollemni familiae ministerio genus omne Potitiorum interiit.  
den Sklaven öffentlichen feierlichen der Familie Dienst das Geschlecht ganz der Potitier ging zugrunde.

§ 15 haec tum sacra Romulus una ex omnibus peregrina suscepit, iam immortalitatis virtute  
diese damals Riten Romulus allein von allen fremden übernahm, schon der Unsterblichkeit durch Tugend  
partae, ad quam eum sua fata ducebant, fautor.  
errungenen, zu der welchen ihn seine Schicksale führten, Förderer.

## Kapitel 8

§ 1 rebus divinis rite perpetratis vocataque ad concilium multitudine,  
mit den Dingen göttlichen ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen zu der Versammlung der Menge,  
quae coalescere in populi unius corpus nulla re praeterquam legibus  
die zusammen wachsen in des Volkes eines Körper durch keine Sache außer durch Gesetze  
poterat, iura dedit;  
konnte, Rechte gab er;

§ 2 quae ita sancta generi hominum agresti fore ratus, si se ipse  
welche so heilig dem Geschlecht der Menschen ländlichen sein würden meinen der, wenn sich selbst  
venerabilem insignibus imperii fecisset, cum cetero habitu se augustiorem, maxime

ehrwürdig durch Abzeichen der Herrschaft gemacht hätte, mit übrigen Gewand sich erhabener, vor allem  
lictoribus duodecim sumptis fecit.  
mit Liktoren zwölf genommenen machte er.

§ 3 alii ab numero avium, quae augurio regnum portenderant, eum secutum  
andere nach der Zahl der Vögel, die durch Vorzeichen die Herrschaft verkündet hatten, er gefolgt  
numerus putant; me paenitet eorum sententiae esse, quibus et apparitores hoc genus ab  
der Zahl halten sie; mich reut ihrer Ansicht zu sein, denen auch Diener diese Art von  
Etruscis finitimis, unde sella curulis, unde toga praetexta sumpta est, et numerum  
den Etruskern benachbarten, woher Sessel kurulischer, woher Toga Praetexta übernommen ist, und die Zahl  
quoque ipsum ductum placet et ita habuisse Etruscos, quod ex duodecim populis  
auch selbst abgeleitet gefällt und so gehabt zu haben die Etrusker, weil aus zwölf Völkern  
communiter creato rege singulos singuli populi lictores dederint.  
gemeinsam gewählten König jeweils je Völker Liktoren gegeben haben.

§ 4 crescebat interim urbs munitionibus alia atque alia adpetendo loca,  
wuchs inzwischen die Stadt durch Befestigungen immer andere und weitere durch das Ergreifen Orte,  
cum in spem magis futurae multitudinis quam ad id, quod hominum erat, munirent.  
als auf Hoffnung mehr künftigen der Menge als auf das, was der Menschen war, befestigten sie.

§ 5 deinde, ne vana urbis esset, adiciendae multitudinis causa vetere consilio  
dann, damit nicht leer der Stadt sei, hinzuzufügenden der Bevölkerung um willen altem Plan  
condentium urbes, qui obscuram atque humilem conciendo ad se multitudinem  
der Gründenden Städte, die unbekannte und niedrige durch das Zusammenrufen zu sich die Menge  
natam e terra sibi prolem ementiebantur, locum, qui nunc saeptus  
geborene aus der Erde sich Nachkommenschaft heuchelten sie, den Ort, der jetzt eingezäunt  
descendentibus inter duos lucos est, asylum aperit.  
beim Hinabsteigenden zwischen zwei Haine ist, Zufluchtsort öffnet.

§ 6 eo ex finitimis populis turba omnis sine discrimine, liber an servus esset, avida novarum  
dorthin aus benachbarten Völkern Menge ganze ohne Unterschied, frei oder Sklave wäre, begierig der neuen  
rerum perfugit, idque primum ad coeptam magnitudinem roboris fuit. cum iam virium  
Dinge floh hinüber, dies und zuerst zu begonnenen Größe der Kraft war. als schon der Kräfte  
paeniteret, consilium deinde viribus parat.  
gereute, Plan danach mit den Kräften bereitet.

§ 7 centum creat senatores, sive quia is numerus satis erat, sive quia soli centum erant, qui  
hundert schafft Senatoren, sei es weil dieser Zahl genug war, sei es weil allein hundert waren, die  
creari patres possent. patres ab honore, patriciique progenies eorum  
geschaffen zu werden Väter könnten. Väter von dem Ehrenamt, patrizisch und Nachkommenschaft ihrer  
appellati.  
genannt.

## Kapitel 9

§ 1 iam res Romana adeo erat valida, ut cuilibet finitimarum civitatum bello par  
schon Sache römische so sehr war stark, dass irgendeinem der benachbarten Staaten im Krieg ebenbürtig  
esset; sed penuria mulierum hominis aetatem duratura magnitudo erat, quippe  
wäre; aber Mangel der Frauen des Menschen Lebenszeit dauernd sein werdende Größe war, nämlich  
quibus nec domi spes prolis nec cum finitimis conubia essent.  
denen weder zu Hause Hoffnung der Nachkommenschaft noch mit benachbarten Ehe Verbindungen wären.

§ 2 tum ex consilio patrum Romulus legatos circa vicinas gentes misit, qui societatem conubiumque  
dann aus Rat der Väter Romulus Gesandte um nahe Völker sandte, die Gemeinschaft Ehe Bündnis und  
novo populo peterent:  
neuem Volk erbäten:

§ 3 urbes quoque, ut cetera, ex infimo nasci; dein, quas sua virtus ac dii iuvent,  
Städte auch, wie die übrigen, aus niedrigstem entstehen; dann, welche ihre Tugend und Götter unterstützen,  
magnas opes sibi magnumque nomen facere;  
große Mittel sich groß und Namen machen;

§ 4 satis scire origini Romanae et deos adfuisse et non defuturam virtutem;  
genug zu wissen dem Ursprung römischen und Götter da gewesen zu sein und nicht fehlen werdende Tüchtigkeit;

- proinde ne gravarentur homines cum hominibus sanguinem ac genus miscere.  
daher damit nicht sich sträubten Menschen mit Menschen Blut und Geschlecht zu mischen.
- § 5 nusquam benigne legatio audita est; adeo simul spernebant, simul tantam in  
nirgends freundlich Gesandtschaft gehört worden ist; so sehr zugleich verachteten sie, zugleich so große in  
medio crescentem molem sibi ac posteris suis metuebant. a plerisque rogitantibus dimissi,  
Mitte wachsende Masse sich und Nachkommen ihren fürchteten sie. von den meisten fragend entlassen,  
ecquod feminis quoque asylum aperuissent; id enim demum conpar conubium  
ob irgendein den Frauen auch Zufluchtsort eröffnet hätten; dies nämlich erst gleich Ehe Bündnis  
fore.  
sein würde.
- § 6 aegre id Romana pubes passa, et haud dubie ad vim spectare res coepit. cui  
schwer dies römische Jugend ertragen habend, und keineswegs zweifelhaft zu Gewalt zu blicken Sache begann. dem  
tempus locumque aptum ut daret Romulus aegritudinem animi dissimulans ludos ex industria  
Zeit Ort und passenden damit gäbe Romulus Traurigkeit des Geistes verbergend Spiele aus Absicht  
parat Neptuno equestri sollemnis; Consualia vocat.  
bereitet dem Neptun ritterlichen feierliche; Consualien nennt er.
- § 7 indici deinde finitimis spectaculum iubet, quantoque apparatu tum  
verkündet zu werden dann den Nachbarn Schauspiel befiehlt er, mit welchem und Aufwand damals  
sciebant aut poterant, concelebrant, ut rem claram expectatamque facerent. multi mortales  
wussten sie oder konnten, mit feierten, damit Sache berühmt erwartete und machten sie. viele Sterbliche  
convenere,  
kamen zusammen,
- § 8 studio etiam videndae novae urbis, maxime proximi quique, Caeninenses, Crustumini,  
aus Eifer auch der zu sehenden neuen Stadt, am meisten die Nächsten jeweils, Caeninenses, Crustumini,  
Antemnates;  
Antemnates;
- § 9 iam Sabinorum omnis multitudo cum liberis ac coniugibus venit. invitati hospitaliter per domos  
schon der Sabiner ganze Menge mit Kindern und Gattinnen kam. eingeladen gastfreundlich durch Häuser  
cum situm moeniaque et frequentem tectis urbem vidissent, mirantur tam brevi  
als Lage Mauern und und dicht bevölkert mit Dächern Stadt gesehen hätten, wundern sie sich so kurz  
rem Romanam crevisse.  
Sache römische gewachsen zu sein.
- § 10 ubi spectaculi tempus venit deditaeque eo mentes cum oculis erant, tum ex composito  
als der Vorstellung Zeit kam hingegeben und dorthin Sinne mit Augen waren, dann aus verabredetem  
orta vis, signoque dato iuventus Romana ad rapiendas virgines discurrit.  
entstanden Gewalt, und Zeichen gegeben Jugend römische zu zu raubenden Jungfrauen läuft auseinander.
- § 11 magna pars forte, in quem quaeque inciderat, raptae; quasdam forma excellentes  
großer Teil zufällig, auf wen jeweils gefallen war, geraubte; einige an Schönheit hervorragende  
primoribus patrum destinatas ex plebe homines, quibus datum negotium erat, domos  
den Vornehmen der Väter bestimmte aus dem Volk Männer, denen gegeben Auftrag war, nach Hause  
deferebant;  
trugen sie;
- § 12 unam longe ante alias specie ac pulchritudine insignem a globo Talassii  
eine weit vor andere an Erscheinung und an Schönheit ausgezeichnet von Schar des Talassius  
cuiusdam raptam ferunt, multisque sciscitantibus, cuinam eam ferrent, identidem,  
eines gewissen geraubte melden sie, vielen und fragenden, wem sie tragen würden, immer wieder,  
ne quis violaret, Talassio ferri clamitatum; inde nuptialem hanc vocem factam.  
damit niemand verletzte, Talassius zu tragen ausgerufen; daher ehelich diese Stimme geworden.
- § 13 turbato per metum ludicro maesti parentes virginum profugiunt, incusantes violati  
auf gestört durch Furcht Spiel traurig Eltern der Jungfrauen fliehen, anklagend des verletzten  
hospitii scelus deumque invocantes, cuius ad sollemne ludosque per fas ac fidem  
Gastrechts Verbrechen Götter und anrufend, dessen zu Feier Spiele und durch göttliches Recht und Treue  
decepti venissent.  
getäuscht gekommen seien.
- § 14 nec raptis aut spes de se melior aut indignatio est minor. sed ipse Romulus  
weder den geraubten oder Hoffnung von sich bessere oder Entrüstung ist geringer. aber selbst Romulus

circumibat docebatque patrum id superbia factum, qui conubium finitimis  
ging umher lehrte und der Väter dies aus Hochmut getan, die Ehe Bündnis den Nachbarn

negassent; illas tamen in matrimonio, in societate fortunarum omnium civitatisque et,  
verweigert hätten; jene jedoch in Ehe, in Gemeinschaft der Güter aller des Staates und und,  
quo nihil carius humano generi sit, liberum fore;  
als was nichts teurer dem menschlichen Geschlecht ist, Kinder sein würde;

§ 15 mollirent modo iras et, quibus fors corpora dedisset, darent animos. saepe ex iniuria  
mögen mildern nur Zorn und, denen Zufall Körper gegeben hätte, geben Seelen. oft aus Unrecht  
postmodum gratiam ortam, eoque melioribus usuras viris, quod  
später Gunst entstanden, und deshalb besseren gebrauchen werdenden Männern, weil  
adnurus pro se quisque sit, ut, cum suam functus officio sit, parentum etiam  
sich anstrengend für sich jeder sei, damit, wenn seinen erfüllt habend Pflicht sei, der Eltern auch  
patriaeque expleat desiderium.  
des Vaterlandes und erfülle Verlangen.

§ 16 accedebant blanditiae virorum factum purgantium cupiditate atque amore, quae  
traten hinzu Schmeicheleien der Männer der Tat rechtfertigenden aus Begierde und Liebe, welche  
maxime ad muliebrem ingenium efficaces preces sunt.  
am meisten auf weibliche Natur wirksame Bitten sind.

## Kapitel 10

§ 1 iam admodum mitigati animi raptis erant; at raptarum parentes tum maxime  
schon ziemlich besänftigte Gemüter den geraubten waren; aber der geraubten Eltern damals am meisten  
sordida veste lacrimisque et querellis civitates concitabant. nec domi tantum  
mit schmutzigem Gewand Tränen und und Klagen Staaten hetzten sie auf. und nicht zu Hause nur  
indignationes continebant, sed congregabantur undique ad T. Tatium, regem  
Empörungen hielten sie zurück, sondern versammelten sie sich von überall zu T. Tatius, König  
Sabinorum, et legationes eo, quod maximum Tatii nomen in iis regionibus erat,  
der Sabiner, und Gesandtschaften dorthin, weil größtes des Tatius Name in jenen Gegenden war,  
conveniebant.  
kamen zusammen.

§ 2 Caeninenses Crustumini et Antemnates erant, ad quos eius iniuriae pars pertinebat. lente  
Caeninenses Crustuminer und und Antemnates waren, zu denen dieser Ungerechtigkeit Teil betraf. langsam  
agere his Tatius Sabinique visi sunt; ipsi inter se tres populi communiter  
zu handeln diesen Tatius Sabiner und erschienen sind; sie selbst unter einander drei Völker gemeinsam  
bellum parant.  
Krieg bereiten.

§ 3 ne Crustumini quidem atque Antemnates pro ardore iraque Caeninensium  
nicht die Crustuminer doch und Antemnates entsprechend dem Eifer dem Zorn und der Caeninenses  
satis se inpigre movent; ita per se ipsum nomen Caeninum in agrum Romanum  
hinreichend sich unermüdlich bewegen; so durch sich selbst Name Caeninisch es in das Gebiet römisch es  
impetum facit.  
Angriff macht.

§ 4 sed effuse vastantibus fit obvius cum exercitu Romulus levique certamine docet  
aber hemmungslos verwüstenden wird entgegen mit dem Heer Romulus leicht und dem Gefecht zeigt  
vanam sine viribus iram esse. exercitum fundit fugatque, fusum  
vergeblichen ohne Kräfte Zorn zu sein. das Heer zerstreut jagt in die Flucht und, den zerstreuten  
persequitur; regem in proelio obtruncat et spoliatur; duce hostium occiso urbem  
verfolgt; den König in der Schlacht erschlägt und beraubt; dem Führer der Feinde getöteten die Stadt  
primo impetu capit.  
beim ersten Angriff nimmt.

§ 5 inde exercitu victore reducto ipse, cum factis vir magnificus tum  
dann mit dem Heer siegreichen zurückgeführten er selbst, sowohl durch Taten Mann großartig als auch  
factorum ostentator haud minor, spolia ducis hostium caesi suspensa  
der Taten Zurschausteller keineswegs geringer, Beutestücke des Führers der Feinde erschlagenen aufgehängte  
fabricato ad id apte ferculo gerens in Capitolium escendit ibique ea cum ad quercum

gefertigten zu diesem passend Traggestell tragend auf das Kapitol stieg hinauf dort und diese als an die Eiche  
pastoribus sacram deposuisset, simul cum dono designavit templo Iovis  
den Hirten geweihte niedergelegt hätte, zugleich mit der Gabe hat er bestimmt dem Tempel des Jupiter  
finis cognomenque addidit deo.

Grenzen Beinamen und fügte hinzu dem Gott.

§ 6 "Iuppiter Feretri" inquit, "haec tibi victor Romulus rex regia arma fero templumque his  
"Jupiter Feretrius" spricht, "diese dir Sieger Romulus König königliche Waffen bringe den Tempel und in diesen  
regionibus, quas modo animo metatus sum, dedico, sedem opimis spoliis, quae  
Gegenden, die soeben im Geist ausgemessen habend bin, weihe, Sitz reichen Beuten, die  
regibus ducibusque hostium caesis me auctorem sequentes posterique ferent. "

den Königen Anführern und der Feinde erschlagenen mich Urheber folgende Nachkommen werden tragen. "

§ 7 haec templi est origo, quod primum omnium Romae sacratum est. ita deinde diis  
dies des Tempels ist Ursprung, welches zuerst von allen in Rom geweiht ist. so dann den Göttern  
visum, nec inritam conditoris templi vocem esse, qua laturos eo  
schien, und nicht wirkungslose des Gründers des Tempels Stimme zu sein, wodurch tragen werdende dorthin  
spolia posteros nuncupavit, nec multitudine conpotum eius doni  
Beuten Nachkommen benannte, und nicht durch die Menge der Teilhaber dieses des Geschenks  
vulgari laudem. bina postea inter tot annos, tot bella optima parta sunt  
allgemein zu machen das Lob. zwei je später unter so vielen Jahren, so viele Kriege reiche errungen sind  
spolia; adeo rara eius fortuna decoris fuit.  
Beuten; so sehr selten dieses Glück des Ruhmes war.

## Kapitel 11

§ 1 dum ea ibi Romani gerunt, Antemnatum exercitus per occasionem ac solitudinem hostiliter in  
während diese dort die Römer tun, der Antemnaten das Heer bei Gelegenheit und Verlassenheit feindlich in  
fines Romanos incursionem facit. raptim et ad hos Romana legio ducta palatos in  
die Grenzen römische Einfall macht. eilig und zu diese römische Legion herangeführt zerstreute auf  
agris oppressit.  
den Feldern überraschte.

§ 2 fusi igitur primo impetu et clamore hostes; oppidum captum; duplicique victoria  
zerstreut also beim ersten Ansturm und Geschrei die Feinde; die Stadt eingenommen; doppelt und durch Sieg  
ovantem Romulum Hersilia coniunx precibus raptarum fatigata orat, ut parentibus earum det  
jubilenden Romulus Hersilia Gemahlin mit Bitten der Geraubten ermüdet bittet, dass den Eltern ihrer gewähre  
veniam et in civitatem accipiat; ita rem coalescere concordia posse.  
Verzeihung und in die Bürgerschaft aufnehme; so die Sache zusammen wachsen durch Eintracht können.

§ 3 facile impetratum. inde contra Crustumino profectus bellum inferentes. ibi minus etiam, quod  
leicht erlangt. dann gegen die Crustuminer aufgebrochen Krieg bringend ein. dort weniger auch, weil  
alienis cladibus ceciderant animi, certaminis fuit. utroque coloniae missae;  
durch fremde Niederlagen gefallen waren die Gemüter, an Kampf war. an beiden Kolonien gesandt;

§ 4 plures inventi, qui propter ubertatem terrae in Crustumino nomina darent. et  
mehr gefunden, die wegen der Fruchtbarkeit der Erde in nach Crustumino die Namen gäben. und  
Romam inde frequenter migratum est, a parentibus maxime ac propinquis  
nach Rom von dort häufig abgewandert ist, von den Eltern am meisten und den Verwandten  
raptarum.  
der Geraubten.

§ 5 novissimum ab Sabinis bellum ortum, multoque id maximum fuit; nihil enim per  
das neueste letzte von den Sabinern Krieg entstanden, und um viel dies das größte war; nichts nämlich aus  
iram aut cupiditatem actum est, nec ostenderunt bellum prius quam intulerunt.  
Zorn oder Begierde getan ist, und nicht zeigten Krieg zuvor als sie es begannen.

§ 6 consilio etiam additus dolus. Sp. Tarpeius Romanae praeerat arci. huius filiam virginem  
durch Plan auch hinzugefügt List. Sp. Tarpeius der römischen stand vor Burg. dessen die Tochter Jungfrau  
auro corrumpit Tati, ut armatos in arcem accipiat; aquam forte ea tum sacris  
mit Gold besticht Tati, damit Bewaffnete in die Burg aufnehme; Wasser zufällig sie damals für Riten Opfer  
extra moenia petendum ierat.  
außerhalb die Mauern zum Holen war gegangen.

- § 7 accepti obrutam armis necavere, seu ut vi capta potius arx videretur, seu  
Eingelassene bedeckte mit Waffen töteten, oder damit durch Gewalt eroberte eher Burg scheine, oder  
prodendi exempli causa, ne quid usquam fidum proditori esset.  
des Vorzeigens des Beispiels wegen, damit nicht etwas irgendwo treu es dem Verräter sei.
- § 8 additur fabula, quod vulgo Sabini aureas armillas magni ponderis brachio  
wird hinzugefügt die Erzählung, dass allgemein die Sabiner goldene Armspangen großen Gewichts am Arm  
laevo gemmatosque magna specie anulos habuerint, pepigisse eam,  
am linken mit Edelsteinen besetzte und großer Erscheinung Ringe gehabt hätten, vereinbart zu haben sie,  
quod in sinistris manibus haberent; eo scuta illi pro aureis donis congesta.  
dass an linken Händen hätten; daher Schilde ihr an Stelle von goldenen Gaben auf gehäuft.
- § 9 sunt, qui ex pacto tradendi, quod in sinistris manibus esset, directo arma  
sind, die aus dem Abkommen des Auslieferns, dass an linken Händen sei, geradewegs die Waffen  
petisse dicant et fraude visam agere sua ipsam peremptam mercede.  
verlangt zu haben sagen und durch List scheinbare zu handeln mit eigener selbst getötete durch Lohn.

## Kapitel 12

- § 1 tenere tamen arcem Sabini atque inde postero die, cum Romanus exercitus  
hielten dennoch die Burg die Sabiner und von dort am folgenden Tag, als römisch er das Heer  
instructus quod inter Palatinum Capitolinumque collem campi est complexisset, non prius  
aufgestellt was zwischen den Palatin den Kapitolsberg und Hügel des Feldes ist gefüllt hatte, nicht eher  
in aequum, quam ira et cupiditate recuperandae arcis stimulante animos in  
in die Ebene, als durch Zorn und Begierde zurückzugewinnend er Burg antreibend die Gemüter zum  
adversum Romani subiere.  
entgegen die Römer rückten vor.
- § 2 principes utrimque pugnam ciebant, ab Sabinis Mettius Curtius, ab Romanis Hostius  
die Anführer beiderseits den Kampf entfachten, von den Sabinern Mettius Curtius, von den Römern Hostius  
Hostilius. hic rem Romanam iniquo loco ad prima signa  
Hostilius. dieser Sache Angelegenheit römische ungünstigem Ort an die vordersten Zeichen Feldzeichen  
animo atque audacia  
mit dem Sinn und mit dem Mut
- § 3 ut Hostius cecidit, confestim Romana inclinatur acies fusaque est ad veterem portam  
sobald Hostius fiel, sofort römische wird geneigt Schlachtreihe zerstreut und ist zu alter Pforte  
Palatii.  
des Palatiums.
- § 4 Romulus et ipse turba fugientium actus arma ad caelum tollens "Iuppiter,  
Romulus und selbst von der Menge der Fliehenden getrieben die Waffen zu den Himmel hebend "Iuppiter,  
tuis" inquit "iussus avibus hic in Palatio prima urbi fundamenta ieci.  
durch deine" sagt er "befohlen von Vögeln hier auf dem Palatin erste der Stadt Fundamente legte ich.  
arcem iam scelere emptam Sabini habent; inde armati superata media  
die Burg schon durch das Verbrechen erkaufte die Sabiner haben; von dort bewaffnet überwunden mittleren  
valle tendunt; at tu,  
im Tal rücken sie vor; aber du,
- § 5 pater deum hominumque, hinc saltem arce hostes, deme terrorem  
Vater der Götter der Menschen und, von hier wenigstens wehre ab die Feinde, nimm weg den Schrecken  
Romanis fugamque foedam siste. hic ego tibi templum Statori Iovi,  
den Römern die Flucht und scheußliche halte an. hier ich dir einen Tempel dem Stator dem Jupiter,
- § 6 quod monumentum sit posteris tua praesenti ope servatam urbem esse,  
was Denkmal sei den Nachkommen durch deine gegenwärtige Hilfe gerettet die Stadt zu sein,  
voveo. "  
gelobe ich. "
- § 7 haec precatus, velut si sensisset auditas preces, "hinc" inquit, "Romani, Iuppiter  
dies gebetet, gleichwie wenn empfunden hätte erhört Bitten, "von hier" spricht er, "Römer, Jupiter  
optimus maximus resistere atque iterare pugnam iubet. " restitute Romani  
der beste der größte standzuhalten und zu erneuern den Kampf befiehlt. " standen sie die Römer  
tamquam caelesti voce iussi; ipse ad primores Romulus provolat.

gleich als ob von himmlischer Stimme befohlen; selbst zu den Vornehmsten Romulus fliegt vor.

§ 8 Mettius Curtius ab Sabinis princeps ab arce decucurrerat et effisos egerat  
Mettius Curtius von den Sabinern Führer von der Burg war herabgelaufen und hinaus getrieben hatte er  
Romanos, toto quantum foro spatium est. nec procul iam a porta  
die Römer, dem ganzen so weit wie dem Forum Raum ist. und nicht fern schon von der Pforte  
Palatii erat clamitans: "vicimus perfidos hospites, inbelles hostes; iam sciunt  
des Palatiums war laut rufend: "wir haben gesiegt treulose Gäste, unkriegerische Feinde; schon wissen sie  
longe aliud esse virgines rapere, aliud pugnare cum viris. "  
bei weitem anderes zu sein Jungfrauen zu rauben, anderes zu kämpfen mit Männern. "

§ 9 in eum haec gloriantem cum globo ferocissimorum iuvenum Romulus impetum facit. ex equo  
gegen ihn dies prahlenden mit dem Haufen der wildesten Jünglinge Romulus Angriff macht. vom Pferd  
tum forte Mettius pugnabat; eo pelli facilius fuit. pulsum Romani  
damals zufällig Mettius kämpfte; dadurch verdrängt zu werden leichter war. den Vertriebenen die Römer  
persequuntur; et alia Romana acies audacia regis accensa fundit  
verfolgen; und eine andere römische Schlachtreihe durch die Kühnheit des Königs entflammt zerstreut  
Sabinos.  
die Sabiner.

§ 10 Mettius in paludem sese strepitu sequentium trepidante equo coniecit;  
Mettius in den Sumpf sich durch das Getöse der Folgenden zitterndem Pferd warf er;  
averteratque ea res etiam Sabinos tanti periculo viri. et ille  
hatte abgewandt und diese Sache auch die Sabiner so großen durch die Gefahr des Mannes. und jener  
quidem annuentibus ac vocantibus suis favore multorum addito animo  
doch durch zunicke und rufende die Seinen durch die Gunst vieler hinzugefügtem Mut  
evadit; Romani Sabinique in media convalle duorum montium redintegrant proelium. sed  
entkommt; die Römer die Sabiner und in mittleren Talsenke zweier Berge erneuern die Schlacht. aber  
res Romana erat superior.  
Sache römische war überlegene.

## Kapitel 13

§ 1 Tum Sabinae mulieres, quarum ex iniuria bellum ortum erat, crinibus passis scissaque  
dann sabinische Frauen, deren aus Unrecht Krieg entstanden war, mit den Haaren gelösten zerrissenen und  
veste victo malis muliebri pavore ausae se inter tela volantia inferre, ex transverso  
Gewand besiegten Übeln weiblicher Furcht gewagt sich zwischen Geschosse fliegende hineinzutragen, aus querem  
impetu facto dirimere infestas acies,  
Ansturm gemacht zu trennen feindliche Schlachtreihen,

§ 2 dirimere iras, hinc patres hinc viros orantes, ne se sanguine nefando  
zu schlichten Zorne, hier die Väter hier die Männer bittend, dass nicht sich mit Blut frevelhaftem  
soceri generique respergerent, ne parricidio  
des Schwiegervaters und des Schwiegersohnes bespritzen würden, dass nicht durch Verwandtenmord  
macularent partus suos, nepotum illi, hi liberum progeniem.  
beflecken würden Geburten ihre, der Enkel jene, diese freigebozene Nachkommenschaft.

§ 3 "si adfinitatis inter vos, si conubii piget, in nos vertite iras;  
"wenn der Verwandtschaft durch Heirat unter euch, wenn der Ehe verdrießt es, gegen uns richtet die Zorne;  
nos causa belli, nos vulnerum ac caedium viris ac parentibus sumus; melius  
wir Grund des Krieges, wir der Wunden und der Blutbäder den Männern und den Eltern sind wir; besser  
peribimus quam sine alteris vestrum viduae aut orbae vivemus. "  
werden wir umkommen als ohne die anderen von euch Witwen oder Verwaiste werden wir leben. "

§ 4 movet res cum multitudinem duces;  
bewegt die Sache sowohl die Menge Anführer;

§ 5 silentium et repentina fit quies; inde ad foedus faciendum duces prodeunt; nec  
Stille und plötzliche wird Ruhe; dann zum Bund zu machenden die Anführer treten hervor; und nicht  
pacem modo, sed civitatem unam ex duabus faciunt. regnum consociant;  
Frieden nur, sondern Bürgerschaft eine aus zwei machen. das Königtum vereinigen sie;  
imperium omne conferunt Romam. ita geminata urbe, ut Sabinis tamen  
die Herrschergewalt ganze übertragen sie nach Rom. so verdoppelter Stadt, sodass den Sabinern dennoch



aliquid daretur, Quirites a Curibus appellati. monumentum eius pugnae, ubi primum ex  
etwas gegeben würde, Quiriten von Cures genannt. Denkmal dieses der Schlacht, wo zuerst aus  
profunda emersus palude equus Curtium in vado statuit, Curtium lacum appellarunt.  
tiefen aufgetaucht Sumpf das Pferd den Curtius in der Furt stellte, Curtius See nannten sie.

§ 6 ex bello tam tristi laeta repente pax cariores Sabinas viris ac parentibus et  
aus dem Krieg so traurig fröhliche plötzlich Friede teurer die Sabinerinnen den Männern und den Eltern und  
ante omnes Romulo ipsi fecit.  
vor allen dem Romulus selbst machte.

§ 7 itaque, cum populum in curias triginta divideret, nomina earum curiis inposuit. id non  
daher, als das Volk in Kurien dreißig teilte er, Namen ihrer den Kurien setzte er auf. dies nicht  
traditur, cum haud dubie aliquanto numerus maior hoc mulierum fuerit,  
wird überliefert, da keineswegs zweifelhaft um einiges Zahl größer um dieses an Frauen gewesen sei,  
aetate an dignitatibus suis virorumve an sorte lectae sint, quae  
nach dem Alter oder nach den Würden ihren der Männer oder oder nach dem Los ausgewählt seien, die  
nomina curiis darent.  
Namen den Kurien gäben.

§ 8 eodem tempore et centuriae tres equitum conscriptae sunt: Ramnenses ab Romulo, ab T.  
zur selben Zeit auch Hundertschaften drei der Reiter eingeschrieben sind: Ramnenser von Romulus, von T.  
Tatio Titienses appellati; Lucerum nominis et originis causa incerta est. inde non  
Tatius Titienser genannt; der Lucerer des Namens und der Herkunft der Grund ungewiss ist. daraus nicht  
modo commune sed concors etiam regnum duobus regibus  
nur gemeinsam sondern einträchtig auch Königtum zwei Königen

## Kapitel 14

§ 1 post aliquot annos propinqui regis Tatii legatos Laurentium pulsant, cumque Laurentes  
nach einigen Jahren Verwandte des Königs Tatius Gesandte der Laurenter schlagen, und als die Laurenter  
iure gentium agerent, apud Tatium gratia suorum et preces plus  
nach dem Recht der Völker verhandelten würden, bei Tatius die Gunst der Seinen und Bitten mehr  
poterant.  
vermochten sie.

§ 2 igitur illorum poenam in se vertit; nam Lavini, cum ad sollemne sacrificium eo  
also deren Strafe auf sich wendete er; denn in Lavinium, als zu feierliches Opfer dorthin  
venisset, concursu facto interficitur.  
gekommen wäre, durch das Zusammenlaufen gemacht wird getötet.

§ 3 rem minus aegre, quam dignum erat, tulisse Romulum ferunt, seu ob infidam  
Sache weniger mühsam, als würdig war, getragen zu haben Romulus berichten sie, sei es wegen treuloses  
societatem regni, seu quia haud iniuria caesum credebat. itaque bello  
Bündnis des Königtums, sei es weil keineswegs ohne Recht erschlagen glaubte er. daher vom Krieg  
quidem abstinuit; ut tamen expiarentur legatorum iniuriae regisque  
doch enthielt er sich; damit dennoch gesühnt würden der Gesandten Unrecht Taten des Königs und  
caedes, foedus inter Romam Laviniumque urbes renovatum est. et cum his quidem insperata  
Totschlag, Bündnis zwischen Rom Lavinium und Städte erneuert ist. und als diesen doch unerwarteter  
pax erat;  
Friede war;

§ 4 aliud multo propius atque in ipsis prope portis bellum ortum. Fidenates nimis  
ein anderes viel näher und in den selbst nahe den Toren Krieg entstanden. die Fidener allzu  
vicinas prope se convalescere opes rati, priusquam tantum roboris esset, quantum  
nahe nahe sich erstarken Kräfte gemeint habend, ehe so viel an Stärke wäre, wie viel  
futurum apparebat, occupant bellum facere. iuventute armata immissa  
sein werdend erschien, beginnen sie Krieg zu machen. mit der Jugend bewaffnet los gelassen  
vastatur agri quod inter urbem ac Fidenas est.  
wird verwüstet des Feldes was zwischen die Stadt und Fidenae ist.

§ 5 inde ad laevam versi, quia dextra Tiberis arcebat, cum magna trepidatione agrestium  
dann nach links gewendet, weil rechts des Tiber ab wehrte, mit großer Zittern der Landleute  
populantur; tumultusque repens ex agris in urbem inlatus pro nuntio fuit.

plündern sie; Aufruhr und plötzlich aus den Feldern in die Stadt eingebracht als Botschaft war.

- § 6 excitus Romulus — neque enim dilationem pati tam vicinum bellum poterat — exercitum  
aufgerüttelt Romulus und nicht nämlich Verzögerung erleiden so nahe Krieg konnte Heer  
educit, castra a Fidenis mille passuum locat.  
führt er hinaus, Lager von Fidenae tausend Schritte legt er an.
- § 7 ibi modico praesidio relicto egressus omnibus copiis, partem militum  
dort mit mäßigem Posten zurückgelassen habend ausgegangen allen Truppen, einen Teil der Soldaten  
locis circa densa virgulta obscuris subsidere in insidiis iussit; cum parte maiore  
an Orten um dichte Gestrüppe dunklen sich niederzulassen in Hinterhalten befahl er; mit dem Teil größeren  
atque omni equitatu profectus, id quod quaerebat, tumultuoso et minaci genere pugnae,  
und gesamten Reiterheer aufgebrochen, dies was suchte er, lärmigem und drohenden Art der Schlacht,  
adequitando ipsis prope portis hostem excivit. fugae quoque, quae  
durch das Heran Reiten denen selbst nahe den Toren den Feind reizte er heraus. der Flucht auch, die  
simulanda erat, eadem equestris pugna causam minus mirabilem dedit.  
zu simulierende war, dieselbe reiterei mäßige Schlacht Grund weniger verwunderlich gab.
- § 8 et cum velut inter pugnae fugaeque consilium trepidante equitatu pedes  
und als gleichwie zwischen der Schlacht der Flucht und Plan zitterndem Reiterheer der Fußtruppen  
quoque referret gradum, plenis repente portis effusi hostes impulsa Romana acie  
auch zurückbiege er Schritt, vollen plötzlich Toren ausgegossen Feinde angestoßen römischen Schlachtreihe  
studio instandi sequendique trahuntur ad locum insidiarum.  
aus Eifer des Drängens des Verfolgens und werden gezogen zu dem Ort der Hinterhalte.
- § 9 inde subito exorti Romani transversam invadunt hostium aciem; addunt pavorem  
dann plötzlich hervorgebrochene Römer querstehende fallen ein der Feinde Kampfreihe; fügen hinzu Schrecken  
mota e castris signa eorum, qui in praesidio relictii fuerant; ita multiplici  
bewegte aus den Lagern Feldzeichen deren, die in dem Posten zurückgelassen gewesen waren; so vielfachem  
terrore perculsi Fidenates prius paene, quam Romulus quique cum eo erant  
Schrecken nieder geschmettert Fidenen zuvor fast, als Romulus und die mit ihm waren  
circumagerent frenis equos, terga vertunt;  
herumwendeten sie mit den Zügeln die Pferde, die Rücken wenden;
- § 10 multoque effusius, quippe vera fuga, qui simulantes paulo ante secuti erant, oppidum  
und viel ausgiebiger, nämlich mit wirklicher Flucht, die vortäuschend ein wenig zuvor gefolgt waren, die Stadt  
repetebant. non tamen eripuerunt se hosti;  
kehrten sie zurück. nicht doch entrissen sie sich dem Feind;
- § 11 haerens in tergo Romanus, priusquam fores portarum obicerentur, velut  
anhaftend an dem Rücken der Römer, ehe Türen der Tore entgegengestellt würden, gleichwie  
agmine uno inrumpit.  
mit Heereszug in einem bricht er ein.

## Kapitel 15

- § 1 belli Fidenatis contagione inritati Veientium animi et consanguinitate — nam  
des Krieges fidenat ischen Ansteckung gereizte der Veienter Gemüter und Bluts Verwandtschaft nämlich  
Fidenates quoque Etrusci fuerunt — , et quod ipsa propinquitas loci, si Romana arma  
die Fidenen auch Etrusker waren und weil die eigene Nähe des Ortes, wenn römische Waffen  
omnibus infesta finitimis essent, stimulabat, in fines Romanos excucurrerunt populabundi  
allen feindlich den Nachbarn wären, reizte, in die Grenzen römische sie liefen hinaus plündernd  
magis quam iusti more belli.  
mehr als eines gerechten Brauch des Krieges.
- § 2 itaque non castris positus, non expectato hostium exercitu raptam ex agris praedam  
daher nicht mit Lagern aufgestellt, nicht mit erwartetem der Feinde Heer geraubte aus den Feldern Beute  
portantes Veios rediere. Romanus contra, postquam hostem in agris non  
tragend nach Veji kehrten sie zurück. der Römer hingegen, nachdem den Feind in den Feldern nicht  
invenit, dimicationi ultimae instructus intentusque Tiberim transit.  
fand er, der Auseinandersetzung letzten gerüstet angespannt und den Tiber überschreitet er.
- § 3 quem postquam castra ponere et ad urbem accessurum Veientes audivere,  
den nachdem Lager zu errichten und zu der Stadt heran gehen werdenden die Veienter hörten sie,

obviam egressi, ut potius acie decernerent, quam inclusi de tectis  
entgegen hinausgegangen, damit eher mit der Schlachtreihe entschieden sie, als eingeschlossen von Dächern  
moenibusque dimicarent.  
Mauern und kämpften sie.

§ 4 ibi viribus nulla arte adiutis tantum veterani robore exercitus rex Romanus vicit  
dort durch Kräfte keiner Kunst unterstützt nur des erfahrenen Stärke des Heeres König der Römer siegte  
persecutusque fusos ad moenia hostes urbe valida muris ac situ  
verfolgt und die zerstreuten zu den Wällen Feinde von der Stadt stark durch Mauern und durch Lage  
ipso munita abstinuit; agros rediens vastat ulciscendi magis quam praedae  
selbst befestigt enthielt er sich; die Felder zurückkehrend verwüstet er des Rächens mehr als der Beute  
studio.  
aus Eifer.

§ 5 eaque clade haud minus quam adversa pugna subacti Veientes pacem  
und durch diese Niederlage keineswegs weniger als durch ungünstige Schlacht unterworfen die Vejenter Frieden  
petitum oratores Romam mittunt. agri parte multatis in centum annos  
zu ersuchen Gesandte nach Rom senden sie. des Ackerlandes mit einem Teil bestraft für hundert Jahre  
indutiae datae.  
Waffenruhe gegeben.

§ 6 haec ferme Romulo regnante domi militiaeque gesta, quorum nihil absonum fidei  
dies beinahe bei Romulus herrschend zu Hause im Kriege und getane, deren nichts unstimmig dem Glauben  
divinae originis divinitatisque post mortem creditae fuit, non animus in regno  
göttlichen Ursprungs Gottheit und nach dem Tod zugeschriebenem war, nicht Gesinnung in dem Königtum  
avito recuperando, non condendae urbis consilium, non bello ac pace  
väterlichen zurück zu erlangenden, nicht der zu gründenden der Stadt Plan, nicht im Krieg und im Frieden  
firmandae.  
zu festigenden.

§ 7 ab illo enim profecto viribus datis tantum valuit, ut in quadraginta deinde annos  
von jenem nämlich ausgezogen durch Kräfte gegebenen so sehr galt es, dass in vierzig dann Jahre  
tutam pacem haberet.  
sichere Frieden hätte.

§ 8 multitudini tamen gratior fuit quam patribus, longe ante alios acceptissimus militum  
der Menge dennoch willkommener war als den Vätern, weit vor andere am liebsten der Soldaten  
animis; trecentosque armatos ad custodiam corporis, quos Celeres appellavit, non in bello  
Sinnen; dreihundert und Bewaffnete zu Bewachung des Leibes, welche die Schnellen nannte er, nicht im Krieg  
solum sed etiam in pace habuit.  
allein sondern auch im Frieden hatte er.

## Kapitel 16

§ 1 his immortalibus editis operibus cum ad exercitum recensendum contionem in  
mit diesen unsterblichen vollbrachten Werken als zu dem Heer zu mustern die Versammlung in  
campo ad Caprae paludem haberet, subito coorta tempestatas cum magno fragore  
auf dem Feld zu der Capra Sumpf hätte, plötzlich ausgebrochen Sturm mit großem mit Getöse  
tonitribusque tam denso regem operuit nimbo, ut conspectum eius  
mit Donnern und so dichtem den König bedeckte mit Regen Wolke, so dass Anblick seiner  
contioni abstulerit; nec deinde in terris Romulus fuit.  
der Volksversammlung entzogen habe; und nicht danach auf der Erde Romulus war.

§ 2 Romana pubes sedato tandem pavore, postquam ex tam turbido die serena et tranquilla  
römische Jugend bei beruhigtem endlich Schrecken, nachdem aus so stürmischem Tag heitere und ruhige  
lux rediit, ubi vacuam sedem regiam vidit, etsi satis credebat patribus, qui proximi  
Licht kehrte zurück, wo leeren Sitz königlichen sah, obgleich genug glaubte den Vätern, die nächsten  
steterant, sublimem procella, tamen velut orbitatis metu icta  
gestanden hatten, empor durch die Sturmböe, jedoch gleichsam der Verwaisung durch die Furcht getroffen  
maestum aliquamdiu silentium obtinuit.  
trauriges eine Zeitlang Schweigen hielt inne.

§ 3 deinde a paucis initio facto deum deo natum, regem parentemque urbis

- dann von wenigen Anfang gemacht worden Gott dem Gott geboren, König Vater und der Stadt Romanae salvere universi Romulum iubent; pacem precibus exposcunt, uti volens propitius römischen gesund sein alle Romulus heißen; Frieden durch Bitten er bitten, damit willig gnädig suam semper sospitet progeniem. fuisse credo quoque aliquos, seine immer schütze Nachkommenschaft. gewesen zu sein glaube ich auch einige,
- § 4 qui discerptum regem patrum manibus taciti arguerent; manavit enim haec quoque, sed die zerrissen König der Väter durch Hände schweigend beschuldigten; floß nämlich dies auch, aber perobscura fama; illam alteram admiratio viri et pavor praesens nobilitavit. sehr dunkle Kunde; jene andere Bewunderung des Mannes und Furcht gegenwärtige machte berühmt.
- § 5 et consilio etiam unius hominis addita rei dicitur fides. namque Proculus Iulius, und durch Rat auch eines Mannes hinzugefügt der Sache wird gesagt Glauben. denn Proculus Iulius, sollicita civitate desiderio regis et infensa patribus, gravis, ut bei beunruhigter Bürgerschaft durch Sehnsucht des Königs und feindlich gestimmt den Vätern, gewichtig, wie traditur, quamvis magnae rei auctor, in contionem prodit. wird überliefert, obwohl großen Sache Urheber, in Volksversammlung tritt vor.
- § 6 "Romulus" inquit, "Quirites, parens urbis huius, prima hodierna luce caelo repente se "Romulus" sagt er, "Quiriten, Vater der Stadt dieser, bei erstem heutigem Licht im Himmel plötzlich sich mihi obvium dedit. cum perfusus horrore venerabundus adstitissem, petens precibus, mir entgegen gab er. als durchtränkt von Schauer ehrfürchtig gestanden hatte ich, bittend mit Bitten, ut contra intueri fas esset, dass gegenüber anschauen göttlich erlaubt sei es,
- § 7 "abi, nuntia" inquit "Romanis caelestes ita velle; ut mea Roma caput orbis "geh, melde" sagt er "den Römern die Himmlischen so wollen; dass meine Rom Haupt des Kreises terrarum sit; proinde rem militarem colant sciantque et ita posteris tradant nullas opes der Länder sei; daher Sache militärische pflegen wissen und und so den Nachkommen überliefern keine Mittel humanas armis Romanis resistere posse. " menschlichen den Waffen römischen widerstehen können. "
- § 8 "haec" inquit "locutus sublimis abiit. " mirum, quantum illi viro nuntianti haec "dieses" sagt er "gesprochen hoch ging fort. " wunderbar, wie viel jenem Mann verkündenden diese Dinge fidei fuerit quamque desiderium Romuli apud plebem exercitumque an Glaubwürdigkeit gewesen sei wie sehr und Sehnsucht des Romulus bei das Volk das Heer und facta immortalitatis lenitum sit. gemacht worden der Unsterblichkeit gelindert sei.

## Kapitel 17

- § 1 patrum interim animos certamen regni ac cupido versabat. necdum ad singulos, quia der Väter inzwischen Gemüter Wettstreit der Herrschaft und Begierde bewegte. noch nicht zu Einzelne, weil nemo magnopere eminebat in novo populo, pervenerat; factionibus inter niemand sehr hervorragte in neuem Volk, war gelangt gewesen; Parteien zwischen ordines certabatur. Ordnungen Ständen wurde gestritten.
- § 2 oriundi ab Sabinis, ne, quia post Tatii mortem ab sua parte non erat entstammend von den Sabinern, damit nicht, weil nach des Tatius Tod von eigener Seite nicht war regnatum, in societate aequam possessionem imperii amitterent, sui corporis geherrscht worden, in Gemeinschaft gleiche Innehabung der Herrschaft verlören, ihres Körpers creari regem volebant; erschaffen zu werden König wollten sie;
- § 3 Romani veteres peregrinum regem aspernabantur. in variis voluntatibus regnari die Römer alten fremden König verschmähten sie. in verschiedenen Willen herrschen zu werden tamen omnes volebant libertatis dulcedine nondum experta. jedoch alle wollten der Freiheit Süße noch nicht erfahren.
- § 4 timor deinde patres incessit, ne sine imperio, exercitum sine duce multarum circa Furcht dann die Väter befahl, damit nicht ohne Herrschaft, Heer ohne Führer vieler um her civitatum iritatis animis vis aliqua externa adoriretur. et esse igitur aliquod caput Städte aufgeregten Gemütern Gewalt irgendeine äußere angreifen würde. und sein also irgendein Haupt

placebat, et nemo alteri concedere in animum inducebat.  
gefiel, und niemand dem anderen nachzugeben in den Sinn brachte sich.

- § 5 ita rem inter se centum patres decem decuriis factis singulisque in  
so die Sache unter sich hundert Väter zehn Zehnerschaften gemacht worden den einzelnen und in  
singulas decurias creatis, qui summae rerum praeessent, consociant. decem  
jeweilige Zehnerschaften ernannt worden, die der höchsten Dinge vorstehen würden, verbinden sie. zehn  
imperitabant; unus cum insignibus imperii et lictoribus erat;  
herrschten; einer mit Abzeichen der Herrschaft und Liktoren war;
- § 6 quinque dierum spatio finiebatur imperium ac per omnes in orbem ibat; annumque  
von fünf Tagen Raum wurde begrenzt Herrschaft und durch alle im Umlauf ging; jährliches und  
intervallum regni id ab re, quod nunc quoque tenet nomen, interregnum  
Intervall der Herrschaft dies von der Sache, was jetzt auch hält Name, Zwischen Herrschaft  
appellatum. fremere deinde plebs multiplicatam servitatem,  
genannt. murren dann die Volksmenge vermehrte Knechtschaft,
- § 7 centum pro uno dominos factos: nec ultra nisi regem et ab ipsis creatum videbantur  
hundert anstatt eines Herren gemacht: und nicht weiter außer König und von ihnen selbst erschaffen schienen  
passuri.  
dulden werden.
- § 8 cum sensissent ea moveri patres, offerendum ultro rati, quod  
als gefühlt hatten diese bewegt zu werden die Väter, zu anbietende freiwillig gemeint habend, was  
amissuri erant, ita gratiam ineunt summa potestate populo permissa, ut non plus  
verlieren werdend waren, so Gunst gehen sie ein höchster Macht dem Volk überlassen, dass nicht mehr  
darent iuris, quam retinerent.  
gäben an Recht, als behalten würden.
- § 9 decreverunt enim, ut, cum populus regem iussisset, id sic ratum esset, si patres  
beschlossen nämlich, dass, wenn das Volk König befohlen hätte, dies so gültig sei, wenn die Väter  
auctores fierent. hodie quoque in legibus magistratibusque rogandis usurpatur idem  
Gewährsleute würden. heute auch in Gesetzen Ämtern und zu erfragenden wird gebraucht dieselbe  
ius vi adempta; priusquam populus suffragium ineat, in incertum comitiorum  
Recht durch Gewalt entzogen; bevor das Volk Stimme eintritt, in ungewissen der Wahlversammlungen  
eventum patres auctores fiunt.  
Ausgang die Väter Gewährsleute werden.
- § 10 interrex contione advocata "quod bonum, faustum felixque sit"  
Zwischen König mit der Volksversammlung einberufen worden "was gut, begünstigt glücklich und sei"  
inquit "Quirites, regem create; ita patribus visum est. patres deinde, si dignum, qui  
sagt er "Quiriten, König wählt; so den Vätern erscheint worden ist. die Väter dann, wenn würdig, der  
secundus ab Romulo numeretur, crearetis, auctores fient. "  
zweiter von Romulus gezählt werde, erschaffen habt, Gewährsleute werden sie. "
- § 11 adeo id gratum plebi fuit, ut, ne victi beneficio viderentur, id modo sciscerent  
so dies angenehm dem Volk war, dass, damit nicht Besiegte durch Wohltat schienen, dies nur beschlössen  
iuberentque, ut senatus decerneret, qui Romae regnaret.  
befehlen und, dass Senat beschiede, der in Rom herrsche.

## Kapitel 18

- § 1 Inclita iustitia religioque ea tempestate Numae Pompili erat. Curibus  
ruhmreiche Gerechtigkeit Frömmigkeit und in jener Zeit des Numa Pompilius war. in Cures  
Sabinis habitabat, consultissimus vir, ut in illa quisquam esse aetate poterat,  
im Sabinischen wohnte, sehr erfahren Mann, so dass in jener irgendjemand zu sein Zeit vermochte,  
omnis divini atque humani iuris.  
des ganzen göttlichen und menschlichen Rechts.
- § 2 auctorem doctrinae eius, quia non extat alius, falso Samium Pythagoram edunt, quem  
Urheber der Lehre seiner, weil nicht vorliegt ein anderer, fälschlich samischen Pythagoras geben an, den  
Servio Tullio regnante Romae, centum amplius post annos, in ultima Italiae ora circa  
bei Servius Tullius herrschend in Rom, hundert mehr nach Jahren, in äußersten Italiens Küste um  
Metapontum Heracleamque et Crotona iuvenum aemulantium studia coetus

Metapont Herakleia und und Kroton der Jünglinge wetteifernder Bestrebungen Zusammenkünfte habuisse constat.  
gehabt zu haben steht fest.

§ 3 ex quibus locis, etsi eiusdem aetatis fuisset, quae fama in Sabinos? aut  
aus welchen Orten, obwohl derselben des Alters gewesen wäre, welcher Ruf in zu den Sabinern? oder  
quo linguae commercio quemquam ad cupiditatem discendi excivisset?  
durch welchen der Sprache Verkehr irgendjemanden zu Begierde des Lernens aufgereizt hätte?  
quove praesidio unus per tot gentes dissonas sermone moribusque  
durch welches oder Schutz allein durch so viele Völker verschiedene an Sprache an Sitten und  
pervenisset?  
gelangt wäre?

§ 4 suopte igitur ingenio temperatum animum virtutibus fuisse opinor magis  
durch sein eigenstes also Talent gemäßigt Geist durch Tugenden gewesen zu sein meine ich mehr  
instructumque non tam peregrinis artibus quam disciplina tetrica ac tristi veterum Sabinorum,  
ausgestattet und nicht so fremden Künsten als Zucht strengen und ernsten der Alten der Sabiner,  
quo genere nullum quondam incorruptius fuit.  
in welcher Art keiner einst unverdorbener war.

§ 5 audito nomine Numae patres Romani, quamquam inclinari opes ad Sabinos  
nach gehörtem Namen des Numa die Väter römischen, wenngleich sich neigen Kräfte zu den Sabinern  
rege inde sumpto videbantur, tamen neque se quisquam nec factionis suae  
durch den König von dort genommen schienen, dennoch weder sich irgendjemand noch der Partei seiner  
alium nec denique patrum aut civium quemquam praeferre illi viro  
einen anderen noch schließlich der Väter oder der Bürger irgendjemanden vorzuziehen jenem dem Mann  
ausi ad unum omnes Numae Pompilio regnum deferendum decernunt.  
gewagt habend zu einem alle dem Numa Pompilius die Königsherrschaft zu übertragenden beschließen.

§ 6 accitus, sicut Romulus augurato urbe condenda regnum adeptus est, de  
herbeigerufen, wie Romulus nach Augurium der Stadt zu gründenden die Herrschaft erlangt habend hat, über  
se quoque deos consuli iussit. inde ab augure, cui deinde honoris ergo publicum  
sich auch die Götter befragt zu werden befahl. dann von dem Augur, dem darauf der Ehre wegen öffentliches  
id perpetuumque sacerdotium fuit, deductus in arcem in lapide ad meridiem versus  
dies dauerndes und Priestertum war, hinab geführt in die Burg auf einem Stein nach Süden gewandt  
consedit.  
setzte sich.

§ 7 augur ad laevam eius capite velato sedem cepit, dextra manu baculum sine  
der Augur zur linken seiner mit dem Haupt bedeckt den Sitz nahm, mit der rechten Hand den Stab ohne  
nodo aduncum tenens, quem lituum appellarunt. inde ubi prospectu in urbem agrumque  
Knoten gekrümmten haltend, welchen Lituus nannten sie. dann als mit dem Blick auf die Stadt das Feld und  
capto deos precatus regiones ab oriente ad occasum determinavit, dextras  
eingenommen die Götter angefleht habend die Gegenden vom Osten bis zum Untergang grenzte ab, rechte  
ad meridiem partes, laevas ad septentrionem esse dixit,  
nach Süden Teile, linke nach Norden zu sein sagte,

§ 8 signum contra, quoad longissime conspectum oculi ferebant, animo finivit;  
das Zeichen gegenüber, bis weitest den Anblick der Augen trugen, im Geist begrenzte;  
lituo in laevam manum dextra in caput Numae imposita precatus ita  
mit dem Lituus in die linke Hand mit der rechten auf den Kopf des Numa aufgelegt gebetet habend so  
est:  
sprach er so:

§ 9 "Iuppiter pater, si est fas hunc Numam Pompilium, cuius ego caput teneo, regem  
"Jupiter Vater, wenn ist göttlich erlaubt diesen Numa Pompilius, dessen ich das Haupt halte ich, König  
Romae esse, uti tu signa nobis certa adclarassis inter eos fines, quos  
in Rom zu sein, damit du Zeichen uns sichere bekräftigt habest zwischen jene Grenzen, die  
feci. " peregit verbis auspicia, quae mitti vellet.  
ich gemacht habe. " führte er aus mit Worten die Vorzeichen, die gesendet zu werden er wollte.

§ 10 quibus missis declaratus rex Numa de templo descendit.  
wodurch gesandt erklärt König Numa vom Tempel stieg herab.

# Kapitel 19

- § 1 qui regno ita potitus urbem novam, conditam vi et armis, iure  
der durch die Herrschaft so innehabend die Stadt neue, gegründete durch Gewalt und Waffen, durch Recht  
legibusque ac moribus de integro condere parat.  
Gesetzen und sowie Sitten von Neuem neu zu gründen bereitet er.
- § 2 quibus cum inter bella adsuescere videret non posse, quippe efferari  
woran als zwischen Kriegen sich gewöhnen sähe nicht zu können, nämlich verwildert zu werden  
militia animos, mitigandum ferocem populum armorum desuetudine ratus,  
durch den Kriegsdienst die Geister, zu besänftigenden wilden Volk der Waffen Entwöhnung meinend,  
Ianus ad infimum Argiletum indicem pacis bellicae fecit, apertus ut in armis  
Janus zum untersten Argiletum Anzeiger des Friedens und des Krieges machte, geöffnet dass in Waffen  
esse civitatem, clausus pacatos circa omnes populos significaret.  
sei zu sein die Bürgerschaft, geschlossen befriedete rund um alle Völker bedeute.
- § 3 bis deinde post Numae regnum clausus fuit, semel T. Manlio consule post Punicum primum  
zweimal dann nach Numas Königtum geschlossen war, einmal T. Manlius als Konsul nach punischen ersten  
perfectum bellum, iterum, quod nostrae aetati dii dederunt ut videremus, post  
beendeten Krieg, zum zweiten Mal, was unserer Zeit die Götter gaben dass wir sähen, nach  
bellum Actiacum ab imperatore Caesare Augusto pace terra marique parata.  
dem Krieg bei Actium von dem Feldherrn Cäsar Augustus mit Frieden zu Lande und auf dem Meer errungen.
- § 4 clauso eo cum omnium circa finitimum societate ac foederibus iunisset  
geschlossen diesem als aller rings um der Nachbarn durch Bündnis und Verträgen verbunden hätte  
animos, positus externorum periculorum curis ne luxuriarent otio  
die Gemüter, nach abgelegten der äußeren Gefahren Sorgen damit nicht üppig würden durch Müßiggang  
animi, quos metus hostium disciplinaeque militaris continuerat, omnium  
die Geister, welche die Furcht der Feinde und Zucht militärische hatte zusammengehalten, vor allem  
primum, rem ad multitudinem inperitam et illis saeculis rudem efficacissimam, deorum  
zuerst, die Sache für die Menge unerfahrene und in jenen Zeiten rohe sehr wirksame, der Götter  
metum iniciendum ratus est.  
Furcht einzuflößenden meinend ist.
- § 5 qui cum descendere ad animos sine aliquo commento miraculi non posset, simulat  
welches da hinab steigen zu den Seelen ohne irgendeinen Kunstgriff des Wunders nicht könne, stellt vor  
sibi cum dea Egeria congressus nocturnos esse; eius se monitu, quae acceptissima  
sich mit der Göttin Egeria Begegnungen nächtliche zu sein; deren sich auf Weisung, welche sehr angenehm  
diis essent, sacra instituere, sacerdotes suos cuique deorum praeficere.  
den Göttern wären, Riten einzurichten, Priester eigene jedem der Götter vorzusetzen.
- § 6 atque omnium primum ad cursus lunae in duodecim menses describit annum; quem,  
und auch vor allem zuerst nach den Lauf des Mondes in zwölf Monate teilt er ein das Jahr; welches,  
quia tricenos dies singulis mensibus luna non explet, desuntque dies solido anno, qui  
weil je dreißig Tage in jeweiligen Monaten der Mond nicht füllt aus, fehlen und Tage im vollen Jahr, der  
solstitiali circumagitur orbe, intercalariis mensibus interponendis ita  
sonnenwendlichen um her getrieben wird Kreis, durch eingeschobene Monate durch einzuschiebenden so  
dispensavit, ut vicesimo anno ad metam eandem solis, unde orsi  
ordnete er, dass im zwanzigsten Jahr zu dem Ziel dem selben der Sonne, von woher begonnen habend  
essent, plenis omnium annorum spatiis dies congruerent.  
wären, mit vollen aller Jahre Zeiträumen Tage zusammen stimmen würden.
- § 7 idem nefastos dies fastosque fecit, quia aliquando nihil cum populo  
derselbe rechtlich verbotenen Tage rechtlich zulässigen und machte, weil bisweilen nichts mit dem Volk  
agi utile futurum erat.  
getan werden nützlich sein werdend war.

# Kapitel 20

- § 1 Tum sacerdotibus creandis animum adiecit, quamquam ipse plurima sacra  
dann den Priestern zu erschaffenden den Sinn richtete, obwohl er selbst sehr viele heilige Handlungen  
obibat, ea maxime, quae nunc ad Dialem flaminem pertinent.

verrichtete, diese Dinge besonders, die jetzt zu dem Dialis Flamen gehören.

§ 2 sed quia in civitate bellicosa plures Romuli quam Numae similes reges putabat  
aber weil in dem Staat kriegerischen mehr des Romulus als des Numa ähnliche Könige meinte er  
fore iturosque ipsos ad bella, ne sacra regiae vicis  
sein werden gehen werdende und sie selbst zu Kriegen, damit nicht heilige Dinge des königlichen Amtes  
desererentur, flaminem lovi adsiduum sacerdotem creavit insignique  
verlassen würden, einen Flamen dem Jupiter beständigen Priester schuf er  
eum veste et curuli regia sella adornavit. huic duos flamines  
mit auszeichnender und Gewand und kurulischem königlichem Stuhl schmückte. diesem zwei Flaminen  
adiecit, Marti unum, alterum Quirino;  
fügte er hinzu, dem Mars einen, den anderen dem Quirinus;

§ 3 virginesque Vestae legit, Alba oriundum sacerdotium et genti  
Jungfrauen und der Vesta wählte er, von Alba her stammendes Priesteramt und dem Geschlecht  
conditoris alienum. iis, ut adsiduae templi antistites essent, stipendium de  
des Gründers fremdes. ihnen, damit ständig des Tempels Vorsteherinnen seien, Besoldung aus  
publico statuit, virginitate aliisque caerimoniis venerabiles ac sanctas  
dem Staatsvermögen setzte fest, durch Jungfräulichkeit und anderen Zeremonien verehrungswürdig und heilig  
fecit.  
machte.

§ 4 Salios item duodecim Marti Gradivo legit tunicaeque pictae insigne dedit  
die Salii ebenso zwölf dem Mars dem Schreitenden wählte er der Tunika und bemalten Abzeichen gab er  
et super tunicam aeneum pectori tegumen caelestiaque arma, quae ancilia  
und über die Tunika bronzenes der Brust Bedeckung himmlische und Waffen, die Buckelschilde  
appellantur, ferre ac per urbem ire canentes carmina cum tripudiis  
werden genannt, zu tragen und durch die Stadt zu gehen singend Lieder mit Freudensprüngen  
sollemnique saltatu iussit. pontificem deinde Numam Marcium,  
feierlichem und Reigentanz befahl. den Oberpriester darauf Numa Marcium,

§ 5 Marci filium, ex patribus legit eique sacra omnia exscripta exsignataque  
des Marcus Sohn, aus den Vätern wählte er ihm und heilige Dinge alle abgeschriebene und versiegelte  
attribuit, quibus hostiis, quibus diebus, ad quae templa sacra fierent atque  
übertrug, mit welchen Opfertieren, an welchen Tagen, zu welchen Tempeln Opfer gemacht würden und auch  
unde in eos sumptus pecunia erogaretur.  
von woher in diese Ausgaben Geld verausgabt würde.

§ 6 cetera quoque omnia publica privataque sacra pontificis scitis subiecit, ut  
die übrigen auch alle öffentlichen und privaten Riten des Pontifex den Beschlüssen unterwarf, damit  
esset, quo consultum plebes veniret, ne quid divini iuris neglegendo  
sei, wohin zur Beratung die Plebs käme, damit nicht etwas göttlichen Rechts durch das Vernachlässigen  
patrios ritus peregrinosque adsciscendo turbaretur;  
väterliche Riten und fremde durch das Annehmen gestört würde;

§ 7 nec caelestes modo caerimonias sed iusta quoque funebria  
und nicht himmlische nur Zeremonien sondern gebührende auch Toten Feierlichkeiten  
placandosque manes ut idem pontifex edoceret, quaeque prodigia  
zu besänftigenden und Totengeister damit derselbe Oberpriester unterweise, und welche auch Vorzeichen  
fulminibus aliove quo visu missa susciperentur atque curarentur. ad  
durch Blitze oder anderem welchem Anblick gesandte aufgenommen würden und auch behandelt wurden. um  
ea elicienda ex mentibus divinis lovi Elicio aram in  
diese heraus zu lockenden aus den Geistern göttlichen dem Jupiter dem Herab Lockenden Altar auf  
Aventino dicavit deumque consuluit auguriis, quae suscipienda essent.  
dem Aventin weihte er den Gott und befragte er durch Vogelzeichen, welche zu übernehmenden seien.

## Kapitel 21

§ 1 ad haec consultanda procurandaque multitudine omni a vi et armis  
zu diesen Dingen zu befragenden und zu besorgenden von der Menge ganzen von der Gewalt und Waffen  
conversa et animi aliquid agendo occupati erant, et deorum assidua insidens  
ab gewandt und der Gemüter etwas durch das Tun beschäftigt waren, und der Götter beständige auf sitzend



cura, cum interesse rebus humanis caeleste numen videretur, ea pietate  
Sorge, als teilnehmen an den Dingen menschlichen himmlische Gottheit schiene, diese durch Frömmigkeit  
omnium pectora imbuerat, ut fides ac ius pro obnoxio legum ac  
aller Herzen hatte durchtränkt, so dass Treue und Recht an statt unterworfenen der Gesetze und  
poenarum metu civitatem regerent.  
der Strafen durch Furcht den Staat lenkten.

§ 2 et cum ipsi se homines in regis velut unici exempli mores formarent, finitimi  
und wenn sie selbst sich Menschen an des Königs gleichsam einzigen Vorbilds Sitten gestalteten, benachbarte  
etiam populi, qui antea castra, non urbem positam in medio ad sollicitandam omnium pacem  
auch Völker, die zuvor Lager, nicht Stadt gesetzt in der Mitte zum zu beunruhigenden aller Frieden  
crediderant, in verecundiam adducti sunt, ut civitatem totam in cultum versam deorum  
hatten geglaubt, in Scheu hingeführt sind, dass den Staat ganzen in Verehrung gewendet der Götter  
violare ducerent nefas.  
verletzen hielten Frevel.

§ 3 lucus erat, quem medium ex opaco specu fons perenni rigabat aqua. quo quia se persaepe  
Hain war, den mittleren aus dunklen Grotte Quelle beständiger befeuchtete Wasser. wohin weil sich sehr oft  
Numa sine arbitris velut ad congressum deae inferebat, Camenis eum lucum  
Numa ohne Zeugen gleichsam zu Zusammenkunft der Göttin brachte hinein, den Kamenen jenen Hain  
sacravit, quod earum ibi concilia cum coniuge sua Egeria essent.  
weihte, weil deren dort Versammlungen mit der Gattin eigenen Egeria seien.

§ 4 et Fidei sollemne instituit. ad id sacrarium flamines bigis curru arcuato  
und der Treue Feier richtete ein. zu diesem Heiligtum die Flamen mit Zweispänner Wagen gebogenem  
vehi iussit manuque ad digitos usque involuta rem divinam facere,  
sich fahren lassen befahl mit der Hand und bis zu den Fingern hin eingehüllt Sache göttliche zu verrichten,  
significantes fidem tutandam sedemque eius etiam in dexteris sacratam esse.  
bedeutend Treue zu schützende Stätte und deren auch in den rechten Händen geweiht sein.

§ 5 multa alia sacrificia locaque sacris faciendis, quae Argeos pontifices vocant, dedicavit.  
viele andere Opfer Orte und für heilige Dinge zu machenden, die Argeier Pontifices nennen, weihte er.  
omnium tamen maximum eius operum fuit tutela per omne regni tempus haud  
von allen dennoch das größte seiner Werke war Schutz durch das ganze des Königtums Zeitraum keineswegs  
minor pacis quam regni.  
geringer des Friedens als des Königtums.

§ 6 ita duo deinceps reges, alius alia via, ille bello hic pace, civitatem  
so zwei nacheinander Könige, der eine auf anderem Weg, jener durch Krieg dieser durch Frieden, den Staat  
auxerunt. Romulus septem et triginta regnavit annos, Numa tres et quadraginta. cum valida  
mehrten. Romulus sieben und dreißig herrschte Jahre, Numa drei und vierzig. als stark  
temperata et belli et pacis artibus erat civitas.  
maßvoll sowohl des Krieges als auch des Friedens in den Künsten war der Staat.

## Kapitel 22

§ 1 Numae morte ad interregnum res rediit. inde Tullum Hostilium, nepotem  
des Numa durch Tod zum Zwischen Königtum Staatssache kehrte zurück. dann Tullus Hostilius, Enkel  
Hostili, cuius in infima arce clara pugna adversus Sabinos fuerat, regem  
des Hostilius, dessen in untersten Burg berühmte Schlacht gegen die Sabiner gewesen war, zum König  
populus iussit;  
das Volk bestimmte;

§ 2 patres auctores facti. hic non solum proximo regi dissimilis sed ferocior etiam quam  
die Väter Gewährsleutegeworden. dieser nicht nur dem nächsten König unähnlich sondern wilder sogar als  
Romulus fuit. cum aetas viresque tum avita quoque gloria animum stimulabat. senescere  
Romulus war. sowohl Alter Kräfte und als auch ererbte auch Ruhm den Geist stachelte an. alt werden  
igitur civitatem otio ratus undique excitandi belli quaerebat. forte evenit,  
daher den Staat durch Müßiggang meinent überallher des anzuheizenden Krieges suchte er. zufällig geschah es,

§ 3 ut agrestes Romani ex Albano agro, Albani ex Romano praedas in vicem  
so dass ländliche Römer aus dem albanischen Feld, Albaner aus dem römischen Beuten in Wechsel  
agerent.

trieben sie.

- § 4 imperitabat C. Cluilius Albae. utrimque legati fere sub idem tempus ad res repetendas  
befehlige G. Cluilius in Alba. beiderseitsGesandte fast um dieselbe Zeit zu Sachen zurück zu fordernden  
missi. Tullus praeceperat suis, ne quid prius quam mandata agerent; satis  
gesandt. Tullus hatte befohlen den Seinen, damit nicht etwas zuerst bevor Aufträge ausführen sie; genug  
sciebat negaturum Albanum; ita pie bellum indici posse.  
wusste ablehnen werdend den Albaner; so fromm Krieg verkündet zu werden können.
- § 5 ab Albanis socordius res acta: excepti hospitio ab Tullo blande ac benigne,  
von den Albanern träge er Sache betrieben: aufgenommen im Gastrecht von Tullus freundlich und gütig,  
comiter regis convivium celebrant. tantisper Romani et res repeterant priores et  
höflich des Königs Gastmahl feiern sie. indessen Römer und Sachen hatten zurück gefordert zuerst und  
neganti Albano bellum in tricesimum diem indixerant.  
dem ablehnenden Albaner Krieg auf dreißigsten Tag hatten angesetzt.
- § 6 haec renuntiant Tullo. legatis Tullus dicendi potestatem, quid petentes  
dies berichten sie dem Tullus. den Gesandten Tullus des Sprechens Erlaubnis, was suchend  
venerint, facit. illi omnium ignari primum purgando terunt  
gekommen seien, macht er. jene von allem unwissend zuerst durch das Entschuldigen verbringen sie  
tempus: se invitos quicquam, quod minus placeat Tullo, dicturos, sed  
Zeit: sich widerwillig irgendetwas, was weniger gefallen möge dem Tullus, sagen werdend, aber  
imperio subigi; res repetitum se venisse; ni  
durch den Befehl unterworfen zu werden; Sachen zurückzufordern sich gekommen zu sein; wenn nicht  
reddantur, bellum indicere iussos.  
zurückgegeben werden, Krieg ausrufen befohlen worden.
- § 7 ad haec Tullus "nuntiate" inquit "regi vestro regem Romanum deos facere testes,  
auf dies Tullus "meldet" sagt er "dem König eurem König römischen die Götter zu machen Zeugen,  
uter prius populus res repeterentes legatos aspernatus dimiserit,  
welcher von beiden zuerst das Volk Sachen zurück fordernde Gesandte verschmäht habend weggeschickt habe,  
ut in eum omnes expetant huiusce clades belli. "  
damit gegen ihn alle verlangen mögen dieses hier Schäden des Krieges. "

## Kapitel 23

- § 1 haec nuntiant domum Albani. et bellum utrimque summa ope parabatur, civili  
dies melden sie nach Hause Albaner. und Krieg beiderseits mit größter Kraft wurde vorbereitet, bürgerlichen  
simillimum bello, prope inter parentes natosque, Troianam utramque prolem, cum  
sehr ähnlichen dem Krieg, nahezu zwischen Eltern Kinder und, trojanische beide Nachkommenschaft, da  
Lavinium ab Troia, ab Lavinio Alba, ab Albanorum stirpe regum oriundi Romani essent.  
Lavinium von Troja, von Lavinium Alba, von der Albaner Stamm der Könige entstammend Römer seien.
- § 2 eventus tamen belli minus miserabilem dimicationem fecit, quod nec acie certatum  
Ausgang dennoch des Krieges weniger jämmerlichen Kampf machte, weil weder in der Schlacht gekämpft  
est et tectis modo dirutis alterius urbis duo populi in unum confusi  
worden ist und Häusern nur abgerissen wordenen einer anderen Stadt zwei Völker zu einem vermengt  
sunt.  
worden sind.
- § 3 Albani priores ingenti exercitu in agrum Romanum impetum fecere. castra ab  
Albaner zuerst mit gewaltigem Heer in das Gebiet römische Angriff machten sie. Lager von  
urbe haud plus quinque milia passuum locant; fossa circumdant; fossa  
der Stadt nicht mehr fünf Tausend Schritte setzen sie; mit einem Graben umgeben sie; der Graben  
Cluilia ab nomine ducis per aliquot saecula appellata est, donec cum re  
Cluilia nach dem Namen des Führers durch einige Zeitalter genannt worden ist, bis mit der Sache  
nomen quoque vetustate abolevit.  
der Name auch durch Alter tilgte.
- § 4 in his castris Cluilius, Albanus rex, moritur; dictatorem Albani Mettium Fufetium creant.  
in diesen Lagern Cluilius, albanischer König, stirbt er; Diktator der Albaner Mettius Fufetius ernennen sie.  
interim Tullus ferox, praecipue morte regis, magnumque deorum numen ab  
inzwischen Tullus kampflustig, besonders durch den Tod des Königs, große und der Götter Gottheit von

- ipso capite orsum in omne nomen Albanum expetiturum poenas ob bellum  
dem selbst Haupt begonnen über das ganze Geschlecht albanische fordern werdend Strafen wegen Krieg  
inpium dictitans, nocte praeteritis hostium castris infesto exercitu in  
gottlosen immer sagend, bei Nacht vorüber gegangen an der Feinde Lagern feindlichen mit dem Heer in  
agrum Albanum pergit. ea res ab stativis excivit Mettium.  
das Gebiet albanische rückt er vor. diese Sache aus Standlagern weckte auf Mettius.
- § 5 ducit quam proxume ad hostem potest. inde legatum praemissum nuntiare  
führt er so nächst möglich an den Feind kann er. dann Gesandten voraus geschickten zu melden  
Tullo iubet, priusquam dimicent, opus esse colloquio; si secum congressus sit,  
dem Tullus befiehlt er, bevor kämpfen sie, Bedarf zu sein an Gespräch; wenn mit ihm begegnet sei,  
satis scire ea se allaturum, quae nihilo minus ad rem Romanam quam ad Albanam  
genug zu wissen dies sich bringen werdend, was um nichts weniger zur Sache römische als zur albanische  
pertineant. haud aspernatus Tullus,  
angehen mögen. nicht verschmäht habend Tullus,
- § 6 tamen, si vana adferantur, in aciem educit. exeunt contra et  
dennoch, wenn leere herbei gebracht werden, in die Schlachtreihe führt er hinaus. ziehen hinaus entgegen auch  
Albani. postquam structi utrimque stabant, cum paucis procerum in medium duces procedunt.  
Albaner. nachdem aufgestellt beiderseits standen, mit wenigen der Vornehmen in die Mitte Anführer treten vor.
- § 7 ibi infit Albanus: "iniurias et non redditas res ex foedere quae  
dort beginnt er der Albaner: "Unrechte und nicht zurück gegebene Sachen aus dem Vertrag die  
repetitae sint et ego regem nostrum Cluilius causam huiusce esse belli  
zurück verlangt worden seien und ich König unseren Cluilius Grund dieses hier zu sein des Krieges  
audisse videor nec te dubito, Tulle, eadem prae te ferre; sed si vera  
gehört zu haben scheine ich und nicht dich bezweifle ich, Tullus, dieselben vor dich zu tragen; aber wenn wahre  
potius quam dictu speciosa dicenda sunt, cupido duos cognatos vicinosque populos  
eher als beim Sagen ansprechende zu sagende sind, Begierde zwei verwandte benachbarte und Völker  
ad arma stimulat.  
zu Waffen reizt an.
- § 8 neque, recte an perperam, interpreter; fuerit ista eius deliberatio, qui bellum  
und nicht, richtig oder falsch, deute ich; sei gewesen jene da dessen Überlegung, der Krieg  
suscepit; me Albani gerendo bello ducem creavere. illud te, Tulle, monitum  
aufgenommen hat; mich Albaner durchs Führen im Krieg Führer erwählten sie. jenes dich, Tullus, zum Mahnen  
velim: Etrusca res quanta circa nos teque maxime sit, quo propior es  
möchte ich: etruskische Sache wie groß um herum uns dich und am meisten ist sei, je näher bist du  
Tuscis, hoc magis scis. multum illi terra, plurimum mari pollent.  
den Etruskern, desto mehr weißt du. viel jene an Land, am meisten auf dem Meer sind stark.
- § 9 memor esto, iam cum signum pugnae dabis, has duas acies spectaculo  
eingedenk sei, schon wenn Zeichen des Kampfes geben wirst, diese zwei Schlachtreihen zum Schauspiel  
fore, ut fessos confectosque, simul victorem ac victum, adgrediantur. itaque, si nos  
sein werden, dass Müde Zermürbte und, zugleich Sieger und Besiegten, angreifen mögen. daher, wenn uns  
di amant, quoniam non contenti libertate certa in dubiam imperii  
Götter lieben sie, da nun nicht zufrieden mit der Freiheit sicheren in unsichere der Herrschaft  
servitii que aleam imus, ineamus aliquam viam, qua, utri  
der Knechtschaft und Wagnis gehen wir, einschlagen mögen wir irgendeinen Weg, auf der, welche von beiden  
utris imperent, sine magna clade, sine multo sanguine utriusque populi  
welchen von beiden herrschen mögen, ohne großen Verlust, ohne viel Blut beider des Volkes  
decerni possit. "  
entschieden zu werden könne. "
- § 10 haud displicet res Tullo, quamquam cum indole animi tum spe  
nicht missfällt die Sache dem Tullus, obwohl sowohl der Anlage des Geistes als auch der Hoffnung  
victoriae ferocior erat. quaerentibus utrimque ratio initur, cui et fortuna ipsa praebuit  
des Sieges kühner war. den Suchenden beiderseits Plan wird begonnen, der auch das Glück selbst bot  
materiam.  
Anlass.

## Kapitel 24

- § 1 forte in duobus tum exercitibus erant trigemini fratres nec aetate nec viribus  
zufällig in zweien damals Heeren waren Drillinge Brüder und nicht an Alter und nicht an Kräften  
dispare. Horatios Curiatiosque fuisse satis constat, ferme res antiqua alia est  
ungleiche. Horatier Curiatier und gewesen zu sein genug steht fest, beinahe Sache alt andere ist  
nobilior; tamen in re tam clara nominum error manet, utrius populi Horatii, utrius  
berühmter; jedoch in Sache so klar der Namen Irrtum bleibt, wessen des Volkes der Horatier, wessen  
Curiatii fuerint. auctores utroque trahunt; plures tamen invenio, qui Romanos  
der Curiatier gewesen seien. Gewährsleute auf beide Seiten ziehen; mehrere jedoch finde ich, die die Römer  
Horatios vocent; hos ut sequar, inclinatus animus.  
Horatier nennen; diese damit folge ich, neige der Sinn.
- § 2 cum trigeminis agunt reges, ut pro sua quisque patria dimicent  
mit Drillingen handeln sie die Könige, damit für ihrer eigenen jeweils Vaterland kämpfen mögen  
ferro: ibi imperium fore, unde victoria fuerit. nihil recusatur; tempus et  
mit dem Schwert: dort Herrschaft sein werden, woher der Sieg gewesen sei. nichts wird verweigert; Zeit und  
locus convenit.  
Ort wird vereinbart.
- § 3 priusquam dimicarent, foedus ictum inter Romanos et Albanos est his legibus,  
ehe kämpften würden, Bund geschlossen zwischen die Römer und die Albaner ist mit diesen Gesetzen,  
ut, cuius populi cives eo certamine vicissent, is alteri populo cum  
dass, wessen des Volkes die Bürger in diesem Wettkampf gesiegt hätten, dieser dem anderen dem Volk mit  
bona pace imperitaret.  
gutem Frieden würde herrschen.
- § 4 foedera alia aliis legibus, ceterum eodem modo omnia fiunt. tum ita factum  
Bündnisse andere anderen Gesetzen, übrigens derselben Weise alle geschehen. dann so das Geschehene  
accepimus, nec ullius vetustior foederis memoria est. fetialis regem Tullum  
haben wir erfahren, und nicht irgendeines älter des Bündnisses Erinnerung ist. Fetial den König Tullus  
ita rogavit: "iubesne me, rex, cum patre patrato populi Albani foedus  
so fragte er: "befiehst du? mich, König, mit dem Vater vollzogen des Volkes der Albaner den Bund  
ferire?" iubente rege "sagmina" inquit "te, rex, posco."  
zu schlagen?" auf Befehl des Königs "heilige Kräuter" sagt er "dich, König, fordere ich."
- § 5 rex ait: "puram tollito." fetialis ex arce graminis herbam puram attulit. postea  
der König sagt: "reines nimm auf." der Fetial aus der Burg des Grases Kraut reines brachte. danach  
regem ita rogavit: "rex, facisne me tu regium nuntium populi Romani Quiritium,  
den König so fragte: "König, machst du? mich du königlichen Boten des Volkes römischen der Quiriten,  
vasa comitesque meos?" rex respondit: "quod sine fraude mea populique Romani  
Geräte Begleiter und meine?" der König antwortete: "dass ohne Betrug meinen des Volkes und römischen  
Quiritium fiat, facio."  
der Quiriten geschehe, mache ich."
- § 6 fetialis erat M. Valerius; is patrem patratum Sp. Fusium fecit verbena caput capillosque  
der Fetial war M. Valerius; dieser Vater vollzogen Sp. Fusius machte mit Geweihekraut Kopf Haare und  
tangens. pater patratus ad ius iurandum patrandum id est sancendum fit foedus  
berührend. Vater vollzogen zu das Recht zu schwörende zu vollendende dies ist zu bekräftigende wird Bündnis  
multisque id verbis, quae longo effata carmine non operae est referre, peragit.  
mit vielen und diesen Worten, die langem ausgesagt im Spruch nicht der Mühe ist zu berichten, vollführt.
- § 7 legibus deinde recitatis "audi" inquit, "Iuppiter, audi, pater patratus populi Albani, audi  
Gesetzen danach vorgelesenen "höre" sagt er, "Jupiter, höre, Vater vollzogener des Volkes der Albaner, höre  
tu, populus Albanus: ut illa palam prima postrema ex illis tabulis cerave recitata sunt sine  
du, Volk albanisches: wie jene öffentlich erste letzte aus jenen Tafeln Wachs oder vorgetragen sind ohne  
dolo malo utique ea hic hodie rectissime, intellecta sunt, illis legibus populus Romanus prior  
Arglist böser durchaus diese hier heute am richtigsten, verstanden sind, jenen Gesetzen Volk römisches zuerst  
non deficit.  
nicht wird abweichen.
- § 8 si prior defecit publico consilio dolo malo, tum illo die, Diespiter, populum Romanum  
wenn zuerst abgewichen ist öffentlichem Beschluss Arglist böser, dann jenem Tag, Diespiter, das Volk römisches  
sic ferito, ut ego hunc porcum hic hodie feriam; tantoque magis ferito, quanto magis  
so schlage, wie ich diesen Eber hier heute werde ich schlagen; um so und mehr schlage, je mehr

potes pollesque. "  
kannst stark bist und. "

§ 9 id ubi dixit, porcum saxo silice percussit. sua item carmina Albani  
dies als sagte, Eber mit dem Stein mit dem Feuerstein schlug. eigene ebenso Lieder die Albaner  
suumque ius iurandum per suum dictatorem suosque sacerdotes peregerunt.  
ihren und Recht zu schwörende durch ihren Diktator ihre und Priester vollbrachten.

## Kapitel 25

- § 1 — Foedere icto trigemini, sicut convenerat, arma capiunt. cum sui utrosque  
durch den Bund geschlossen Drillinge, so wie vereinbart war, Waffen ergreifen. während die Ihren beide  
adhortarentur, deos patrios, patriam ac parentes, quicquid civium domi,  
ermahnten würden, Götter väterliche, Vaterland und Eltern, was auch immer der Bürger zu Hause,  
quicquid in exercitu sit, illorum arma, illorum intueri manus, feroces et suopte  
was auch immer in dem Heer sei, deren Waffen, deren zu betrachten Hände, wild und aus eigener  
ingenio et pleni adhortantium vocibus in medium inter duas acies procedunt.  
Natur und voll der Ermahnenden Stimmen in die Mitte zwischen zwei Schlachtreihen treten vor.
- § 2 consederant utrimque pro castris duo exercitus periculi magis praesentis quam curae  
saßen beiderseits vor den Lagern zwei Heere der Gefahr mehr gegenwärtigen als der Sorge  
expertes; quippe imperium agebatur in tam paucorum virtute atque fortuna positum. itaque  
frei; nämlich Herrschaft wurde geführt in so weniger Tüchtigkeit und durch Glück gesetzt. daher  
ergo erecti suspensique in minime gratum spectaculum animos intendunt.  
also erregt angespannt und in am wenigsten angenehmes Schauspiel die Gemüter spannen sie.
- § 3 datur signum infestisque armis velut acies terni iuvenes magnorum  
wird gegeben Zeichen mit feindlichen und Waffen gleichwie Schlachtreihe je drei Jünglinge großen  
exercituum animos gerentes concurrunt. nec his nec illis periculum suum,  
Heere Mut tragend laufen sie zusammen. und nicht diesen und nicht jenen Gefahr eigene,  
publicum imperium servitiumque observatur animo futuraque ea deinde patriae  
öffentliche Herrschaft Knechtschaft und schwebt vor im Sinn künftige und diese danach des Vaterlandes  
fortuna, quam ipsi fecissent.  
Glück Schicksal, welches sie selbst gemacht hätten.
- § 4 ut primo statim concursu concrepuere arma micantesque fulsere gladii, horror ingens  
als beim ersten sofort Zusammenstoß krachten Waffen blinkend und leuchteten Schwerter, Schauder gewaltiger  
spectantis perstringit; et neutro inclinata spe torpebat vox spiritusque.  
der Zuschauenden durchfährt; und keiner geneigten Hoffnung erstarrte Stimme Atem und.
- § 5 consertis deinde manibus cum iam non motus tantum corporum agitatioque anceps  
mit verschlungenen danach Händen als schon nicht Bewegung nur der Körper Getümmel und zwiespältig  
telorum armorumque sed vulnera quoque et sanguis spectaculo essent, duo Romani,  
der Geschosse der Waffen und sondern Wunden auch und Blut zum Schauspiel wären, zwei Römer,  
super alium alius, vulneratis tribus Albanis expirantes corruerunt.  
über einen anderen ein anderer, verwundeten dreien Albanern aushauchend stürzten zusammen.
- § 6 ad quorum casum cum conclamasset gaudio Albanus exercitus, Romanas legiones iam  
bei deren Fall als aufgeschrien hätte vor Freude albanisches Heer, römische Legionen schon  
spes tota, nondum tamen cura deseruerat, exanimis vice unius, quem tres Curiatii  
Hoffnung ganze, noch nicht doch Sorge hatte verlassen, entseelt an Stelle eines, welchen drei Curiatier  
circumsteterant.  
hatten umstanden.
- § 7 forte is integer fuit, ut universis solus nequaquam par, sic adversus singulos ferox.  
zufällig dieser unverletzt war, so dass allen allein keineswegs ebenbürtig, so gegen Einzelne kühn.  
ergo, ut segregaret pugnam eorum, capessit fugam, ita ratus secuturos, ut quemque  
also, damit trennte er Kampf ihren, ergreift Flucht, so meinent folgend werdende, so dass jeden  
vulnere corpus sineret.  
durch die Wunde der Körper zuließe.
- § 8 iam aliquantum spatii ex eo loco, ubi pugnatum est, aufugerat, cum respiciens  
schon einiges an Raum aus jenem Ort, wo gekämpft worden ist, war davon geflohen, als zurückblickend  
videt magnis intervallis sequentes; unum haud procul ab sese abesse.

sieht mit großen Abständen die Folgenden; einen nicht weit von sich entfernt zu sein.

- § 9 in eum magno impetu rediit, et dum Albanus exercitus inclamat Curiatios, uti gegen ihn mit großem Ansturm kehrte zurück, und während albanisches Heer hinein ruft die Curiatier, damit opem ferant fratri, iam Horatius caeso hoste victor secundam pugnam petebat. Hilfe bringen dem Bruder, schon Horatius dem getöteten Feind Sieger einen zweiten Kampf suchte. clamore, qualis ex insperato faventium solet, Romani adiuvant militem mit Geschrei, wie solches aus Unerwartetem der Zuneigenden pflegt, die Römer unterstützen den Soldaten suum; et ille defungi proelio festinat. ihren eigenen; und jener sich entledigen des Gefechts eilt.
- § 10 prius itaque, quam alter, qui nec procul aberat, consequi posset, et alterum Curiatium zuerst also, ehe der andere, der und nicht weit war, einzuholen könnte, und den anderen Curiatius conficit; tötet;
- § 11 iamque aequato Marte singuli supererant, sed nec spe nec viribus pares. und schon bei ausgeglichenem Krieg je einer blieben übrig, aber weder an Hoffnung noch an Kräften gleich. alterum intactum ferro corpus et geminata victoria ferocem in certamen tertium der eine unberührten vom Eisen Körper und durch verdoppelte Sieg kampfkühn in den Kampf dritten dabat; alter fessum vulnere, fessum cursu trahens corpus victusque fratrum bot; der andere ermüdeten durch Wunde, ermüdeten durch Lauf ziehend Körper besiegt und der Brüder ante se strage victori obicitur hosti. vor sich durch das Gemetzel dem Sieger wird entgegengeworfen dem Feind.
- § 12 nec illud proelium fuit. Romanus "duos" inquit "fratrum Manibus dedi; tertium und nicht jenes Gefecht war. der Römer "zwei" sagt er "der Brüder den Manen gab ich; den dritten causae belli huiusce, ut Romanus Albano imperet, dabo. " male der Ursache des Krieges dieses hier, damit der Römer den Albanern herrsche, werde geben. " schlecht sustinenti arma gladium superne iugulo defigit; iacentem spoliat. dem Haltenden die Waffen das Schwert von oben dem Hals hinein stößt; den Liegenden beraubt.
- § 13 Romani ovantes ac gratulantes Horatium accipiunt eo maiore cum gaudio, quo prope die Römer jubelnd und beglückwünschend Horatius empfangen um so größerem mit Freude, je nahe metum res fuerat. ad sepulturam inde suorum nequaquam paribus animis an Furcht die Sache gewesen war. zu Beisetzung von dort der Ihrigen keineswegs mit gleichen Gemütern vertuntur, quippe imperio alteri aucti, alteri dicionis alienae facti. wenden sie sich, nämlich an Herrschaft dem einen vermehrt, dem anderen der Gewalt fremden geworden.
- § 14 sepulcra extant, quo quisque loco cecidit, duo Romana uno loco propius Albam, tria Gräber stehen, wo jeweils Ort gefallen ist, zwei römische an einem Ort näher bei Alba, drei Albana Romam versus, sed distantia locis, ut et pugnatum est. albanische nach Rom gerichtet, aber auseinanderliegend an Orten, wie und gekämpft worden ist.

## Kapitel 26

- § 1 priusquam inde digrederentur, roganti Mettius, ex foedere icto quid bevor von dort sich entfernten würden, dem Fragenden Mettius, aus dem Vertrag geschlossenem was imperaret, imperat Tullus, uti iuventutem in armis habeat; usum se eorum opera, anordne er, befiehlt Tullus, dass die Jugend in den Waffen habe; werdend gebrauchen sich ihrer Dienst, si bellum cum Veientibus foret. ita exercitus inde domos abducti. wenn Krieg mit den Veientern wäre. so das Heer von dort nach Hause weggeführt.
- § 2 princeps Horatius ibat trigemina spolia prae se gerens; cui soror virgo, quae desponsa voran Horatius ging dreifache Beutestücke vor sich tragend; welcher Schwester Jungfrau, die verlobt uni ex Curiatiis fuerat, obvia ante portam Capenam fuit; cognitoque super einem von den Curiatiern gewesen war, begegnend vor dem Tor Kapenischen war; erkannt und über umeros fratris paludamento sponsi, quod ipsa confecerat, solvit crines die Schultern des Bruders Feldmantel des Verlobten, welches sie selbst hatte angefertigt, löste die Haare et flebiliter nomine sponsum mortuum appellat. und weinerlich mit Namen den Verlobten toten ruft.
- § 3 movet feroci iuveni animum conploratio sororis in victoria sua tantoque gaudio bewegt dem wilden Jüngling den Sinn Klage der Schwester in Sieg seinem so großen und Freude

- publico. stricto itaque gladio simul verbis increpans transfigit puellam.  
 öffentlicher. mit gezogenem also Schwert zugleich mit Worten scheltend durchbohrt das Mädchen.
- § 4 “abi hinc cum immaturo amore ad sponsum” inquit, “oblita fratrum mortuorum  
 “geh von hier mit unreifer Liebe zu dem Verlobten” sagt er, “vergessend der Brüder der Toten  
 vivique, oblita patriae.  
 der Lebenden und, vergessend des Vaterlandes.
- § 5 sic eat, quaecumque Romana lugebit hostem. ” atrox visum id facinus  
 so gehe sie, welche auch immer Römerin wird beklagen den Feind. ” grausamerschieden dies Verbrechen Tat  
 patribus plebique, sed recens meritum facto obstabat. tamen raptus in ius  
 den Vätern der Plebs und, aber frisches Verdienst durch die Tat stand entgegen. dennoch fort gerissen in Recht  
 ad regem. rex, ne ipse tamen tristis ingratusque ad vulgus iudicii ac  
 zum König. der König, damit nicht selbst dennoch traurig undankbar und zu das Volk des Urteils und  
 secundum iudicium supplicii auctor esset, concilio populi advocato “duumviros” inquit,  
 zweites Urteil der Strafe Urheber sei, mit Versammlung des Volkes einberufener “Duumviren” sagt er,  
 “qui Horatio perduellionem iudicent, secundum legem facio. ”  
 “die dem Horatius Hochverrat richten mögen, gemäß dem Gesetz mache ich. ”
- § 6 lex horrendi carminis erat: duumviri perduellionem iudicent; si a duumviris  
 Gesetz des schrecklichen Spruchs war: die Duumviren Hochverrat sollen richten; wenn von den Duumviren  
 provocarit, provocatione certato; si vincent, caput obnubito;  
 appelliert haben wird, durch Berufung soll gestritten werden; wenn sie werden siegen, den Kopf bedecke;  
 infelici arbori reste suspendito; verberato vel intra pomerium vel extra  
 dem unglücklichen Baum mit Strick hänge; schlage oder innerhalb der Stadtgrenze oder außerhalb  
 pomerium.  
 der Stadtgrenze.
- § 7 hac lege duumviri creati. qui se absolvere non rebantur ea lege ne  
 mit diesem Gesetz Duumviren gewählt. die sich freizusprechen nicht meinten dies mit dem Gesetz dass nicht  
 innoxium posse, cum condemnassent, alter ex iis “P. Horati, tibi perduellionem  
 den Unschuldigen können, da verurteilt hätten, der eine aus denen “P. Horatius, dir Hochverrat  
 iudico” inquit;  
 urteile ich” sagt er;
- § 8 “i, lictor, conliga manus. ” accesserat lictor iniciebatque laqueum. Horatius  
 “geh, Lictor, binde zusammen die Hände. ” war herangetreten der Lictor legte an und die Schlinge. Horatius  
 auctore Tullo, clemente legis interprete, “provoco” inquit.  
 auf Anraten des Tullus, milden des Gesetzes Ausleger, “ich berufe mich” sagt er.
- § 9 ita provocatione certatum ad populum est. moti homines sunt in eo iudicio  
 so durch Berufung ist gestritten worden zum Volk ist sind. bewegt Menschen sind in diesem Verfahren  
 maxime P. Horatio patre proclamante se filiam iure caesam iudicare; ni  
 am meisten P. Horatius Vater ausrufend sich die Tochter mit Recht erschlagene zu beurteilen; wenn nicht  
 ita esset, patrio iure in filium animadversurum fuisse. orabat deinde,  
 so sei, mit väterlichem Recht gegen den Sohn ahnden werdend gewesen zu sein. bat dann,  
 ne se, quem paulo ante cum egregia stirpe conspexissent, orbem liberis  
 dass nicht sich, den welchen ein wenig zuvor mit ausgezeichnetem Geschlecht erblickt hätten, verwaist an Kindern  
 facerent.  
 machten.
- § 10 inter haec senex iuvenem amplexus, spolia Curiatorum fixa eo loco, qui  
 zwischen diesen der Alte den Jüngling umarmt habend, Beutestücke der Curiatier befestigt an jenem Ort, welcher  
 nunc pila Horatia appellatur, ostentans “huncine” aiebat, “quem modo decoratum  
 jetzt die Säule Horatier wird genannt, zeigend “diesen etwa” sagte er, “den soeben geschmückt  
 ovantemque victoria incedentem vidistis, Quirites, eum sub furca vinctum inter  
 jubelnd und mit Sieg dahin schreitend habt gesehen, Quiriten, ihn unter dem Gabelholz gebunden zwischen  
 verbera et cruciatus videre potestis? quod vix Albanorum oculi tam deforme spectaculum ferre  
 Schlägen und Qualen zu sehen könnt ihr? was kaum der Albaner Augen so hässliches Schauspiel ertragen  
 possent.  
 könnten.
- § 11 i, lictor, conliga manus, quae paulo ante armatae imperium populo Romano  
 geh, Lictor, binde zusammen die Hände, die ein wenig zuvor bewaffnet die Herrschaft dem Volk römischen

pepererunt. i, caput obnube liberatoris urbis huius; arbore infelici  
haben gebracht. geh, das Haupt bedecke des Befreiers der Stadt dieser; mit dem Baum unglücklichen  
suspende; verbera vel intra pomerium, modo inter illa pila et spolia  
hänge; schlage oder innerhalb der Stadtgrenze, nur zwischen jenen Pfählen Speeren und Beutestücke  
hostium, vel extra pomerium, modo inter sepulcra Curiatorum. quo enim ducere hunc  
der Feinde, oder außerhalb der Stadtgrenze, nur zwischen Gräbern der Curiatier. wohin denn führen diesen  
iuvenem potestis, ubi non sua decora eum a tanta foeditate supplicii  
Jüngling könnt ihr, wo nicht seine eigenen Ehren Schmückungen ihn von so großer Hässlichkeit der Strafe  
vindicare? "  
befreien mögen? "

§ 12 non tulit populus nec patris lacrimas nec ipse parem in omni periculo animum,  
nicht trug das Volk und nicht des Vaters Tränen und nicht seiner selbst gleichen in jedem Gefahr Sinn,  
absolveruntque admiratione magis virtutis quam iure causae. itaque,  
sprach frei und durch Bewunderung mehr der Tüchtigkeit als durch das Recht der Sache. daher,  
ut caedes manifesta aliquo tamen piaculo lueretur, imperatum patri, ut  
damit Tötung offenkundig durch irgendein dennoch Sühne Opfer gesühnt würde, war befohlen dem Vater, dass  
filium expiaret pecunia publica.  
den Sohn entsühnen würde mit Geld öffentlichem.

§ 13 is quibusdam piacularibus sacrificiis factis, quae deinde genti Horatiae tradita  
dieser mit einigen sühne mäßigen Opfern gemacht, welche danach dem Geschlecht der Horatier übergeben  
sunt, transmisso per viam tigillo capite adopterto velut sub iugum  
sind, hinüber gelegt über die Straße mit dem Balkenchen mit dem Haupt bedeckt gleichwie unter das Joch  
misit iuvenem. id hodie quoque publice semper refectum manet; sororium  
schickte den Jüngling. dies heute auch öffentlich immer erneuert bleibt; der Schwester gehörig  
tigillum vocant.  
Balkenchen nennen sie.

§ 14 Horatiae sepulcrum, quo loco corruerat icta, est saxo quadrato.  
der Horatierin Grab, wo an dem Ort war zusammengebrochen getroffen, ist aus Stein quadratischem.

## Kapitel 27

§ 1 nec diu pax Albana mansit. invidia vulgi, quod tribus militibus fortuna publica  
und nicht lange Friede albanische verblieb. Neid des Volkes, weil drei Soldaten Glück Schicksal öffentliche  
commissa fuerat, vanum ingenium dictatoris corripit et, quoniam recta consilia bene  
anvertraut gewesen war, nichtiges Wesen des Diktators verderb und, da ja richtige Pläne gut  
evenerant, pravis reconciliare popularium animos  
waren ausgegangen, durch verkehrte wieder zu gewinnen der Mitbürger Anhängerschaft Sinn Gemüter  
coepit.  
begann.

§ 2 igitur, ut prius in bello pacem, sic in pace bellum quaerens, quia suae civitati  
also, wie zuvor im Krieg Frieden, so im Frieden Krieg suchend, weil seiner eigenen Bürgerschaft  
animatorum plus quam virium cernebat esse, ad bellum palam atque ex edicto  
an Mut Seelen mehr als an Kräften wahrnahm zu sein, zu Krieg offen und nach dem Erlass  
gerundum alios concitat populos, suis per speciem societatis prodicionem  
zu führenden andere reizt auf Völker, den Seinen unter dem Anschein des Scheins der Bündnis Verrat  
reservat.  
behält vor.

§ 3 Fidenates, colonia Romana, Veientibus sociis consilii adsumptis  
Die Fidener, Kolonie römische, mit den Veientern als Verbündeten des Rates Planes hinzugezogen  
pacto transitionis Albanorum ad bellum atque arma incitantur.  
durch Vereinbarung des Übertritts der Albaner zu Krieg und Waffen werden angestachelt.

§ 4 cum Fidenae aperte descissent, Tullus Mettius exercituque eius ab Alba  
als Fidenae offen abgefallen waren, Tullus mit Mettius und mit dem Heer seines von Alba  
accito contra hostes ducit. ubi Anienem transiit, ad Confluentis collocat  
nach Zuziehung gegen die Feinde führt. als den Anio überquert hat, bei den Zusammenflüssen lagert  
castra. inter eum locum et Fidenas Veientium exercitus Tiberim transierat.



das Lager. zwischen diesen Ort und Fidenae der Veienter Heer den Tiber hatte überschritten.

- § 5 hi in acie prope flumen tenere dextrum cornu; in sinistro Fidenates diese in der Schlachtreihe nahe bei dem Fluss hielten rechtes Horn Flügel; auf dem linken Die Fidenen propius montes consistunt. Tullus adversus Veientem hostem derigit suos, Albanos näher zu den Bergen stellen sich. Tullus gegen den Veienter Feind stellt auf die Seinen, die Albaner contra legionem Fidenatium conlocat. Albano non plus animi erat quam fidei. nec gegenüber die Legion der Fidenen stellt er. dem Albaner nicht mehr an Mut war als an Treue. weder manere ergo nec transire aperte ausus sensim ad montes succedit; zu bleiben also noch zu übergehen offen gewagt allmählich zu den Bergen rückt vor;
- § 6 inde, ubi satis subisse sese ratus est, erigit totam aciem fluctuansque dann, als genug hinauf gegangen zu sein sich gemeint hat, richtet auf die ganze Schlachtreihe wankend und animo, ut tereret tempus, ordines explicat. consilium erat, qua fortuna im Geist, damit zögern würde die Zeit, die Reihen entfaltet. Plan war, wodurch das Glück Schicksal rem daret, ea inclinare vires. die Sache geben würde, dahin zu neigen die Kräfte.
- § 7 miraculo primo esse Romanis, qui proximi steterant, ut nudari latera zum Wunder zuerst sei es den Römern, die nächsten gestanden hatten, als entblößt zu werden die Seiten sua sociorum digressu senserunt; inde eques citato equo ihre eigenen der Bundesgenossen durch Weg Gang merkten; darauf ein Reiter mit angetriebenem Pferd nuntiat regi abire Albanos. Tullus in re trepida duodecim vocat Salios meldet dem König wegzugehen die Albaner. Tullus in der Lage beunruhigten zwölf gelobte die Salii fana, : ue Pallori ac Heiligtümer, oder dem Pallor und
- § 8 equitem clara increpans voce, ut hostes exaudirent, redire in proelium iubet: den Reiter mit lauter scheltend Stimme, damit die Feinde hörten aus, zurückzukehren in die Schlacht befiehlt: nihil trepidatione opus esse; suo iussu circumduci Albanum exercitum, ut nichts an Aufregung Bedarf zu sein; auf seinen Befehl herum geführt zu werden albanischen Heer, damit Fidenatium nuda terga invadant; der Fidenen nackten Rücken überfallen mögen;
- § 9 item imperat, ut hastas equites erigerent. id factum magnae parti peditum ebenso befiehlt, dass die Speere die Reiter erhöhen. dies geschehen der großen Teil der Fußsoldaten Romanorum conspectum abeuntis Albani exercitus intersaepsit; qui viderant, id, der Römer Anblick weggehenden des albanischen Heeres versperrte; die gesehen hatten, dies, quod ab rege auditum erat, rati, eo acius pugnant. terror ad hostes transit; et was von dem König gehört war, gemeint, umso schärfer kämpfen. Schrecken zu den Feinden geht über; und audiverant clara voce dictum, et magna pars Fidenatium, ut qui coloni additi Romanis hatten gehört mit lauter Stimme gesagt, und großer Teil der Fidenen, wie die Siedler hinzugefügt den Römern essent, Latine sciebant. waren, lateinisch kannten.
- § 10 itaque, ne subito ex collibus decursu Albanorum intercluderentur ab oppido, daher, damit nicht plötzlich von den Hügeln Herab Lauf der Albaner abgeschnitten würden vom Städtchen, terga vertunt. instat Tullus fusoque Fidenatium cornu in Veientem die Rücken wenden. drängt nach Tullus nach dem zerschlagenen und der Fidenen Flügel gegen den Veienter alieno pavore perculsum ferocior redit. nec illi tulere impetum, sed ab fremden durch Furcht nieder gestoßen kühner kehrt zurück. aber nicht jene ertrugen den Ansturm, sondern vom effusa fuga flumen obiectum ab tergo arcebat. aus gestreuter Flucht der Fluss dazwischen gelegt von dem Rücken wehrte ab.
- § 11 quo postquam fuga inclinavit, alii arma foede iactantes in aquam caeci ruebant, alii, dorthin nachdem die Flucht geneigt hat, einige Waffenschändlich werfend ins Wasser blind stürzten, andere, dum cunctantur in ripis, inter fugae pugnaeque consilium oppressi. non während zögern an den Ufern, zwischen der Flucht und der Schlacht Entschluss nieder gedrückt. nicht alia ante Romana pugna atrocior fuit. andere zuvor römische Schlacht grimmiger war.

## Kapitel 28

- § 1 tum Albanus exercitus, spectator certaminis, deductus in campos. Mettius devictos hostes dann albanisches Heer, Zuschauer des Kampfes, herab geführt auf die Felder. Mettius besiegt die Feinde gratulatur; contra Tullus Mettium benigne adloquitur. quod bene vertat, castra Albanos gratuliert; hingegen Tullus Mettius freundlich redet an. möge gut wenden, die Lager der Albaner Romanis castris iungere iubet; sacrificium lustrale in diem posterum parat. mit den römischen Lagern zu verbinden befiehlt; ein Opfer reinigendes für den Tag den folgenden bereitet er.
- § 2 ubi influxit, paratis omnibus, ut adsolet, vocari ad als es hell wurde, bei vorbereiteten allen, wie gewöhnlich ist, gerufen zu werden zu contionem utrumque exercitum iubet. praecones ab extremo orsi der Volksversammlung beide Heer befiehlt. Herolde vom äußersten Ende begonnen habend primos excivere Albanos. hi novitate etiam rei moti, ut regem die Ersten riefen herbei die Albaner. diese durch die Neuheit auch der Sache bewegt, damit den König Romanum contionantem audirent, proximi constitere. römischen versammlung abhaltend hören würden, die Nächsten stellten sich hin.
- § 3 ex conposito armata circumdatur Romana legio; centurionibus datum negotium erat, ut nach der Abmachung bewaffnete wird umstellt römische Legion; den Zenturionen gegeben Auftrag war, damit sine mora imperia exequerentur. ohne Verzug Befehle ausführen würden.
- § 4 ita Tullus infit: "Romani, si umquam ante alias ullo in bello fuit, quod primum so Tullus beginnt: "Römer, wenn jemals zuvor andere Male irgendeinem in dem Krieg war, wofür zuerst dis immortalibus gratias ageretis, deinde vestrae ipsorum virtuti, hesternum id den Göttern unsterblichen Dank erweisen würdet, sodann eurer der Eigenen Tapferkeit, das gestrige jenes proelium fuit. dimicatum est enim non magis cum hostibus quam, quae dimicatio maior Gefecht war. gekämpft worden ist nämlich nicht mehr mit den Feinden als, welcher Kampf größer atque periculosior est, cum proditione ac perfidia sociorum. und gefährlicher ist, mit dem Verrat und der Treulosigkeit der Verbündeten.
- § 5 nam, ne vos falsa opinio teneat, iniussu meo Albani subiere ad montes, denn, damit nicht euch falsche Meinung halte, ohne Befehl meinem die Albaner stiegen hinauf zu den Bergen, nec imperium illud meum, sed consilium et imperii simulatio fuit, ut nec vobis und nicht Befehl jener mein, sondern Plan und des Befehls Vortäuschung war, damit auch nicht euch ignorantibus deserere vos averteretur a certamine animus et hostibus nicht wissenden verlassen zu werden euch abgewendet würde von dem Kampf der Sinn und den Feinden circumveniri se ab tergo ratis terror ac fuga iniceretur. umzingelt zu werden sich von dem Rücken meinend Schrecken und Flucht eingeflößt würde.
- § 6 nec ea culpa, quam arguo, omnium Albanorum est; ducem secuti sunt, ut et vos, und nicht diese Schuld, die ich tadle, aller der Albaner ist; dem Anführer gefolgt sind, wie auch ihr, si quo ego inde agmen declinare voluissem, fecissetis. Mettius ille est ductor wenn wohin ich von dort Zug abwenden gewollt hätte, hätte getan. Mettius jener ist Führer itineris huius, Mettius idem huius machinator belli, Mettius foederis Romani des Marsches dieses, Mettius derselbe dieses Anstifter des Krieges, Mettius des Bündnisses römischen Albanique ruptor. audeat deinde talia alius, nisi in hunc insigne iam albanischen und Brecher. wage er danach solches ein Anderer, wenn nicht an diesen auffälliges schon documentum mortalibus dedero. " Beispiel Lehre den Sterblichen gegeben haben werde. "
- § 7 centuriones armati Mettium circumsistunt; rex cetera, ut orsus erat, peragit: Zenturionen bewaffnet Mettius umringen; der König das Übrige, wie begonnen habend war, vollendet: "quod bonum, faustum felixque sit populo Romano ac mihi vobisque, Albani, populum omnem "dies gut, begünstigt und glücklich sei dem Volk römischen und mir euch und, Albaner, das Volk ganzes Albanum Romam traducere in animo est, civitatem dare plebi, primores albanisches nach Rom hinüberzuführen im Sinn ist, das Bürgerrecht zu geben der Plebs, die Vornehmsten in patres legere, unam urbem, unam rem publicam facere. ut ex uno quondam in duos zu den Vätern wählen, eine Stadt, eine Staats Sache staatlich machen. wie aus einem einst in zwei populos divisa Albana res est, sic nunc in unum redeat. " Völker geteilt albanische Sache Staat ist, so jetzt in einen zurückkehre. "
- § 8 ad haec Albana pubes inermis ab armatis saepta in variis voluntatibus communi zu diesen albanische Mannschaft unbewaffnete von Bewaffneten umstellt in verschiedenen Meinungen gemeinsamer

tamen metu cogente silentium tenet.  
doch Furcht antreibend Schweigen hält.

- § 9 tum Tullus "Metti Fufeti" inquit, "si ipse discere posses fidem ac foedera servare, dann Tullus "Mettius Fufetius" sagt, "wenn selbst lernen könntest du Treue und Bündnisse bewahren, vivo tibi ea disciplina a me adhibita esset; nunc, quoniam tuum insanabile ingenium est, bei lebendigem dir jene Zucht von mir angewandt wäre; jetzt, da ja dein unheilbar Wesen ist, at tu tuo supplicio doce humanum genus ea sancta credere, quae a te violata sunt. doch du deinem durch Strafe lehre menschliche Geschlecht diese heiligen zu glauben, was von dir verletzt sind. ut igitur paulo ante animum inter Fidenatem Romanamque rem ancipitem gessisti, ita so also ein wenig zuvor Sinn zwischen fidener römischen und Sache zwiefach hast du geführt, so iam corpus passim distrahendum dabis. " nun Körper überall zum Zerreißen wirst du hingeben. "
- § 10 exinde duabus admotis quadrigis in currus earum distentum inligat Mettium, deinde in darauf zwei herangeführten Viergespannen in die Wagen deren ausgestreckt bindet Mettius, danach in diversum iter equi concitati lacerum in utroque curru corpus, qua entgegengesetzte Richtung Pferde angetrieben zerfetzten in jedem von beiden Wagen Körper, wo inhaeserant vinculis membra, portantes. angeheftet hatten an Fesseln Glieder, tragend.
- § 11 avertere omnes ab tanta foeditate spectacula oculos. primum ultimumque illud wandten ab alle von so großer Hässlichkeit des Schauspiels Augen. zum ersten und zum letzten jenes supplicium apud Romanos exempli parum memoris legum humanarum fuit; in aliis die Strafe bei den Römern des Beispiels zu wenig eingedenk der Gesetze menschlichen war; in anderen gloriari licet nulli gentium mitiores placuisse poenas. sich rühmen ist erlaubt keinem der Völker mildere gefallen zu haben Strafen.

## Kapitel 29

- § 1 inter haec iam praemissi Albam erant equites, qui multitudinem traducerent unter diesen Dingen schon voraus geschickt nach Alba waren Reiter, die die Menge hinüberführten würden Romam. legiones deinde ductae ad diruendam urbem. nach Rom. Legionen dann geführt zum nieder zu reißen Stadt.
- § 2 quae ubi intravere portas, non quidem fuit tumultus ille nec pavor, qualis captarum welche als eintraten die Tore, nicht zwar war Aufruhr jener und nicht Schrecken, wie der Eroberten esse urbium solet, cum effractis portis stratis ariete muris aut arce zu sein Städte pflegt, wenn eingebrochenen Toren oder niedergelegten durch den Sturmbock Mauern oder Burg vi capta clamor hostilis et cursus per urbem armatorum omnia ferro durch Gewalt erobert Geschrei feindliches und Lauf durch die Stadt der Bewaffneten alles mit dem Eisen flammaque miscet; Flamme und mischt;
- § 3 sed silentium triste ac tacita maestitia ita defixit omnium animos, ut prae metu, quid aber Stille traurige und stille Traurigkeit so senkte nieder aller Gemüter, dass vor Furcht was relinquerent, quid secum ferrent, deficiente consilio rogitantesque alii alios zurückließen würden, was bei sich trügen würden, fehlend Rat und fragend die einen die anderen nunc in liminibus starent, nunc errabundi domos suas ultimum illud visuri nun auf den Schwellen stünden, nun umherirrend Häuser ihre letzte jenes sehen werdend pervagarentur. umher schweifen würden.
- § 4 ut vero iam equitum clamor exire iubentium instabat, iam fragor tectorum, quae als wirklich schon der Reiter Ruf hinausgehen befehlen der drängte, schon Krachen der Dächer, welche diruebantur, ultimis urbis partibus audiebatur pulvisque ex distantibus locis nieder gerissen wurden, äußersten der Stadt Teilen wurde gehört und Staub aus entfernten Orten ortus velut nube inducta omnia inpleverat, raptim quibus quisque poterat aufgestiegen wie mit Wolke überzogen alles hatte erfüllt, rasch womit jeder einzelne konnte elatis cum larem ac penates tectaque, in quibus natus quisque educatusque esset, weg getragenen mit Lar und Penaten und Dach, in welchen geboren je der und erzogen gewesen sei, relinquentes exirent,

zurücklassend hinausgingen sie würden,

- § 5 iam continens agmen migrantium inpleverat vias, et conspectus aliorum  
schon zusammenhängend Zug der Wandernden hatte gefüllt die Wege, und Anblick der Anderen  
mutua miseratione integrabat lacrimas, vocesque etiam miserabiles exaudiebantur  
gegenseitige durch Mitleid erneuerte Tränen, Stimmen und auch erbarmenswürdige wurden erhört  
mulierum praecipue, cum obsessa ab armatis templa augusta praeterirent ac velut captos  
der Frauen besonders, als belagert von Bewaffneten Tempel ehrwürdige gingen vorbei und gleichwie Gefangene  
relinquerent deos.  
ließen zurück Götter.
- § 6 egressis urbe Albanis Romanus passim publica privataque omnia tecta  
hinaus gegangen aus der Stadt von den Albanern der Römer überall öffentliche private und alle Häuser  
adaequat solo, unaque hora quadringentorum annorum opus, quibus Alba  
ebnet dem Erdboden, einer und in Stunde der vierhundert Jahre Werk, während derer Alba  
steterat, excidio ac ruinis dedit; templis tamen deum — ita enim  
hatte gestanden, dem Untergang und den Ruinen gab; den Tempeln jedoch der Götter so nämlich  
edictum ab rege fuerat — temperatum est.  
verfügt von dem König war gewesen maßgehalten worden ist.

## Kapitel 30

- § 1 Roma interim crescit Albae ruinis. duplicatur civium numerus; Caelius  
Rom inzwischen wächst der Alba durch die Ruinen. wird verdoppelt der Bürger Zahl; der Caelius  
additur urbi mons, et, quo frequentius habitaretur, eam sedem Tullus  
wird hinzugefügt der Stadt ein Berg, und, damit häufiger bewohnt würde, diese Stätte Tullus  
regiae capit ibique deinde habitavit.  
der Königswohnung nimmt dort und danach wohnte.
- § 2 principes Albanorum in patres, ut ea quoque pars rei publicae cresceret, legit:  
die Anführer der Albaner in die Väter, damit jener auch Teil der Sache öffentlichen wüchse, wählte:  
Iulios, Servilios, Quinctios, Geganios, Curiatios, Cloelios; templumque ordini ab se  
die Julier, die Servilier, die Quinctier, die Geganier, die Curiatier, die Cloelier; Tempel und dem Stand von sich  
aucto curiam fecit, quae Hostilia usque ad patrum nostrorum aetatem appellata est.  
vermehrt Kurie machte, die Hostilia bis zu der Vorfahren unserer Zeit genannt worden.
- § 3 et ut omnium ordinum viribus aliquid ex novo populo adiceretur, equitum decem  
und damit aller Ordnungen durch Kräfte etwas aus neuem Volk hinzugefügt würde, der Reiter zehn  
turmas ex Albanis legit, legiones et veteres eodem supplemento explevit et novas  
Schwadronen aus den Albanern wählte, Legionen und alte mit dem selben Nachschub füllte auf und neue  
scripsit. hac fiducia virium Tullus Sabinis bellum indicit,  
schrieb ein. mit dieser Zuversicht der Kräfte Tullus den Sabinern Krieg erklärt,
- § 4 genti ea tempestate secundum Etruscos opulentissimae viris armisque.  
dem Stamm zu der Zeit nach den Etruskern reichsten an Männern Waffen und.
- § 5 utrimque iniuriae factae ac res nequiquam erant repetitae: Tullus ad Feroniae fanum  
beiderseits Unrechte getan und Sachen vergeblich waren zurückverlangt: Tullus bei der Feronia Tempel  
mercato frequenti negotiatores Romanos comprehensos querebatur, Sabini suos  
auf dem Markt dicht besuchten Händler römische ergriffene beklagte sich, die Sabiner die eigenen  
priua in lucum confugisse ac Romae retentos.  
Privates in den Hain geflohen zu sein und in Rom zurückgehaltene.
- § 6 hae causae belli ferebantur. Sabini, haud parum memores et suarum  
diese Ursachen des Krieges wurden vorgetragen. die Sabiner, keineswegs wenig eingedenk und ihrer eigenen  
virium partem Romae ab Tatius locatam et Romanam rem nuper etiam  
der Kräfte Teil in Rom von Tatius angesiedelte und römische Sache Staat neulich auch  
adiunctione populi Albani auctam, circumspicere et ipsi externa auxilia.  
durch das Hinzufügen des Volkes albanischen vermehrte, umherblicken und sie selbst fremde Hilfen.
- § 7 Etruria erat vicina, proximi Etruscorum Veientes. inde ob residuas bellorum iras maxime  
Etrurien war nah, nächste der Etrusker Veienter. daher wegen verbleibender der Kriege Zorne am meisten  
sollicitatis ad defectionem animis voluntarios traxere, et apud vagos quosdam ex  
beunruhigten zu Abfall Gemütern Freiwillige zogen heran, und bei umherziehende einige aus

inopi plebe etiam merces valuit; publico auxilio nullo adiuti sunt, valuitque apud  
 ärmlicher Volksmenge auch Sold wirkte; öffentlicher Hilfe durch keinen Unterstützte sind, wirkte und bei  
 Veientes — nam de ceteris minus mirum est — pacta cum Romulo  
 den Veientern denn von den übrigen weniger erstaunlich ist vereinbarte mit Romulus  
 indutiarum fides.  
 des Waffenstillstands Treue.

§ 8 cum bellum utrimque summa ope pararent vertique in eo res videretur, utri  
 als Krieg beiderseits mit größter Kraft bereiteten gewandt und in diesem Lage schiene, welchem von beiden  
 prius arma inferrent, occupat Tullus in agrum Sabinum transire.  
 zuerst Waffen eintrügen, kommt zuvorzukommen Tullus in das Feld sabinische hinüberzugehen.

§ 9 pugna atrox ad silvam Malitiosam fuit, ubi et peditum quidem robore, ceterum  
 Kampf grimmig bei dem Wald Malitiosam war, wo und der Fußsoldaten doch an Stärke, im Übrigen  
 equitatu aucto nuper plurimum Romana acies valuit.  
 durch Reiterei vermehrter neulich am meisten römische Schlachtreihe bestand sich.

§ 10 ab equitibus repente investitis turbati ordines sunt Sabinorum; nec pugna deinde  
 von den Reitern plötzlich hereingebrochenen verwirrte Reihen sind der Sabiner; und nicht der Kampf danach  
 illis constare nec fuga explicari sine magna caede potuit.  
 ihnen standhalten noch konnte die Flucht geordnet werden ohne große Niederlage Blutbad vermochte.

## Kapitel 31

§ 1 devictis Sabinis cum in magna gloria magnisque opibus regnum Tulli ac tota  
 besiegt wordenen Sabinern als in großem Ruhm großen und Mitteln Königsherrschaft des Tullus und gesamte  
 res Romana esset, nuntiatum regi patribusque est in monte Albano lapidibus  
 Sache römische sei, gemeldet dem König den Vätern und worden auf dem Berg Albanischen mit Steinen  
 pluvisse.  
 geregnet zu haben.

§ 2 quod cum credi vix posset, missis ad id visendum prodigium, in  
 was als geglaubt zu werden kaum könnte, mit gesandten zu diesem Zu Sehenden Wunderzeichen, im  
 conspectu haud aliter, quam cum grandinem venti glomeratam in terras agunt, crebri  
 Angesicht keineswegs anders, als wenn Hagel Winde zusammen Ballte in die Lande treiben, dicht  
 cecidere caelo lapides.  
 fielen vom Himmel Steine.

§ 3 visi etiam audire vocem ingentem ex summi cacuminis luco, ut  
 schienen auch zu hören eine Stimme gewaltige aus des höchsten Gipfels dem Hain, damit  
 patrio ritu sacra Albani facerent, quae velut diis quoque simul  
 nach väterlichem Ritus Opfer die Albaner machen sollten, welche gleichsam den Göttern auch zugleich  
 cum patria relictis oblivioni dederant, et aut Romana sacra  
 zusammen mit dem Vaterland zurückgelassenen dem Vergessen hatten übergeben, und entweder römische Opfer  
 susceperant aut fortunae, ut fit, obirati cultum reliquerant deum.  
 übernommen hatten oder dem Zufall Schicksal, wie geschieht, erzürnten Kult hatten verlassen der Götter.

§ 4 Romanis quoque ab eodem prodigio novendiale sacrum publice susceptum est, seu  
 den Römern auch von demselben Wunderzeichen neuntägiges Opfer öffentlich übernommen worden, sei es  
 voce caelesti ex Albano monte missa — nam id quoque traditur — seu  
 durch Stimme himmlische aus albanischen Berg gesandte denn dies auch wird überliefert oder wenn  
 haruspicum monitu; mansit certe sollemne, ut, quandoque idem prodigium  
 der Eingeweideschauer Warnung; blieb gewiss Brauch, dass, sooft dasselbe Wunderzeichen  
 nuntiaretur, feriae per novem dies agerentur. haud ita multo post pestilentia  
 gemeldet würde, Feiertage über neun Tage begangen würden. keineswegs so viel später durch Pest  
 laboratum est.  
 gelitten worden.

§ 5 unde cum pigritia militandi oreretur, nulla tamen ab armis quies dabatur a  
 woraus als Trägheit des Kriegens entstünde, keine dennoch von den Waffen Ruhe wurde gewährt von  
 bellicoso rege, salubriora etiam credente militiae quam domi iuvenum corpora esse,  
 kriegesischen König, gesündere auch meinendem dem Kriegsdienst als daheim der Jünglinge Körper seien,  
 donec ipse quoque longinquo morbo est implicitus.

bis er selbst auch langwierigen Krankheit ist verstrickt.

- § 6 tunc adeo fracti simul cum corpore sunt spiritus illi feroces, ut, qui nihil ante  
damals so sehr gebrochen zugleich mit dem Körper sind Geist Mut jene wilden, so dass, der nichts zuvor  
ratus esset minus regium quam sacris dedere animum, repente omnibus  
geglaubt habend sei weniger königlich als den heiligen Dingen zu hingeben den Sinn, plötzlich allen  
magnis parvisque superstitionibus obnoxius degeret religionibusque etiam populum inpleret.  
großen kleinen und Aberglauben unterworfen würde verbringen Religionen und auch das Volk füllte er.
- § 7 vulgo iam homines eum statum rerum, qui sub Numa rege fuerat, requirentes,  
allgemein schon die Menschen jenen Zustand der Dinge, der unter Numa dem König gewesen war, suchend,  
unam opem aegris corporibus relictam, si pax veniaque ab diis inpetrata  
eine Hilfe den kranken Körpern zurückgelassen, wenn Frieden Verzeihung und von den Göttern erbeten  
esset, credebant.  
wäre, glaubten sie.
- § 8 ipsum regem tradunt volentem commentarios Numae, cum ibi quaedam occulta  
selbst den König überliefern sie wälzend Aufzeichnungen des Numa, als dort einige verborgene  
sollemnia sacrificia Iovi Elicio facta invenisset, operatum iis  
feierliche Opfer dem Jupiter dem Herab Lockenden gemacht gefunden hätte, zum Verrichten bei diesen  
sacris se abdidisse; sed non rite initum aut curatum id  
heiligen Handlungen sich verborgen zu haben; aber nicht ordnungsgemäß begonnen oder besorgt diese  
sacrum esse, nec solum nullam ei oblatam caelestium speciem, sed  
heilige Handlung zu sein, und nicht nur nur keine ihm dargebotene der Himmlischen Erscheinung, sondern  
ira Iovis sollicitati prava religione fulmine ictum cum domo  
Zorn des Jupiter des aufgeregten durch verkehrten Kult durch den Blitz getroffenen mit dem Haus  
conflagrasse. Tullus magna gloria belli regnavit annos duos et triginta.  
abgebrannt zu sein. Tullus mit großem Ruhm des Krieges herrschte Jahre zwei und dreißig.

## Kapitel 32

- § 1 mortuo Tullo res, ut institutum iam inde ab initio erat, ad patres  
bei gestorbenem Tullus die Staatssache, wie eingerichtet schon seitdem vom Anfang war, an die Väter  
redierat, hique inter regem nominaverant. quo comitia habente  
war zurückgekehrt, und diese Zwischen König hatten ernannt. bei welchem Volksversammlungen abhaltend  
Ancum regem populus creavit; patres fuere auctores. Numae Pompili regis  
den Ancus zum König das Volk wählte; die Väter waren Gewährsleute. des Numa des Pompilius des Königs  
nepos, filia ortus, Ancus Marcius erat.  
Enkel, aus der Tochter entsprossen, Ancus Marcius war.
- § 2 qui ut regnare coepit, et avitae gloriae memor et quia proximum regnum,  
der sobald zu herrschen begann, und des großväterlichen Ruhmes eingedenk und weil das nächste Königtum,  
cetera egregium, ab una parte haud satis prosperum fuerat, aut neglectis  
im Übrigen ausgezeichnet, von einer Seite keineswegs genug günstig gewesen war, oder bei vernachlässigten  
religionibus aut prave cultis, longe antiquissimum ratus sacra publica,  
Kulten oder verkehrt gepflegten, bei weitem das älteste gemeint habend heilige Handlungen öffentliche,  
ut ab Numa instituta erant, facere, omnia ea ex commentariis regis  
wie von Numa eingesetzt waren, zu verrichten, alle diese aus den Aufzeichnungen des Königs  
pontificem in album relata proponere in publico iubet. inde et  
den Oberpriester in das Verzeichnis übertragene vorzulegen im Öffentlichen befiehlt er. von da sowohl  
civibus otii cupidis et finitimis civitatibus facta spes in  
den Bürgern des Müßiggangs begehrenden als auch den benachbarten Staaten gemacht Hoffnung auf  
avi mores atque instituta regem abiturum.  
des Großvaters Sitten und Einrichtungen den König weggehen werdend.
- § 3 igitur Latini, cum quibus Tullo regnante ictum foedus erat, sustulerant animos et,  
daher die Latiner, als mit denen bei Tullus herrschend geschlossen Bündnis war, hatten erhoben die Mut und,  
cum incursionem in agrum Romanum fecissent, repetentibus res Romanis  
als Einfall in das Feld römische gemacht hätten, den zurück fordernden Sachen den Römern  
superbe responsum reddunt, desidem Romanum regem inter sacella et aras acturum  
hochmütig Antwort geben sie, untätigen römischen König zwischen Kapellchen und Altären betreiben werdend

esse regnum rati.  
zu sein die Herrschaft gemeint habend.

§ 4 medium erat in Anco ingenium, et Numae et Romuli memor; et praeterquam quod  
mittleres war bei Ancus Veranlagung, und des Numa und des Romulus eingedenk; und außer dass dass  
avi regno magis necessariam fuisse pacem credebat cum in novo feroci  
des Großvaters dem Königtum mehr notwendige gewesen zu sein Frieden glaubte er da in neuem wilden  
populo, etiam quod illi contigisset otium sine iniuria, id se facile habiturum;  
Volk, auch dass jenem zuteil geworden sei Muße ohne Unrecht, dies sich leicht haben werdend;  
temptari patientiam et temptatam contemni, temporaque esse Tullo  
versucht zu werden die Geduld und versuchte verachtet zu werden, Zeiten und zu sein für Tullus  
regi aptiora quam Numae.  
dem König geeigneter als für Numa.

§ 5 ut tamen, quoniam Numa in pace religiones instituisset, a se bellicae caerimoniae  
doch dennoch, da ja Numa im Frieden Kulte eingerichtet habe, von sich kriegsartige Zeremonien  
proderentur nec solum, sed etiam indicerentur bella aliquo  
sollten überliefert werden und nicht nur, sondern auch sollten ausgerufen werden Kriege durch irgendeinen  
ritu, ius ab antiqua gente Aequiculis, quod nunc fetiales habent, descripsit,  
Ritus, das Recht von alter Sippe Volk den Aequikulern, welches jetzt die Fetialen haben, beschrieb er,  
quo res repetuntur.  
womit Sachen zurückgefordert werden.

§ 6 legatus ubi ad fines eorum venit, unde res repetuntur, capite  
der Gesandte sobald an die Grenzen ihrer kommt, woher Sachen zurückgefordert werden, mit dem Haupt  
velato filo — lanae velamen est — “audi, Iuppiter, ” inquit; “audite, fines” —  
verhüllt durch den Faden der Wolle Bedeckung ist “höre, Jupiter, ” sagt er; “hört, Grenzen”  
cuiuscumque gentis sunt, nominat — ; “audiat fas: ego sum publicus  
wessen auch immer des Volkes sind, nennt er “möge hören göttlich erlaubt: ich bin öffentlicher  
nuntius populi Romani; iuste pieque legatus venio verbisque meis fides sit.  
Bote des Volkes römischen; gerecht fromm und Gesandter komme ich mit Wörtern und meinen Vertrauen sei.  
” peragit deinde postulata.  
” vollzieht er danach die Forderungen.

§ 7 inde testem facit: “si ego iniuste inpieque illos homines illasque res  
darauf zum Zeugen macht er: “wenn ich ungerecht gottlos und jene Männer jene und Sachen  
dedier mihi exposco, patriae compotem me numquam siris esse. ” haec,  
gegeben zu werden mir fordere ich, des Vaterlandes teilhaftig mich niemals lassest du zu sein. ” dieses,

§ 8 cum finis superscandit, haec, quicumque ei primus vir obvisus fuit, haec portam  
wenn die Grenze hinüber steigt, dieses, wer auch immer ihm der erste Mann begegnet war, dieses das Tor  
ingrediens, haec forum ingressus paucis verbis carminis concipiendique  
eintretend, dieses den Markt eingetreten mit wenigen Worten der Formel des Zusammen Fassens und  
iuris iurandi mutatis peragit.  
des Rechts des Schwörens verändert vollzieht er.

§ 9 si non deduntur, quos exposcit, diebus tribus et triginta — tot enim sollemnes  
wenn nicht übergeben werden, die fordert, an Tagen drei und dreißig so viele nämlich festgesetzte  
sunt — peractis bellum ita indicit:  
sind nach vollendeten den Krieg so kündigt er an:

§ 10 “audi, Iuppiter, et tu, Iane Quirine, diique omnes caelestes vosque, terrestres, vosque,  
“höre, Jupiter, und du, Janus Quirinus, Götter und alle himmlische euch und, irdische, euch und,  
infernus, audite: ego vos testor populum illum” — quicumque est, nominat — “iniustum  
unterirdische, hört: ich euch bezeuge ich das Volk jenes” wer auch immer ist, nennt er “ungerecht  
esse neque ius persolvere. sed de istis rebus in patria maiores natu  
zu sein und nicht Recht zu erfüllen. sondern über diesen Dingen im Vaterland die Ältesten an Jahren  
consulemus, quo pacto ius nostrum adipiscamur. ” is nuntius Romam  
wollen wir beraten, auf welche Weise das Recht unser erlangen mögen wir. ” dieser Bote nach Rom  
ad consulendum redit. confestim rex his ferme verbis patres consulebat:  
zum Beraten kehrt zurück. sofort der König mit diesen etwa Worten die Väter befragte er:

§ 11 “quarum rerum, litium, causarum condixit pater patratus populi Romani  
“welcher Dinge, Rechtsstreitigkeiten, Klagen hat angesetzt Vater vollzogen des Volkes römischen

- Quiritium patri patrato Priscorum Latinorum hominibusque Priscis Latinis, quas res  
der Quiriten dem Vater vollzogenen der Alten Latiner den Menschen und alten Latinern, welche Sachen  
nec dederunt nec solverunt nec fecerunt, quas res dari, solvi,  
und nicht gaben sie und nicht lösten sie und nicht taten sie, welche Sachen zu geben, zu zahlen,  
fieri oportuit, die" inquit ei, quem primum sententiam rogabat, "quid censes? "  
zu geschehen ziemte es, am Tag" sagt er zu dem, den zuerst Meinung fragte er, "was meinst du? "
- § 12 ille: "puro pioque duello quaerendas censeo itaque consentio consciscoque.  
jener: "reinem frommen und Krieg Zweikampf zu suchende halte ich daher stimme ich zu beschließe ich und.  
" inde ordine alii rogabantur; quandoque pars maior eorum, qui  
" darauf der Reihe nach die anderen wurden befragt; wenn einmal der Teil größer von ihnen, die  
aderant, in eandem sententiam ibat, bellum erat consensum. fieri solitum, ut fetialis  
anwesend waren, in dieselbe Meinung ging, Krieg war vereinbart. geschehen üblich, dass Fetial  
hastam ferratam aut sanguineam praeustam ad fines eorum ferret et non minus  
Lanze mit Eisen beschlagen oder blut rot vor gebrannt zu die Grenzen deren trüge und nicht weniger  
tribus puberibus praesentibus diceret:  
mit drei Mündigen anwesend würde sagen:
- § 13 "quod populi Priscorum Latinorum hominesque Prisci Latini adversus populum Romanum  
"weil die Völker der Alten der Latiner Menschen und alte Latiner gegen das Volk römische  
Quiritium fecerunt, deliquerunt, quod populus Romanus Quiritium bellum cum Priscis Latinis  
der Quiriten getan, verfehlt, weil das Volk römische der Quiriten Krieg mit den alten Latinern  
iussit esse senatusque populi Romani Quiritium censuit, consensit, conscivit, ut bellum  
befahl zu sein der Senat und des Volkes römischen der Quiriten beschloss, stimmte zu, erließ, damit Krieg  
cum Priscis Latinis fieret, ob eam rem ego populusque Romanus populis Priscorum  
mit den alten Latinern geschähe, wegen dieser Sache ich das Volk und römische den Völkern der Alten  
Latinorum hominibusque Priscis Latinis bellum indico facioque. " id ubi dixisset,  
der Latiner den Menschen und den alten Latinern Krieg erkläre und tue. " dies sobald gesagt hätte,  
hastam in fines eorum emittebat.  
die Lanze in die Grenzen deren schleuderte.
- § 14 hoc modo ab Latinis repetitae res ac bellum indictum, moremque  
auf diese Weise Art von den Latinern zurück geforderte Sachen und Krieg ange kündigt, den Brauch und  
eum posteri acceperunt.  
diesen Nachkommen übernahmen.

## Kapitel 33

- § 1 Ancus demandata cura sacrorum flaminibus sacerdotibusque aliis, exercitu novo  
Ancus an vertraut die Sorge der Riten den Flaminen den Priestern und anderen, mit dem Heer neuen  
conscripto profectus Politorium, urbem Latinorum, vi cepit secutusque morem  
aus gehoben auf gebrochen nach Politorium, die Stadt der Latiner, mit Gewalt nahm gefolgt und dem Brauch  
regum priorum, qui rem Romanam auxerant hostibus in civitatem  
der Könige früheren, die die Sache römische vermehrt hatten die Feinde in die Bürgerschaft  
accipiendis, multitudinem omnem Romam traduxit,  
auf zu nehmenden, die Menge ganze nach Rom führte hinüber,
- § 2 et cum circa Palatium, sedem veterum Romanorum, Sabini Capitolium atque arcem,  
und da um den Palatin, Sitz der Alten Römer, die Sabiner das Kapitol und auch die Burg,  
Caelium montem Albani inplessent, Aventinum novae multitudini datum. additi  
den Caelius Berg die Albaner gefüllt hätten, der Aventin der neuen Menge gegeben. hinzu gefügt  
eodem ita multo post, Tellenis Ficanaque captis, novi cives.  
an denselben Ort so um viel später, nach Tellenä und Ficana eroberten, neue Bürger.
- § 3 Politorium inde rursus bello repetitum, quod vacuum occupaverant Prisci Latini; eaque  
Politorium dann wieder durch Krieg zurück gefordert, weil leer besetzt hatten die alten Latiner; und dies  
causa diruendae urbis eius fuit Romanis, ne hostium semper  
Grund des nieder zu reißen der Stadt dieser war für die Römer, damit nicht der Feinde immer  
receptaculum esset.  
Zuflucht Stätte wäre.
- § 4 postremo omni bello Latino Medulliam compulso aliquamdiu ibi Marte incerto



zuletzt mit jedem Krieg latinischen nach Medullia zusammen gedrängt eine Zeitlang dort im Krieg ungewissen  
 varia victoria pugnatum est; nam et urbs tuta munitionibus  
 mit wechselnder Sieges Glück gekämpft worden; denn auch die Stadt gesichert durch Befestigungen  
 praesidioque firmata valido erat, et castris in aperto positis aliquotiens exercitus  
 und durch Besatzung gefestigt durch starken war, und mit Lagern im Offenen auf gestellt mehr mals das Heer  
 Latinus cominus cum Romanis signa contulerat.  
 der latinische aus naher Nähe mit den Römern die Zeichen Feldzeichen zusammen geführt hatte.

§ 5 ad ultimum omnibus copiis conisus Ancus acie primum vincit; inde  
 zu letzt mit allen Truppen angestrengt Ancus in der Schlacht ordnung zuerst siegt; dann  
 ingenti praeda potens Romam redit, quoque multis milibus Latinorum in  
 bei gewaltigem Beute mächtig nach Rom kehrt zurück, auch mit vielen Tausenden von Latinern in  
 civitatem acceptis, quibus, ut iungeretur Palatio Aventinum, ad Murciae  
 die Bürgerschaft auf genommen, denen, damit verbunden würde mit dem Palatin der Aventin, bei Murcia  
 datae sedes.  
 gegeben Wohn sitze.

§ 6 Ianiculum quoque adiectum, non inopia loci, sed ne quando ea arx  
 das Ianiculum auch hinzu gefügt, nicht aus Mangel an Platz, sondern damit nicht irgend wann jene Burg  
 hostium esset. id non muro solum, sed etiam ob commoditatem itineris  
 der Feinde wäre. dies nicht durch eine Mauer allein, sondern auch wegen der Bequemlichkeit des Weges  
 ponte sublicio, tum primum in Tiberi facto, coniungi  
 durch einen Brücke pfahl gebauten, damals zum ersten Mal im Tiber gemachten, verbunden zu werden  
 urbi placuit. Quiritium quoque fossa,  
 der Stadt gefiel. der Quiriten auch der Graben,

§ 7 parvum munimentum a planioribus aditu locis, Anci regis opus est.  
 ein kleines Befestigungs werk von ebeneren am Zugang Stellen, des Ancus des Königs Werk ist.

§ 8 ingenti incremento rebus auctis cum in tanta multitudine hominum  
 bei gewaltigem Wachstum der Verhältnisse vermehrten als in so großer Menge von Menschen  
 discrimine recte an perperam facti confuso facinora clandestina fierent,  
 an Unterscheidung richtig oder falsch des Getanen ver wirrten Taten Verbrechen heimliche geschähen,  
 ad terrorem increscentis audaciae media urbe inminens foro aedificatur.  
 zum Schrecken zu wachsender Kühnheit in mittlerer Stadt drohend über hängend dem Forum wird erbaut.

§ 9 nec urbs tantum hoc rege crevit, sed etiam ager finesque: silva  
 nicht nur die Stadt so sehr unter diesem König wuchs, sondern auch das Feld und die Grenzen: ein Wald  
 Veientibus adempta usque ad mare imperium prolatum et in ore Tiberis  
 den Veientern weg genommen bis an das Meer die Herrschaft aus gedehnt und an der Mündung des Tiber  
 Ostia urbs condita, salinae circa factae egregieque rebus bello gestis  
 Ostia Stadt gegründet, Salz siedereien rings um gemacht ausgezeichnet und an Sachen im Krieg ge leisteten  
 aedis Iovis Feretrii amplificata.  
 der Tempel des Jupiter Feretrius ver größert.

## Kapitel 34

§ 1 Anco regnante Lucumo, vir inpiger ac divitiis potens, Romam  
 bei Ancus herrschend Lucumo, ein Mann un ermüdlich und an Reichtümern mächtig, nach Rom  
 commigravit cupidine maxime ac spe magni honoris, cuius adipiscendi  
 über gesiedelt ist aus Begierde am meisten und aus Hoffnung auf großen Ehre, deren des Erlangens  
 Tarquiniis — nam ibi quoque peregrina stirpe oriundus erat — facultas non  
 in Tarquinii denn dort auch aus fremder Abstammung ent sprungen war Möglichkeit nicht  
 fuerat.  
 gegeben gewesen war.

§ 2 Demarati Corinthii filius erat, qui ob seditiones domo profugus cum Tarquiniis forte  
 des Demaratus von Korinth Sohn war, der wegen Aufstände aus dem Haus flüchtig mit in Tarquinii zufällig  
 consedisset, uxore ibi ducta duos filios genuit. nomina his Lucumo  
 sich nieder gelassen hätte, mit einer Ehefrau dort genommen zwei Söhne zeugte. Namen diesen Lucumo  
 atque Arruns fuerunt. Lucumo superfuit patri bonorum omnium heres; Arruns prior quam  
 und auch Arruns waren. Lucumo über lebte den Vater der Güter aller Erbe; Arruns früher als

pater moritur uxore gravida relictā. nec diu manet  
 der Vater stirbt mit einer schwangeren Ehefrau schwangeren zurück gelassen. und nicht lange bleibt  
 superstes filio pater;  
 über lebend dem Sohn der Vater;

§ 3 qui cum, ignorans nurum ventrem ferre, in memor in testando nepotis  
 der als, un wissend die Schwiegertochter den Leib zu tragen, un eingedenk beim Testieren des Enkels  
 decessisset, puero post avi mortem in nullam sortem bonorum nato ab  
 gestorben wäre, dem Knaben nach des Großvaters Tod in keine Anteil an Gütern geborenen wegen  
 inopia Egerio inditum nomen. Lucumoni contra omnium heredi bonorum cum  
 der Armut Egerius dem Name gegeben. dem Lucumo hingegen aller dem Erben der Güter da  
 divitiae iam animos facerent,  
 die Reichtümer schon den Sinn machten,

§ 4 auxit ducta in matrimonium Tanaquil summo loco nata et quae facile iis, in  
 mehrte durch genommene in die Ehe Tanaquil von höchstem Stand geborene und die leicht denen, in  
 quibus nata erat, humiliora sineret ea, quo innupsisset.  
 welchen geboren war, Geringeres zuließe jene, wodurch sie hinein geheiratet hätte.

§ 5 spernentibus Etruscis Lucumonem exule advena ortum, ferre  
 die ver achtenden Etruskern Lucumo als Verbanntem als Zugezogenem ent sprungen, zu ertragen  
 indignitatem non potuit oblitaque ingenitae erga patriam caritatis,  
 die Schmach nicht vermochte vergessen habend und der angeborenen gegenüber dem Vaterland Liebe,  
 dummodo virum honoratum videret, consilium migrandi ab Tarquiniis cepit.  
 so nur daß den Mann geehrten sähe, den Plan des Weg ziehens von Tarquiniis fasste.

§ 6 Roma est ad id potissimum visa: in novo populo, ubi omnis repentina atque ex  
 Rom ist zu diesem vorzüglich gesehen worden: in neuen Volk, wo jede plötzliche und aus  
 virtute nobilitas sit, futurum locum forti ac strenuo viro;  
 Tapferkeit Tüchtigkeit Adel Ansehen sei, zukünftig sein werdend Ort dem starken und tatkräftigen Mann;  
 regnasse Tatium Sabinum, arcessitum in regnum Numam a Curibus, et Ancum  
 regiert zu haben Tatius sabinischen, herbei gerufen in das Königtum Numa von Cures, und Ancus  
 Sabina matre ortum nobilemque una imagine Numae esse.  
 sabinischer Mutter entsprossen edel und durch eine Darstellung Bild des Numa zu sein.

§ 7 facile persuadet ut cupido honorum et cui Tarquiniis materna tantum patria  
 leicht überredet dass begehrliehen der Ehren und dem welchem von Tarquiniis mütterliche nur Vaterland  
 esset. sublati itaque rebus amigrant Romam. ad Ianiculum forte  
 sei. mit aufgehobenen zusammengepackten daher Sachen ziehen aus nach Rom. zu dem Ianiculum zufällig  
 ventum erat.  
 man war gekommen gewesen.

§ 8 ibi ei carpento sedenti cum uxore aquila suspensis demissa leniter alis pilleum  
 dort ihm Wagen sitzendem mit der Ehefrau Adler schwebend gesenkten sanft mit Flügeln die Mütze  
 aufert superque carpentum cum magno clangore volitans rursus velut ministerio divinitus  
 nimmt weg über und den Wagen mit großem Getöse umherfliegend wieder gleichsam als Dienst göttlich  
 missa capiti apte reponit;  
 gesandt dem Kopf passend setzt zurück;

§ 9 inde sublimis abit. acceperat id augurium laeta dicitur Tanaquil, perita, ut  
 von dort hoch oben geht fort. empfangen zu haben dieses Vorzeichen froh wird gesagt Tanaquil, kundig, wie  
 vulgo Etrusci, caelestium prodigiorum mulier. excelsa et alta sperare virum  
 gewöhnlich die Etrusker, der himmlischen Wunder Zeichen Frau. erhabene und hohe zu hoffen den Mann  
 iubet: eam alitem, ea regione caeli et eius dei nuntiam venisse, circa  
 befiehlt: diesen Vogel, aus jener Gegend des Himmels und jenes Gottes Botin gekommen zu sein, um  
 summum culmen hominis auspiciū fecisse, levasse humano  
 höchsten Gipfel des Menschen Vorzeichen Akt gemacht zu haben, erhoben zu haben menschlichem  
 superpositum capiti decus, ut divinitus eidem redderet.  
 auf gesetzt es dem Kopf Schmuck, damit göttlich demselben zurückgäbe.

§ 10 has spes cogitationesque secum portantes urbem ingressi sunt domicilioque ibi  
 diese Hoffnungen Gedanken und mit sich tragend die Stadt eingegangen sind mit Wohnsitz und dort  
 comparato L. Tarquinius Priscum edidit nomen.  
 hergerichteten L. Tarquinius der Ältere gaben bekannt den Namen.

- § 11 Romanis conspicuum eum novitas divitiaeque faciebant; et ipse fortunam benigno  
den Römern auffällig ihn Neuheit Reichtümer und machten; und er selbst das Glück durch freundliches  
adloquio, comitate invitandi beneficiisque, quos poterat, sibi conciliando adjuvabat,  
Zureden, Freundlichkeit des Einladens Wohltaten und, die welchen konnte, sich durch Gewinnen unterstützte,  
donec in regiam quoque de eo fama perlata est.  
bis in den Königspalast auch über ihn Gerücht verbreitet ist.
- § 12 notitiamque brevi apud regem liberaliter dextereque obeundo officia in  
Bekanntschaft und in kurzer Zeit bei dem König freigebig geschickt und durch Ausüben der Dienste in  
familiaris amicitiae adduxerat iura, ut publicis pariter ac privatis  
vertrauter der Freundschaft zu geführt hatte Rechte, sodass öffentlichen gleichermaßen und privaten  
consiliis bello domique interesset et per omnia expertus postremo tutor etiam  
Beratungen Räten im Krieg und zu Hause teilnahme und durch alle erprobt schließlich Vormund auch  
liberis regis testamento institueretur.  
den Kindern des Königs durch Testament eingesetzt würde.

## Kapitel 35

- § 1 regnavit Ancus annos quattuor et viginti, cuilibet superiorum regum belli  
herrschte Ancus Jahre vier und zwanzig, jedem einzelnen der früheren Könige des Krieges  
pacisque et artibus et gloria par. iam filii prope puberem aetatem erant.  
und des Friedens und an Leistungen und an Ruhm gleich. schon die Söhne nahe mannbaren Alter waren.  
eo magis Tarquinius instare, ut quam primum comitia regi creando  
um so mehr Tarquinius drängen, dass möglichst bald die Wahlen für den König zur zu erschaffenden  
fierent;  
gemacht würden;
- § 2 quibus indictis sub tempus pueros venatum ablegavit. isque primus et  
nachdem welche angesetzt worden zur Zeit die jungen zum Jagen schickte weg. und dieser zuerst und  
petisse ambiciose regnum et orationem dicitur habuisse ad  
erstrebt zu haben ehrgeizig die Königsherrschaft und eine Rede wird gesagt gehalten zu haben zum  
conciliandos plebis animos compositam:  
zu gewinnenden der Volksmenge Gesinnungen zusammengestellt:
- § 3 se non rem novam petere, quippe qui non primus, quod quisquam indignari  
er selbst nicht Sache neue zu begehren, nämlich der nicht der Erste, was irgendjemand sich entrüsten  
mirarive posset, sed tertius Romae peregrinus regnum adfectet; et Tatium non ex  
und staunen könnte, sondern der Dritte in Rom Fremder die Königsherrschaft anstrebe; und Tatius nicht aus  
peregrino solum sed etiam ex hoste regem factum, et Numam ignarum urbis non  
Fremden nur sondern auch aus dem Feind König gemacht, und Numa unwissenden der Stadt nicht  
petentem in regnum ultro accitum:  
suchend in das Königtum von selbst herbei gerufen:
- § 4 se, ex quo sui potens fuerit, Romam cum coniuge ac fortunis  
er selbst, seit dem Zeitpunkt seiner mächtig gewesen sei, nach Rom mit der Gattin und den Vermögen  
omnibus commigrasse; maiorem partem aetatis eius, qua civilibus officiis  
allen übergesiedelt zu sein; größeren Teil des Lebensalters dessen, in welcher bürgerlichen Pflichten  
fungantur homines, Romae se quam in vetere patria vixisse;  
nachkommen mögen die Menschen, in Rom er selbst mehr als in alter Heimat gelebt zu haben;
- § 5 domi militiaeque sub paenitendo magistro, ipso Anco rege, Romana se iura,  
daheim und im Kriegsdienst unter bereuenswertem Lehrer, dem selbst Ancus König, römische sich Rechte,  
Romanos ritus didicisse; obsequio et observantia in regem cum omnibus,  
römische Riten gelernt zu haben; durch Gehorsam und Achtung gegenüber dem König mit allen,  
benignitate erga alios cum rege ipso certasse.  
Güte gegen über andere mit dem König selbst gewetteifert zu haben.
- § 6 haec eum falsa memorantem ingenti consensu populus Romanus regnare iussit. ergo  
dieses ihn Falsches behauptend mit gewaltigem Einverständnis das Volk römische zu herrschen befahl. daher  
virum cetera egregium secuta, quam in petendo habuerat, etiam regnantem  
den Mann im Übrigen ausgezeichneten gefolgt, welche beim Bewerben gehabt hatte, auch als Herrschenden  
ambitio est; nec minus regni sui firmandi quam augendae rei

Ehrgeiz ist; und nicht weniger der Herrschaft seiner des zu festigenden als des zu mehrenden der Sache publicae memor centum in patres legit, qui deinde minorum gentium öffentlichen des Staates eingedenk hundert zu Vätern Senatoren wählte, die danach der niederen Geschlechter sunt appellati, factio dubia regis, cuius beneficio in curiam venerant. bellum sind genannt, Partei unsichere des Königs, durch dessen Wohltat in die Kurie gekommen waren. Krieg primum cum Latinis gessit zuerst mit den Latinern führte

§ 7 et oppidum ibi Apiolas vi cepit praedaeque inde maiore, quam quanta belli fama und eine Stadt dort Apiolas mit Gewalt nahm Beute und von dort größerer, als so groß des Krieges Ruhm fuerat, reecta ludos opulentius instructiusque quam priores reges fecit. gewesen war, zurückgebracht Spiele reicher ausgestatteter und als frühere Könige machte.

§ 8 primum circo, qui nunc maximus dicitur, designatus locus est. loca divisa zuerst beim Zirkus, der jetzt größte genannt wird, festgelegt Ort ist. Plätze verteilt patribus equitibusque, ubi spectacula sibi quisque facerent; den Vätern Senatoren den Rittern und, wo Schaustätten sich jeder machten;

§ 9 fori appellati. spectare furcis duodenos ab terra spectacula alta sustinentibus pedes. Märkte genannt. schauten mit Pfosten zwölf von der Erde Schaustücke hohe tragend Füße. ludicrum fuit equi pugilesque, ex Etruria maxime acciti. sollemnes, deinde annui, Schauspiel war Pferde Faustkämpfer und, aus Etrurien am meisten herbeigeholt. feierliche, danach jährliche, mansere ludi, Romani magnique varie appellati. blieben Spiele, römische und große verschieden genannt.

§ 10 ab eodem rege et circa forum privatis aedificanda divisa sunt loca; porticus tabernaeque von demselben König und um das Forum den Privaten zu bauende verteilt sind Plätze; Hallen Läden und factae. gemacht.

## Kapitel 36

§ 1 muro quoque lapideo circumdare urbem parabat, cum Sabinum bellum coeptis mit der Mauer auch steinernen umgeben die Stadt bereitete er, als sabinischen Krieg den Vorhaben intervenit. adeoque ea subita res fuit, ut prius Anienem transirent trat dazwischen. so sehr und diese plötzlich Sache war, so dass zuvor den Anio überschritten hätten sie hostes, quam obviam ire ac prohibere exercitus Romanus posset. die Feinde, ehe entgegen gehen und abhalten das Heer römische könnte.

§ 2 itaque trepidatum Romae est, et primo dubia victoria magna utrimque caede daher es wurde gezittert in Rom worden ist, und zuerst zweifelhafte Sieg große beiderseits mit Blutbad pugnatum est. reductis deinde in castra hostium copiis es wurde gekämpft worden ist. zurückgeführt wordenen dann in das Lager der Feinde Truppen datoque spatio Romanis ad comparandum de integro bellum Tarquinius, equitem gegeben und Frist den Römern zum zum Vorbereiten von Neuem Krieg Tarquinius, die Reiterei maxime suis deesse viribus ratus ad Ramnes, Titienses, Luceres, quas centurias am meisten seinen zu fehlen Kräften gemeint habend zu Ramnen, Titiensern, Lucernern, welche Hundertschaften Romulus scripserat, addere alias constituit suoque insignes relinquere Romulus hatte eingeschrieben, hinzu fügen andere beschloss er seinem und ausgezeichnete zurück lassen nomine. durch den Namen.

§ 3 id quia inaugurata Romulus fecerat, negare Attus Navius, inclitus ea tempestate dies weil unter Augurien Romulus hatte gemacht, verneinen Attus Navius, berühmt in jener Zeit augur, neque mutari neque novum constitui, nisi aves Augur, und nicht geändert werden und nicht Neues festgesetzt werden, wenn nicht die Vögel addixissent, posse. gut geheißen hätten, können.

§ 4 ex eo ira regi mota, eludensque artem, ut ferunt, "agedum" inquit, "divine aus diesem Zorn dem König bewegt, verspottend und die Kunst, wie erzählen sie, "na los" sagt er, "Göttlicher tu, inaugura, fierine possit, quod nunc ego mente concipio. " cum ille augurio du, weissage, ob geschehen könne, was jetzt ich im Sinn fasse ich. " als jener durch Vogelzeichen

rem expertus profecto futuram dixisset, "atqui hoc animo  
 die Sache erprobt habend wirklich werden werdende gesagt habe er, "doch aber mit diesem Sinn Sinn  
 agitavi" inquit, "te novacula cotem discissurum; cape haec et  
 habe ich erwogen" sagt er, "dich mit dem Rasiermesser Wetz stein zerreißen werdend; nimm dieses und  
 perage, quod aves tuae fieri posse portendunt." tum illum haud cunctanter discidis  
 vollbringe, was Vögel deine geschehen können verkünden. " dann jenen keineswegs zögernd zerrissen haben  
 cotem ferunt.  
 Wetz stein berichten sie.

§ 5 statua Atti capite velato, quo in loco res acta est, in comitio in  
 Standbild des Attus mit dem Kopf bedeckt, an welchem in Ort Sache vollbrachte ist, im Komi tium auf  
 gradibus ipsis ad laevam curiae fuit; cotem quoque eodem loco sitam  
 den Stufen selbst den zur linken der Kurie war; Wetz stein auch am demselben Ort gesetzt  
 fuisse memorant, ut esset ad posteros miraculi eius monumentum.  
 gewesen zu sein berichten sie, damit sei für Nach kommen des Wunders dessen Denk mal.

§ 6 auguriis certe sacerdotioque augurum tantus honos accessit, ut nihil  
 durch die Augurien gewiss und dem Priestertum der Auguren so großer Ehre hinzu kam, so dass nichts  
 belli domique postea nisi auspicato gereretur, concilia populi,  
 des Krieges zu Hause und später wenn nicht mit Auspizien geführt würde, Versammlungen des Volkes,  
 exercitus vocati, summa rerum, ubi aves non admisissent, dirimerentur.  
 Heere einberufene, Höchst dinge der Dinge, wo Vögel nicht zugelassen hätten, aufgehoben würden.

§ 7 neque tum Tarquinius de equitum centuriis quicquam mutavit; numero alterum  
 und nicht damals Tarquinius an der Reiter Hundertschaften irgend etwas veränderte; an Zahl ein zweites  
 tantum adiecit, ut mille et octingenti equites in tribus centuriis essent —  
 ebenso viel fügte hinzu, so dass tausend und achthundert Reiter in drei Hundertschaften seien

§ 8 posteriores modo sub iisdem nominibus, qui additi erant, appellati sunt, quas  
 die Späteren nur unter denselben Namen, die hinzugefügt worden waren, genannt worden sind welche  
 nunc, quia geminatae sunt, sex vocant centurias.  
 jetzt, weil verdoppelt worden sind, sechs nennen sie Hundertschaften.

## Kapitel 37

§ 1 hac parte copiarum aucta iterum cum Sabinis confligitur. sed praeterquam quod  
 mit diesem Teil der Truppen vermehrt wieder mit den Sabinern es wird gekämpft. aber außer dass dass  
 viribus creverat Romanus exercitus, ex occulto etiam additur dolus  
 an Kräften gewachsen war römische Heer, aus dem Verborgenen auch wird hinzugefügt List  
 missis, qui magnam vim lignorum, in Anienis ripa iacentem ardentem in flumen  
 geschickt wordenen, die große Menge an Hölzern, an des Anio Ufer liegend brennend in den Fluss  
 conicerent: ventoque iuvante accensa ligna et pleraque, in ratibus, inpacta  
 würfen hinein: mit dem Wind und helfend entzündete Hölzer und das Meiste, in den Flößen, angestoßen  
 sublicis cum haerent, pontem incendunt.  
 an Pfählen als hafteten, die Brücke zünden sie an.

§ 2 ea quoque res in pugna terrorem attulit Sabinis et fuis eadem fugam inpediit;  
 diese auch Sache in der Schlacht Schrecken brachte den Sabinern und zerstreuten dieselbe Flucht behinderte;  
 multique mortales, cum hostem effugissent, in flumine ipso periere; quorum fluitantia arma  
 viele und Sterbliche, als den Feind entflohen waren, im Fluss selbst kamen um; deren treibende Waffen  
 ad urbem cognita in Tiberi prius paene, quam nuntiari posset, insignem victoriam  
 zur Stadt erkannt im Tiber früher fast, als gemeldet werden könnte, bedeutenden Sieg  
 fecere.  
 machten sie.

§ 3 eo proelio praecipua equitum gloria fuit: utrimque ab cornibus positos, cum iam  
 in diesem Gefecht besonders große der Reiter Ruhm war: beiderseits von den Flügeln aufgestellt, als schon  
 pelleretur media peditum suorum acies, ita incurrisse ab  
 zurück gedrängt würde mittlere der Fußsoldaten seiner eigenen Schlachtreihe, so hinein gestürmt zu sein von  
 lateribus ferunt, ut non sisterent modo Sabinas legiones ferociter instantes  
 den Seiten berichten sie, dass nicht zum Stehen brächten nur sabinische Legionen heftig andrängend  
 cedentibus, sed subito in fugam averterent.

den Weichenden, sondern plötzlich in die Flucht trieben.

§ 4 montes effuso cursu Sabini petebant, et pauci tenere; maxima pars, ut ante  
die Berge stürmischen Lauf die Sabiner suchten sie auf, und wenige hielten sie; größte Teil, wie zuvor  
dictum est, ab equitibus in flumen acti sunt.  
gesagt ist, von Reitern in den Fluss getrieben sind.

§ 5 Tarquinius instandum perterritis ratus, praeda captivisque Romam  
Tarquinius zu drängendes den Erschrockenen gemeint habend, mit Beute und Gefangenen nach Rom  
missis, spoliis hostium — id votum Vulcano erat — ingenti cumulo  
geschickt wordenen, mit Beutestücken der Feinde dies Gelübde dem Vulkan war gewaltigen Haufen  
accensis, pergit porro in agrum Sabinum exercitum inducere;  
angezündeten, fährt er fort weiter in das Feld sabinische das Heer hinein zu führen;

§ 6 et quamquam male gesta res erat nec gesturos melius sperare poterant, tamen,  
und obwohl schlecht getan Sache war und nicht machen werdende besser zu hoffen konnten, dennoch,  
quia consulendi res non dabat spatium, iere obviam Sabini tumultuario milite  
weil des Beratens die Sache nicht gab Zeit, gingen sie entgegen die Sabiner ungeordneten Heer  
iterumque ibi fusi perditis iam prope rebus pacem petiere.  
wieder und dort geschlagen zugrunde gerichteten schon beinahe Verhältnissen Frieden erbaten sie.

## Kapitel 38

§ 1 Collatia et quidquid citra Collatiam agri erat, Sabinis ademptum; Egerius — hic  
Collatia und alles was diesseits von Collatia an Land war, den Sabinern weg genommen; Egerius dieser  
filius erat regis — Collatiae in praesidio relictus. deditosque Collatinos ita  
Sohn war des Königs in Collatia in Besatzung zurück gelassen. Ergebene und die Collatiner so  
accipio eamque deditionis formulam esse;  
nehme ich an diese und der Übergabe Formel zu sein;

§ 2 rex interrogavit: “estisne vos legati oratoresque missi a populo Conlatino,  
der König fragte: “seid ihr ? ihr Gesandte Unterhändler und gesandt worden von dem Volk collatinischen,  
ut vos populumque dederetis? ” sumus. “estne populus in sua potestate? ” est.  
dass ihr und das Volk übergäbet ihr ?? ” wir sind. “ist das ? Volk in seiner eigenen Gewalt? ” ist.  
“deditisne vos populumque , urbem, agros, aquam, terminos, delubra, utensilia,  
“habt ihr übergeben ? euch und das Volk die Stadt, Felder, Wasser, Grenzen, Heiligtümer, Gerätschaften,  
divina humanaque omnia in meam populi Romani ditionem? ”  
göttliche menschliche und alle in meine des Volkes und römischen Gewalt? ”

§ 3 dedimus. “at ego recipio. ” bello Sabino perfecto Tarquinius triumphans Romam  
gaben wir. “aber ich nehme ich zurück. ” im Krieg sabinischen vollendet Tarquinius triumphierend nach Rom  
redit. inde Priscis Latinis bellum fecit.  
kehrt zurück. dann den alten Latinern Krieg machte er.

§ 4 ubi nusquam ad universae rei dimicationem ventum est; ad singula oppida  
als nirgends zu der gesamten Sache Auseinandersetzung gekommen ist; zu einzelnen Städte  
circumferendo arma omne nomen Latinum domuit. Corniculum, Ficulea vetus, Cameria,  
durch das Herum Tragen Waffen das ganze Name lateinische bezwang. Corniculum, Ficulea alt, Cameria,  
Crustumerium, Ameriola, Medullia, Nomentum, haec de Priscis Latinis aut qui ad Latinos  
Crustumerium, Ameriola, Medullia, Nomentum, diese von den alten Latinern oder die zu den Latinern  
defecerant, capta oppida. pax deinde est facta.  
abgefallen waren, genommene Städte. Friede dann ist geschlossen worden.

§ 5 maiore inde animo pacis opera inchoata, quam quanta mole gesserat  
mit größerem dann Sinn des Friedens Arbeiten angefangen, als wie großer Masse Wucht er geführt hatte  
bella, ut non quietior populus domi esset, quam militiae fuisset;  
Kriege, so dass nicht ruhiger das Volk zu Hause sei, als im Heeresdienst gewesen wäre;

§ 6 nam et muro lapideo, cuius exordium operis Sabino bello turbatum erat,  
denn und mit der Mauer steinernen, deren Anfang des Werkes sabinischen durch den Krieg gestört war,  
urbem, qua nondum munierat, cingere parat et infima urbis loca circa forum  
die Stadt, wo noch nicht befestigt hatte, zu umgürten bereitet er und untersten der Stadt Orte um das Forum  
aliasque interiectas collibus convalles, quia ex planis locis facile evehebant aquas,  
andere und dazwischen geworfene von Hügeln Täler, weil aus ebenen Orten leicht hinauf trugen Wasser,

cloacis fastigio in Tiberim ductis siccatur et aream ad aedem in Capitolio  
 durch Kloaken mit Gefälle in den Tiber geführt trocknet er und die Fläche zu dem Tempel auf dem Kapitöl  
 lovis,  
 des Jupiter,

§ 7 quam voverat bello Sabino, iam praesagiente animo futuram olim  
 die gelobt hatte im Krieg sabinischen, schon vorausahnend mit dem Geist zukünftig sein werdende einst  
 amplitudinem loci occupat fundamentis.  
 Größe des Ortes nimmt er in Besitz mit Fundamenten.

## Kapitel 39

§ 1 eo tempore in regia prodigium visu eventumque mirabile fuit:  
 zu jener Zeit im Königshaus Wunder vorzeichen durch das Sehen und durch den Ausgang wunderbar war:  
 puero dormienti, cui Servio Tullio fuit nomen, caput arsisse ferunt multorum  
 dem Knaben schlafenden, dem Servius Tullius war Name, der Kopf gebrannt zu haben berichten sie vieler  
 in conspectu.  
 im Anblick.

§ 2 plurimo igitur clamore inde ad tantae rei miraculum orto excitos reges, et cum  
 mit sehr großem also Geschrei dann zu so großen Sache Wunder entstandenerweckte die Könige, und als  
 quidam familiarium aquam ad restinguendum ferret, ab regina retentum, sedatoque  
 ein gewisser der Hausleute Wasser zu dem Löschen trug, von der Königin zurückgehalten, beruhigt und  
 tumultu moveri vetuisse puerum, donec sua sponte exspectatus esset.  
 Aufruhr sich bewegen verboten zu haben den Knaben, bis eigener Antrieb aufgewacht sei.

§ 3 mox cum somno et flammam abissem. abducto in secretum viro  
 bald mit dem Schlaf und Flamme abgegangen zu sein. weggeführt in die Abgeschiedenheit dem Manne  
 Tanaquil "tu puerum hunc" inquit, "quem tam humili cultu educamus? scire  
 Tanaquil "du den Knaben diesen" sagt sie, "welchen so niedrigen Ausstattung ziehen wir auf? wissen  
 licet hunc lumen quondam rebus nostris dubiis futurum praesidiumque  
 ist erlaubt diesen Licht einst den Dingen unseren zweifelhaften zukünftig sein werdend Schutz und  
 regiae afflictas; proinde materiam ingentis publice privatimque decoris omni indulgentia  
 des Königshauses erschütterten; daher Stoff großen öffentlich privat und Ehre aller Nachsicht  
 nostra nutriamus. "  
 unserer mögen wir nähren. "

§ 4 inde puerum liberum loco coeptum haberi erudiri artibus,  
 dann den Knaben frei im Stand begonnen gehalten zu werden ausgebildet zu werden und Künsten,  
 quibus ingenia ad magnae fortunae cultum excitantur. evenit facile, quod diis  
 durch welche Begabungen zu der großen des Glücks Pflege werden erregt. geschieht leicht, was den Göttern  
 cordi esset: iuvenis evasit vere indolis regiae, nec, cum  
 am Herzen sei: Jüngling ist hervorgegangen wahrhaft des Charakters königlichen, und nicht, als  
 quaereretur gener Tarquinio, quisquam Romanae iuventutis ulla arte  
 gesucht würde Schwiegersohn dem Tarquinius, irgendjemand der römischen Jugend irgendeiner Kunst Weise  
 conferri potuit, filiamque ei suam rex despondit.  
 verglichen zu werden vermochte, die Tochter und ihm seine König verlobte.

§ 5 hic quacumque de causa tantus illi honos habitus credere prohibet serva  
 dies durch welche auch immer über Grund so große ihm Ehre erwiesen glauben hindert von einer Sklavin  
 natum eum parvumque ipsum servasse. eorum magis sententiae sum, qui Corniculo  
 geboren ihn klein und selbst gedient zu haben. deren mehr Meinungen bin ich, die bei Corniculum  
 capto Servi Tulli, qui princeps in illa urbe fuerat, gravidam viro occiso  
 genommen des Servius Tullius, der Erster in jener Stadt gewesen war, schwangere mit dem Mann erschlagenen  
 uxorem, cum inter reliquas captivas cognita esset, ob unicam nobilitatem ab regina  
 Ehefrau, als unter übrige Gefangene erkannt sei, wegen einzigartigen Adels von der Königin  
 Romana prohibitam ferunt servitio partum Romae edidisse in Prisci  
 römischen zurück gehalten berichten sie vom Sklaven dienst Geburt in Rom geboren zu haben in des Priscus  
 Tarquini domo;  
 Tarquinius Haus;

§ 6 inde tanto beneficio et inter mulieres familiaritatem auctam, et puerum, ut in domo a

daher so großem Wohl tat und zwischen Frauen Vertrautheit vermehrt, und den Knaben, dass im Haus von parvo eductum, in caritate atque honore fuisse; fortunam matris, quod capta Klein auf aufgezogen, in Zuneigung und Ehre gewesen; das Glück Schicksal der Mutter, weil eroberter patria in hostium manus venerit, ut serva natus crederetur, fecisse. Vaterland in der Feinde Hände gekommen sei, dass als Sklavin geboren geglaubt würde, gemacht zu haben.

## Kapitel 40

- § 1 duodequadragesimo ferme anno, ex quo regnare coeperat Tarquinius, non apud im zwei und vierzigsten ungefähr Jahre, seit welchem zu herrschen begonnen hatte Tarquinius, nicht bei regem modo sed apud patres plebemque longe maximo honore Servius Tullius erat. den König nur sondern bei den Vätern das Volk und weit größtem Ehren Servius Tullius war.
- § 2 Anci filii duo, etsi antea semper pro indignissimo habuerant se patrio regno des Ancus Söhne zwei, wenngleich zuvor immer als unwürdigsten gehabt hatten sich vom väterlichen Königtum tutoris fraude pulsos, regnare Romae advenam non modo vicinae des Vormunds durch Betrug verstoßen, zu herrschen in Rom den Zugezogenen nicht nur der benachbarten sed ne Italicae quidem stirpis, inpensius iis indignitas crescere, sondern auch nicht der italischen freilich Abstammung, umso ihnen Unerhörtheit wachsen,
- § 3 si ne ab Tarquinio quidem ad se rediret regnum, sed praeceps inde porro ad wenn nicht einmal von Tarquinius freilich zu ihnen zurückkehrte Königtum, sondern kopfüber von dort weiter zu servitia caderet, ut in eadem civitate post centesimum fere annum quod Romulus, Dienste Sklaverei falle, sodass in derselben Bürgerschaft nach hundertsten etwa Jahr dass Romulus, deo prognatus, deus ipse, tenuerit regnum, donec in terris fuerit, id servus vom Gott abstammend, Gott selbst, innegehabt habe Königtum, bis auf Erden gewesen sei, dies Sklave serva natus possideat. cum commune Romani nominis praecipue id domus von einer Sklavin geboren besitze. da gemeinsame des römischen Namens insbesondere dies des Hauses suae dedecus fore, si Anci regis virili stirpe salva non modo advenis sed seines Schmach sein würde, wenn des Ancus Königs männlicher Stamm unversehrt nicht nur Zugezogenen sondern servis etiam regnum Romae pateret. Sklaven auch Königtum in Rom offen stünde.
- § 4 ferro igitur arcere contumeliam statuunt. sed et iniuriae dolor in mit dem Eisen also abwehren Schmach beschließen sie. aber und der Unrecht Tat Schmerz gegen Tarquinium ipsum magis quam in Servium eos stimulabat, et quia gravior ultor caedis, si Tarquinius selbst mehr als gegen Servius sie reizte, und weil härter Rächer der Tötung, wenn superesset, rex futurus erat quam privatus, Servio occiso quemcumque alium überlebte, König werden werdend war als Privatmann, bei Servius getötet wen auch immer anderen generum delegisset, eundem regni heredem facturus videbatur, Schwiegersohn ausgewählt hätte, denselben des Königtums Erben machen werdend schien,
- § 5 ob haec ipsi regi insidiae parantur. ex pastoribus duo ferocissimi delecti ad wegen dieser dem selbst König Nachstellungen werden bereitet. aus den Hirten zwei die wildesten ausgewählt zu facinus, quibus consueti erant uterque agrestibus ferramentis, in vestibulo regiae der Tat, mit denen gewöhnt waren jeder von beiden ländlichen Werkzeugen, in in der Vorhalle des Palastes quam potuere tumultuosissime specie rixae in se omnes apparitores regios so sehr wie konnten äußerst lärmend unter dem Schein eines Streits gegen sich alle Amtsträger königliche convertunt; inde, cum ambo regem appellarent clamorque eorum penitus in regiam wenden sie; dann, als beide den König anredeten das Geschrei und ihrer tief in den Palast pervenisset, vocati ad regem pergunt. gelangt war, gerufen zum König gehen sie weiter.
- § 6 primo uterque vociferari et certatim alter alteri obstrepere; zuerst jeder von beiden laut rufen und wetteifernd der eine dem anderen dazwischen rufen; coerciti ab lictore et iussi in vicem dicere tandem gezwungen worden von durch den Lictor und befohlen abwechselnd die Reihe zu reden endlich obloqui desistunt; zu widersprechen hören auf;
- § 7 unus rem ex conposito orditur. dum intentus in eum se rex totus averteret, einer die Sache aus der Absprache beginnt. während angespannt auf ihn sich der König ganz wandte ab,



alter elatam securim in caput deiecit, relictoque in vulnere telo  
 der andere emporgehoben die Axt auf den Kopf stieß herab, zurückgelassen und in der Wunde der Waffe  
 ambo se foras eiciunt.  
 beide sich hinaus werfen sie.

## Kapitel 41

- § 1 Tarquinius moribundum cum, qui circa erant, excepissent, illos fugientes lictores  
 Tarquinius sterbend als, die ringsum waren, aufgenommen hatten, jene fliehend Liktoren  
 comprehendunt. clamor inde concursusque populi, mirantium, quid rei esset. Tanaquil  
 ergreifen sie. Geschrei dann Zulauf und des Volkes, sich wundernder, was der Sache sei. Tanaquil  
 inter tumultum claudi regiam iubet, arbitros eicit. simul quae  
 mitten im Aufruhr geschlossen zu werden den Palast befiehlt, Schiedsrichter wirft hinaus. zugleich was  
 curando vulneri opus sunt, tamquam spes subesset, sedulo conparat, simul, si  
 zum Pflegen der Wunde Bedarf sind, als ob Hoffnung vorhanden wäre, emsig richtet sie her, zugleich, wenn  
 destituat spes, alia praesidia molitur.  
 verlasse die Hoffnung, andere Hilfen betreibt.
- § 2 Servio propere accito cum paene exanguem virum ostendisset, dextram tenens  
 dem Servius schnell herbeigerufen als fast blutleeren Mann gezeigt hatte, die rechte Hand haltend  
 orat, ne inultam mortem soceri, ne socrum inimicis  
 bittet, dass nicht ungesühnt den Tod des Schwiegervaters, dass nicht die Schwiegermutter den Feinden  
 ludibrio esse sinat.  
 zum Spott sei erlaube.
- § 3 "tuum est" inquit, "Servi, si vir es, regnum, non eorum, qui alienis manibus  
 "dein ist" sagt sie, "Servius, wenn Mann bist, die Königsherrschaft, nicht derer, die mit fremden Händen  
 pessimum facinus fecere. erige te deosque duces sequere, qui clarum hoc  
 schlimmste Verbrechen taten. richte auf dich die Götter und zu Führern folge, die helles dieses  
 fore caput divino quondam circumfuso igni portenderunt. nunc te illa caelestis excitet  
 sein werden Haupt göttlichem einst umgegossen Feuer verkündeten. jetzt dich jene himmlische erwecke  
 flamma, nunc expergiscere vere. et nos peregrini regnavimus; qui sis, non unde natus  
 Flamme, jetzt wache auf wirklich. auch wir Fremde haben geherrscht; wer du seiest, nicht woher geboren  
 sis, reputa. si tua re subita consilia torpent, at tu mea consilia sequere. "  
 du seiest, bedenke. wenn deine Sache plötzlich Pläne erstarren, doch du meine Ratschläge folge. "
- § 4 cum clamor impetusque multitudinis vix sustineri posset, ex superiore parte  
 als das Geschrei der Ansturm und der Menge kaum gehalten werden konnte, aus höheren Teil  
 aedium per fenestras in Novam viam versas — habitabat enim rex ad Statoris —  
 des Hauses durch die Fenster zur Neuen Straße gerichtete wohnte nämlich der König bei des Stators  
 populum Tanaquil adloquitur.  
 das Volk Tanaquil redet an.
- § 5 iubet bono animo esse: sopitum fuisse regem subito ictu; ferrum  
 befiehlt guten Mutes zu sein: betäubt gewesen zu sein den König plötzlich durch den Stoß; die Waffe  
 haud alte in corpus descendisse; iam ad se redisse; inspectum  
 keineswegs tief in den Körper hinab gedrungen zu sein; schon zu sich zurück gekehrt zu sein; besichtigt  
 vulnus absterso cruore; omnia salubria esse; confidere prope diem ipsum eos  
 die Wunde abgewisstem Blut; alles günstig sei; zu vertrauen nahe den Tag selbst sie  
 visuros; interim Servio Tullio iubere populum dicto audientem esse; eum  
 sehen werdend; inzwischen dem Servius Tullius zu befehlen das Volk dem Wort gehorsam zu sein; ihn  
 iura redditurum obiturumque alia regis munia esse.  
 Rechte zurückgeben werdend verrichten werdend und andere des Königs Pflichten zu sein.
- § 6 Servius cum trabea et lictoribus prodit ac sede regia sedens alia decernit, de  
 Servius mit der trabea und den Liktoren tritt hervor und dem Sitz königlichen sitzend anderes beschließt, über  
 aliis consulturum se regem esse simulat. itaque per aliquot dies, cum iam  
 andere Dinge beraten werdend sich den König zu sein täuscht vor. so über einige Tage, als schon  
 expirasset Tarquinius, celata morte per speciem alienae fungendae vicis suas  
 verstorben war Tarquinius, verheimlichter Tod durch den Anschein fremder zu verrichtenden Vertretung seine  
 opes firmavit. tum demum palam factum est conploratione in regia orta. Servius

Mittel stärkte. dann erst öffentlich geschehen ist durch Wehklage im Königshaus entstanden. Servius praesidio firmo munitus primus iniussu populi voluntate patrum regnavit. mit Schutz festem geschützt als Erster ohne Befehl des Volkes mit Zustimmung der Väter herrschte.

§ 7 Anci liberi iam tum, cum conprendis sceleris ministris vivere regem et tantas des Ancus Kinder schon damals, als ergriffenen des Verbrechens Gehilfen leben den König und so große esse opes Servi nuntiatum est, Suessam Pometiam exulatum ierant. zu sein Machtmittel des Servius gemeldet ist, nach Suessa Pometia ins Exil waren gegangen.

## Kapitel 42

§ 1 nec iam publicis magis consiliis Servius quam privatis munire opes et ne, und nicht schon öffentlichen mehr Räten Servius als privaten zu stärken Machtmittel und damit nicht, qualis Anci liberum animus adversus Tarquinium fuerat, talis adversus se wie beschaffen des Ancus der Kinder Gesinnung gegen Tarquinius gewesen war, solche gegen sich Tarquini liberum esset, duas filias iuvenibus regiis, Lucio atque Arrunti Tarquiniis, des Tarquinius der Kinder sei, zwei Töchter den jungen königlichen, Lucius und auch Arruns den Tarquiniern, iungit; verbindet;

§ 2 nec rupit tamen fati necessitatem humanis consiliis, quin invidia und nicht durchbrach dennoch des Schicksals Notwendigkeit menschlichen Plänen, dass doch Neid regni etiam inter domesticos infida omnia atque infesta faceret. peropportune ad des Königtums auch unter den Hausleuten treulose alles und auch feindliche machte. äußerst gelegen zu praesentis quietem status bellum cum Veientibus — iam enim indutiae des gegenwärtigen Ruhe Zustandes Krieg mit den Veientern schon nämlich Waffenstillstand exierant — aliisque Etruscis sumptum. ausgelaufen waren und anderen Etruskern aufgenommen.

§ 3 in eo bello et virtus et fortuna enituit Tulli; fusoque ingenti in diesem Krieg sowohl Tüchtigkeit als auch Glück hervor leuchtete des Tullius; geschlagen und gewaltigem hostium exercitu dubius rex, seu patrum seu plebis animos periclitaretur, der Feinde Heer unsicher der König, sei es der Väter sei es der Plebs Sinn Gesinnungen erprobte, Romam rediit. Adgrediturque inde ad pacis longe maximum opus, nach Rom kehrte zurück. geht an und danach zu des Friedens bei weitem größtes Werk,

§ 4 ut, quem ad modum Numa divini auctor iuris fuisse, ita Servium damit dass, wie nach Art Weise Numa des göttlichen Urheber des Rechts gewesen war, so Servius conditorem omnis in civitate discriminis ordinumque, quibus inter gradus Begründer aller im Staat der Unterscheidung der Ordnungen und, bei welchen zwischen Stufen dignitatis fortunaeque aliquid interlucet, posterius fama der Würde des Vermögens und etwas hindurch scheint, die Nachkommen durch das Gerücht ferrent. überliefern möchten.

§ 5 census enim instituit, rem saluberrimam tanto futuro imperio, ex quo Zensus denn richtete ein, Sache äußerst heilsam mit so großer zukünftigen der Herrschaft, aus woraus belli pacisque munia non viritim, ut ante, sed pro habitu des Krieges des Friedens und Pflichten nicht Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach Beschaffenheit pecuniarum fierent; classes centuriasque et hunc ordinem ex censu descripsit des Vermögens würden geschehen; Klassen Zenturien und und diesen Ordnung aus dem Zensus teilte ein vel paci decorum vel bello. sei es dem Frieden angemessen sei es dem Krieg.

## Kapitel 43

§ 1 ex iis, qui centum milium aeris aut maiorem censum haberent, octoginta confecit aus diesen, die hundert Tausend an Asen oder größeren Zensusbetrag hätten, achtzig stellte zusammen centurias, quadragenas seniorum ac iuniorum; Zenturien, je vierzig der Älteren und der Jüngeren;

§ 2 prima classis omnes appellati; seniores ad urbis custodiam ut praesto essent, iuvenes ut erste Klasse alle genannt; die Älteren zur der Stadt Bewachung damit bereit seien, die Jungen damit

foris bella gererent. arma his imperata galea, clipeum, ocreae, lorica, omnia ex aere, draußen Kriege führten. Waffen diesen auferlegte Helm, Rundschild, Beinschienen, Brustpanzer, alles aus Bronze, haec, ut tegumenta corporis essent; diese, damit Bedeckungen des Körpers seien;

§ 3 tela in hostem hastaque et gladius. additae huic classi duae fabrum centuriae, Waffen gegen den Feind Lanze und und Schwert. hinzugefügt dieser Klasse zwei der Handwerker Zenturien, quae sine armis stipendia facerent; datum munus, ut machinas in bello ferrent. die ohne Waffen Dienste leisteten; gegeben Aufgabe, damit Kriegs Maschinen im Krieg trügen.

§ 4 secunda classis intra usque ad quinque et septuaginta milium censum instituta, et ex iis, zweite Klasse innerhalb bis zu fünf und siebenzig Tausend Zensusbetrag eingesetzt, und aus diesen, senioribus iunioribusque, viginti conscriptae centuriae. den Älteren den Jüngeren und, zwanzig eingeschriebene Zenturien.

§ 5 arma imperata scutum pro clipeo et praeter lorica omnia eadem. tertiae Waffen auferlegte Schild anstatt des Rundschildes und außer den Brustpanzer alles gleiche. der dritten classis quinquaginta milium censum esse voluit; totidem centuriae et hae Klasse fünfzig Tausend Zensusbetrag zu sein wollte; ebenso viele Zenturien und diese eodemque discrimine aetatum factae. nec de armis quicquam mutatum, ocreae mit dem selben und Unterschied der Alter gemacht. und nicht an den Waffen irgendetwas verändert, Beinschienen tantum ademptae. nur weggenommen.

§ 6 in quarta classe census quinque et viginti milium; totidem centuriae factae. arma mutata, in der vierten Klasse Zensus fünf und zwanzig Tausend; ebenso viele Zenturien gemacht. Waffen verändert, nihil praeter hastam et verutum datum. nichts außer der Lanze und dem Wurfspeer gegeben.

§ 7 quinta classis aucta; centuriae triginta factae. fundas lapidesque missiles hi secum gerebant. fünfte Klasse vermehrt; Zenturien dreißig gemacht. Schleudern Steine und werfbar diese mit sich trugen.

§ 8 his accensi tubicinesque, in duas centurias distributi. undecim milibus haec classis diesen Beigeordnete Trompeter und, in zwei Zenturien verteilt. elf mit Tausenden dies Klasse censebatur. hoc minor census reliquam multitudinem habuit; inde una centuria facta est wurde veranschlagt. dies geringer Zensus restliche Menge hatte; daher eine Zenturie gemacht ist immunis militia pedestri exercitu ornato distributoque equitum ex primoribus befreit vom Kriegsdienst zu Fuß dem Heer ausgestattet und verteilt der Reiter aus den Ersten civitatis duodecim scripsit centurias. der Bürgerschaft zwölf schrieb ein Zenturien.

§ 9 sex item alias centurias, tribus ab Romulo institutis, sub iisdem, quibus inauguratae sechs ebenso andere Zenturien, den Stämmen von Romulus eingesetzten, unter denselben, unter denen eingeweihte erant, nominibus fecit. ad equos emendos dena milia aeris ex publico waren, mit Namen machte. zu Pferde zu kaufenden je zehn Tausende an Asen aus dem Staatsvermögen data, et, quibus equos alerent, viduae adtributae, quae bina milia aeris in annos singulos gegeben, und, denen Pferde ernährten, Witwen zugeteilt, die je zwei Tausende an Asen pro Jahre einzelne penderent. haec omnia in dites a pauperibus inclinata onera. entrichteten. dies alles auf Reiche von Armen geneigte Lasten.

§ 10 deinde est honos additus; non enim, ut ab Romulo traditum ceteri servaverant reges, dann ist Ehre hinzugefügt; nicht nämlich, wie von Romulus überliefert die übrigen hatten bewahrt Könige, viritum suffragium eadem vi eodemque iure omnibus datum est, sed Mann für Mann Stimmrecht mit derselben Kraft mit dem gleichen und Recht allen gegeben ist, sondern gradus facti, ut neque exclusus quisquam suffragio videretur et vis Stufen gemacht, so dass und auch nicht ausgeschlossen irgendwer vom Stimmrecht schiene und Macht omnis penes primores civitatis esset. equites enim vocabantur primi; alle bei den Ersten der Bürgerschaft sei. Reiter nämlich wurden genannt die Ersten;

§ 11 octoginta inde primae classis centuriae; ibi si variaret, quod raro incidebat, ut secundae achtzig darauf der ersten Klasse Zenturien dort wenn wechselte, was selten traf ein, dass der zweiten classis vocarentur; nec fere umquam infra ita descenderunt, ut ad infimos Klasse gerufen würden; und nicht fast jemals tiefer so stiegen hinab, dass zu den untersten pervenirent. gelangten.

- § 12 nec mirari oportet hunc ordinem, qui nunc est post expletas quinque et triginta tribus und nicht staunen ziemt diesen Ordnung, der jetzt ist nach ausgefüllte fünf und dreißig Stämme duplicato earum numero centuriis iuniorum seniorumque, ad institutam ab Servio Tullio verdoppelten ihrer Zahl an Zenturien der jüngeren der Älteren und, zu festgelegte von Servius Tullius summam non convenire.  
Summe nicht zusammen passen.
- § 13 quadrifariam enim urbe divisa regionibus collibusque, qui habitabantur, partes eas tribus vier fach nämlich die Stadt geteilt in Gegenden und Hügeln, die bewohnt wurden, Teile jene Stämme appellavit, ut ego arbitror, ab tributo; nam eius quoque aequaliter ex censu conferendi ab nannte, wie ich meine, von der Abgabe; denn dessen auch gleichmäßig aus Zensus des Beitragens von eodem inita ratio est; neque eae tribus ad centuriarum distributionem dem selben begonnene Berechnung Plan ist; und auch nicht jene Stämme zur der Zenturien Verteilung numerumque quicquam pertinere.  
und Zahl irgendetwas betrafen.

## Kapitel 44

- § 1 censu perfecto, quem maturaverat metu legis de incensis nach dem Zensus vollendet, den hatte beschleunigt aus Furcht des Gesetzes über die Nicht Erfassten latae cum vinculorum minis mortisque, edixit, ut omnes cives Romani, equites erlassenen mit der Fesseln Drohungen des Todes und, verfügte, dass alle Bürger römische, Reiter peditesque, in suis quisque centuriis in campo Martio prima luce adessent.  
Fußsoldaten und, in ihren jeweils Zenturien auf dem Feld des Mars bei erster Dämmerung anwesend seien.
- § 2 ibi instructum exercitum omnem suovetaurilibus lustravit; idque conditum lustrum appellatum, dort aufgestellten Heer ganzes mit Suovetaurilien läuterte; dies und begründete Lustrum genannt, quia is censendo finis factus est. milia octoginta eo lustro civium weil dieser durch das Zählen Schluss gemacht ist. Tausende achtzig in diesem Lustrum der Bürger censa dicuntur; adicit scriptorum antiquissimus Fabius Pictor, eorum, qui arma veranschlagt werden gesagt; fügt hinzu der Schriftsteller älteste Fabius Pictor, derer, die Waffen ferre possent, eum numerum fuisse.  
zu tragen vermochten, diesen Zahl gewesen zu sein.
- § 3 eam multitudinem urbs quoque amplificanda visa est. addit duos colles, Quirinalem diese Menge Stadt auch zu vergrößern schien ist. fügt hinzu zwei Hügel, den Quirinal Viminalemque; inde deinceps auget Esquilias ibique ipse, ut loco dignitas fieret, den Viminal und; von dort weiter vergrößert die Esquilien und dort selbst, damit dem Ort Würde werde, habitat.  
wohnt.
- § 4 aggere et fossis et muro circumdat urbem; ita pomerium profert. pomerium, mit Wall und mit Gräben und mit Mauer umgibt die Stadt; so Weihe Grenze erweitert. heilige Stadtgrenze, verbi vim solam intuentes, postmoerium interpretantur esse; est autem magis des Wortes Kraft allein betrachtend, nach der Mauer Bereich deuten sie zu sein; ist aber mehr circamoerium, locus, quem in condendis urbibus quondam Etrusci, qua murum Rund um die Mauer Bereich, Ort, welchen bei zu gründenden Städten einst die Etrusker, wo Mauer ducturi erant, certis circa terminis inaugurato consecrabant, ut neque ziehen werdend waren, festen um her Grenzen durch Augurium geweiht weihten sie ein, damit und nicht interiore parte aedificia moenibus continuarentur, quae nunc vulgo etiam auf der inneren Seite Gebäude mit den Mauern zusammen gefügt würden, die jetzt allgemein auch coniungunt, et extrinsecus puri aliquid ab humano cultu pateret soli.  
verbinden sie, und außen von reinen etwas von menschlichem Anbau läge offen des Bodens.
- § 5 hoc spatium, quod neque habitari neque arari fas erat, non diesen Raum, der weder bewohnt zu werden noch beackert zu werden göttlich erlaubt war, nicht magis, quod post murum esset, quam quod murus post id, pomerium Romani mehr, das was hinter der Mauer wäre, als das was die Mauer hinter dies, Pomerium die Römer appellarunt; et in urbis incremento semper, quantum moenia processura erant, nannten sie; und im der Stadt Zuwachs immer, wieviel die Mauern voranschreiten werdend waren, tantum termini hi consecrati proferebantur.

so viel Grenzen diese geweihten vorverlegt wurden.

## Kapitel 45

- § 1 aucta civitate magnitudine urbis, formatis omnibus domi et ad belli et ad vermehrter Bürgerschaft an der Größe der Stadt, geformten allen zu Hause und zu des Krieges und zu pacis usus, ne semper armis opes acquirere, consilio augere des Friedens Nutzungen, damit nicht immer durch Waffen Mittel erworben würden, durch Rat zu vermehren imperium conatus est, simul et aliquod addere urbi decus. die Herrschaft versucht hat, zugleich auch irgendeinen hinzu zufügen der Stadt Schmuck.
- § 2 iam tum erat inclitum Dianae Ephesiae fanum; id communiter a civitatibus Asiae schon damals war berühmt der Diana der Ephesischen Heiligtum; dies gemeinsam von von den Staaten Asiens factum fama ferebat. eum consensum deosque consociatos laudare mire Servius inter gemacht Gerücht berichtete. jenen Zusammen Klang Götter und verbündete zu preisen sehr Servius unter procures Latinorum, cum quibus publice privatimque hospitium amicitiasque de industria Vornehmen der Latiner, mit welchen öffentlich privat und Gastfreundschaften Freundschaften und aus Absicht iunxerat. saepe iterando eadem perpulit tandem, ut Romae fanum verbunden hatte. oft durch das Wiederholen dieselben trieb durch schließlich, damit in Rom Heiligtum Dianae populi Latini cum populo Romano facerent. ea erat confessio caput rerum der Diana des Volkes der Latiner mit dem Volk römischen machten sie. diese war Bekenntnis Haupt der Dinge Romam esse, Rom zu sein,
- § 3 de quo totiens armis certatum fuerat. id quamquam omisum iam ex omnium cura über welches so oft mit Waffen gestritten worden gewesen. dies obgleich aufgegebenshon aus aller Sorge Latinorum ob rem totiens infelicitate temptatum armis videbatur, uni se ex Sabinis der Latiner wegen Sache so oft unglücklich versucht mit Waffen schien, einem sich aus den Sabinern fors dare visa est privato consilio imperii recuperandi. der Zufall zu geben erschienen ist dem Privatmann Plan der Herrschaft des zurück zu bekommen.
- § 4 bos in Sabinis nata cuidam patri familiae dicitur miranda Rind in bei den Sabinern geboren einem Vater der Familie wird gesagt mit bewunderungswürdiger magnitudine ac specie; fixa per multas aetates cornua in vestibulo templi Dianae Größe und Gestalt; festgemachte durch viele Zeitalter Hörner im Vorhof des Tempels der Diana monumentum ei fuere miraculo. Denkmal ihm waren zum Wunder.
- § 5 habita, ut erat, res prodigii loco est; et cecinere vates, cuius civitatis civis gehalten, wie war, die Sache des Vorzeichens an Stelle ist; und sangen Seher, welcher des Staats Bürger Dianae immolasset, ibi fore imperium; idque carmen pervenerat ad antistitem der Diana geopfert hätte, dort sein würde die Herrschaft; und dies Lied war gelangt zu dem Vorsteher fani Dianae. des Heiligtums der Diana.
- § 6 Sabinusque, ut prima apta dies sacrificio visa est, bovem Romam actam der Sabiner und, sobald erster geeigneter Tag dem Opfer schienen ist, den Ochsen nach Rom getrieben deducit ad fanum Dianae et ante aram statuit. ibi antistes Romanus, cum eum führt hin zu dem Heiligtum der Diana und vor den Altar stellt auf. dort Vorsteher römisch, als ihn magnitudo victimae celebrata fama movisset, memor responsi Sabinum die Größe des Opfer Tieres durch verbreiteten Ruhm bewegt hatte, eingedenk der Weissagung den Sabiner ita adloquitur: "quidnam tu, hospes, paras? " inquit "inceste sacrificium Dianae facere? so redet an: "was denn du, Gast, bereitest du? " sagt er "unrein Opfer der Diana zu machen? quin tu ante vivo perfunderis flumine? infima valle praefluit warum nicht du vorher mit lebendigem wirst übergossen Fluss? in der tiefsten Talsohle fließt vorbei Tiberis. " religione tactus hospes, der Tiber. " von Ehrfurcht berührt der Gast,
- § 7 qui omnia, ut prodigio responderet eventus, cuperet rite facta, extemplo descendit der alles, damit dem Vorzeichen entspräche Ausgang, wünschteordnungsgemäß getan, sofort steigt hinab ad Tiberim. interea Romanus immolat Dianae bovem. id mire gratum regi atque zu dem Tiber. inzwischen der Römer opfert der Diana den Ochsen. dies sehr angenehm dem König und

civitati fuit.  
der Bürgerschaft war.

## Kapitel 46

- § 1 Servius quamquam iam usu haud dubie regnum possederat, tamen, quia Servius obwohl schon durch Gebrauch keineswegs zweifelhaft Königtum besessen hatte, dennoch, weil interdum iactari voces a iuvene Tarquinio audiebat se iniussu populi bisweilen geworfen werden Stimmen von dem Jüngling Tarquinio hörte er sich ohne Befehl des Volkes regnare, conciliata prius voluntate plebis agro capto ex hostibus viritim diviso zu herrschen, versöhnt vorher mit dem Wollen der Plebs durch Feld erobert von den Feinden mannweise verteilt ausus est ferre ad populum, vellent iuberentne se regnare; tantoque gewagt ist vorzulegen an das Volk, wollten sie befehlen? ihn zu herrschen; so großem und consensu, quanto haud quisquam alius ante, rex est declaratus. mit Einverständnis, wie großem keineswegs irgendwer anderer zuvor, König ist erklärt worden.
- § 2 neque ea res Tarquinio spem adfectandi regni minuit; immo eo und nicht diese Sache dem Tarquinius Hoffnung des anzustrebenden der Herrschaft verminderte; vielmehr um so impensius, quia de agro plebis adversa patrum voluntate senserat eifriger, weil über dem Acker der Plebs gegen stehenden der Väter den Willen er empfunden hatte agi, criminandi Servi apud patres crescendique in curia sibi gehandelt zu werden, des Anzuklagen des Servius bei den Vätern und des Wachsens in der Kurie sich occasionem datam ratus est, et ipse iuvenis ardentis animi et domi uxore Gelegenheit gegeben gemeint ist, und selbst Jüngling des brennenden Sinnes und zu Hause durch die Ehefrau Tullia inquietum animum stimulante. Tullia den unruhigen Geist antreibend.
- § 3 tulit enim et Romana regia sceleris tragici exemplum, ut taedio brachte nämlich auch römische Königtum des Verbrechens tragischen Beispiel, so dass durch Überdruß regum maturior veniret libertas ultimumque regnum esset, quod scelere partum foret. der Könige reifer käme Freiheit und letztes Königtum wäre, welches durch Verbrechen erlangt wäre. hic L. Tarquinius — dieser L. Tarquinius
- § 4 Prisci Tarquini regis filius neposne fuerit, parum liquet; pluribus tamen des Priscus Tarquinius des Königs Sohn Enkel? gewesen sei, wenig ist klar; mehreren doch auctoribus filium ediderim — fratrem habuerat Arruntem Tarquinium, mitis nach Gewährsleuten als Sohn werde ich angeben Bruder hatte Arruns Tarquinius, milden ingenii iuvenem. Charakters Jüngling.
- § 5 his duobus, ut ante dictum est, duae Tulliae, regis filiae, nupserant, et ipsae longe diesen beiden, wie zuvor gesagt ist, zwei Tulliae, des Königs Töchter, hatten geheiratet, und sie selbst weit dispares moribus. forte ita inciderat, ne duo violenta ingenia matrimonio ungleich an Sitten. zufällig so war es gefallen, damit nicht zwei gewalttätige Charaktere durch die Ehe iungerentur, fortuna, credo, populi Romani, quo diuturnius Servi verbunden würden, das Schicksal, glaube ich, des Volkes römischen, wodurch länger die Herrschaft regnum esset constituique civitatis mores possent. des Servius wäre und festgesetzt zu werden die Staats Sitten könnten.
- § 6angebatur ferox Tullia nihil materiae in viro neque ad cupiditatem neque ad audaciam quälte sich wild Tullia nichts an Stoff in dem Mann noch zu Begierde und nicht zu Kühnheit esse; tota in alterum aversa Tarquinium eum mirari, eum virum dicere ac zu sein; ganz auf den anderen abgewandt Tarquinius ihn sich wundern, ihn als Mann nennen und regio sanguine ortum; spernere sororem, quod virum nacta muliebri königlichem Blut entsprossen; verachten die Schwester, weil einen Mann erlangt habend weiblicher cessaret audacia. zögerte Kühnheit.
- § 7 contrahit celeriter similitudo eos, ut fere fit: malum malo aptissimum; sed initium verbindet schnell Ähnlichkeit sie, wie etwa geschieht: Übel dem Übel am besten passend; aber der Anfang turbandi omnia a femina ortum est. ea secretis viri alieni adsuefacta

des Störens alles von einer Frau entstanden ist. sie heimlichen des Mannes fremden gewöhnt worden  
 sermonibus nullis verborum contumeliis parcere de viro ad fratrem, de sorore  
 an Gespräche keinen der Worte Beschimpfungen zu schonen über den Mann an den Bruder, über die Schwester  
 ad virum; et se rectius viduam et caelibem futurum fuisse  
 an den Mann; und sich richtiger als Witwe und als Ledigen zukünftig sein werdend gewesen zu sein  
 contendere, quam cum inpari iungi, ut elanguescendum aliena  
 zu behaupten, als mit Ungleichen verbunden zu werden, damit erschlaffen zu müssen durch fremde  
 ignavia esset.  
 Trägheit sei.

§ 8 si sibi eum, quo digna esset, dii dedissent virum, domi se prope diem  
 wenn sich den, dessen würdig sie wäre, die Götter gegeben hätten einen Mann, zu Hause sich bald den Tag  
 visuram regnum fuisse, quod apud patrem videat. celeriter adolescentem  
 sehen werdend die Königsherrschaft gewesen zu sein, dass bei dem Vater sehe. schnell den Jüngling  
 suae temeritatis implet.  
 ihrer Unbesonnenheit füllt.

§ 9 Lucius Tarquinius et Tullia minor, prope continuatis funeribus cum domos  
 Lucius Tarquinius und Tullia die jüngere, nahezu aufeinander folgend gewordenen Begräbnissen als Häuser  
 vacuas novo matrimonio fecissent, iunguntur nuptiis magis non prohibente  
 leer durch neue Ehe gemacht hätten, werden verbunden durch Hochzeit mehr nicht hindernd  
 Servio quam adprobante.  
 durch Servius als zustimmend.

## Kapitel 47

§ 1 tum vero in dies infestior Tulli senectus, infestius coepit regnum esse. iam  
 dann aber mit den Tagen feindlicher des Tullius das Alter, feindseliger begann die Herrschaft zu sein. schon  
 enim ab scelere ad aliud spectare mulier scelus, nec nocte nec interdiu  
 nämlich von dem Verbrechen zu einem anderen zu blicken die Frau Verbrechen, weder bei Nacht noch bei Tag  
 virum conquiescere pati, ne gratuita praeterita parricidia essent:  
 den Mann zur Ruhe kommen zulassen, damit nicht unvergoltene vergangene Vätermorde seien:

§ 2 non sibi defuisse, cui nupta diceretur, nec cum quo tacita serviret;  
 nicht sich gefehlt zu haben, wem verheiratet worden genannt würde, noch mit wem still diene;  
 defuisse, qui se regno dignum putaret, qui meminisset se esse Prisci  
 gefehlt zu haben, der sich der Herrschaft würdig hielte, der gedacht hätte sich zu sein des Priscus  
 Tarquini filium, qui habere quam sperare regnum mallet.  
 Tarquinius Sohn, der zu haben als zu erhoffen die Herrschaft lieber möchte.

§ 3 "si tu is es, cui nuptam esse me arbitror, et virum et regem appello;  
 "wenn du derjenige bist, dem verheiratet wordene zu sein mich meine ich, und als Mann und als König nenne ich;  
 sin minus, eo nunc peius mutata res est, quod istic cum ignavia est  
 wenn aber weniger, umso jetzt schlechter verändert worden die Sache ist, weil bei dir dort mit Feigheit ist  
 scelus.  
 Verbrechen.

§ 4 quin accingeris? non tibi ab Corintho nec ab Tarquiniis, ut patri tuo, peregrina  
 warum nicht gürtest du dich? nicht dir von Korinth noch von Tarquiniis, wie deinem Vater deinen, fremde  
 regna moliri necesse est; di te penates patriique et patris imago et  
 Königreiche zu betreiben nötig ist; Götter dich Hausgötter und die väterlichen und des Vaters Bild und  
 domus regia et in domo regale solium et nomen Tarquinius creat vocatque regem.  
 Haus königliches und im Haus königlicher Thron und Name Tarquinius erschafft nennt und König.

§ 5 aut si ad haec parum est animi, quid frustraris civitatem? quid te ut regium iuvenem  
 oder wenn für dieses zu wenig ist an Mut, warum täuschst du den Staat? warum dich als königlichen Jüngling  
 conspici sinis? facesse hinc Tarquinius aut Corinthum, devolvere  
 gesehen zu werden lässt du? schere dich weg von hier nach Tarquiniis oder Korinth, zurück abrollen  
 retro ad stirpem,  
 rückwärts zur Abstammung,

§ 6 fratris similior quam patris. " his aliisque increpando iuvenem instigat  
 des Bruders ähnlicher als des Vaters. " durch dieses und anderes durch Tadeln den Jüngling stachelt an

nec conquescere ipsa potest, si, cum Tanaquil, peregrina mulier, tantum moliri  
 und nicht zur Ruhe kommen sie selbst kann, wenn, da Tanaquil, fremde Frau, so viel zu betreiben  
 potuisset animo, ut duo continua regna viro ac deinceps  
 gekonnt hätte durch Geist, dass zwei aufeinander folgende Königsherrschaften dem Mann und danach  
 genero dedisset, ipsa, regio semine orta, nullum momentum in dando  
 dem Schwiegersohn gegeben hätte, sie selbst, königlichem Samen entsprossen, kein Gewicht im Geben  
 adimendoque regno faceret.  
 und Nehmen an der Herrschaft mache.

§ 7 his muliebribus instinctus furiis Tarquinius circumire et prensare minorum  
 von diesen weiblichen angestachelt Rasereien Tarquinius umher zugehen und zu packen der niedrigeren  
 maxime gentium patres; admonere paterni beneficii ac pro eo gratiam  
 am meisten der Geschlechter die Väter; zu erinnern des väterlichen Wohltuns und für dies Dank  
 repetere; allicere donis iuvenes; cum de se ingentia pollicendo regis criminibus  
 zu fordern; anzulocken durch Gaben die Jungen; indem über sich gewaltige Versprechen des Königs mit Anklagen  
 omnibus locis crescere.  
 an allen Orten zu wachsen.

§ 8 postremo, ut iam agenda rei tempus visum est, stipatus agmine armatorum in  
 zuletzt, als schon der zu betreibenden Sache Zeit erschienen ist, umgeben vom Zuge der Bewaffneten in  
 forum inrupit. inde omnibus percussis pavore in regia sede pro  
 das Forum brach ein. darauf bei allen nieder geschmetterten durch Schrecken im Königshaus auf dem Sitz vor  
 curia sedens patres in curiam per praeconem ad regem Tarquinium citari  
 der Kurie sitzend die Väter in die Kurie durch den Herold zum den König Tarquinius vorgeladen zu werden  
 iussit. convenere extemplo,  
 befahl. kamen zusammen sofort,

§ 9 alii iam ante ad hoc praeparati, alii metu, ne non venisse  
 die einen schon zuvor zu diesem vorbereitet, die anderen aus Furcht, damit nicht nicht gekommen zu sein  
 fraudi esset, novitate ac miraculo attoniti et iam de Servio actum rati.  
 zum Schaden sei, durch Neuheit und durch Wunder betroffen und schon über Servius abgetan meinend.

§ 10 ibi Tarquinius maledicta ab stirpe ultima orsus: servum servaque  
 dort Tarquinius Beschimpfungen von dem Stamme letzten angefangen habend: einen Sklaven und eine Sklavin  
 natum post mortem indignam parentis sui, non interregno, ut antea, irlto,  
 geboren nach dem Tod unwürdigen des Elternteils seines, nicht durch Zwischenherrschaft, wie zuvor, eingegangen,  
 non comitiis habitis, non per suffragium populi, non auctoribus patribus,  
 nicht durch Wahlen abgehaltenen, nicht durch die Stimme des Volkes, nicht mit Gewährsleuten den Vätern,  
 muliebri dono regnum occupasse.  
 durch weibliche Schenkung Königsherrschaft ergriffen zu haben.

§ 11 ita natum, ita creatum regem, fautorem infimi generis hominum, ex quo  
 so geborenen, so geschaffenen König, Förderer des niedrigsten Standes der Menschen, aus aus welchem  
 ipse sit, odio alienae honestatis ereptum primoribus agrum sordidissimo cuique  
 er selbst sei, aus Hass fremder Ehrenhaftigkeit entrissen den Ersten Acker dem schmutzigsten jedem  
 divisisse;  
 verteilt zu haben;

§ 12 omnia onera, quae communia quondam fuerint, inclinasse in primores civitatis;  
 alle Lasten, die gemeinsam einst gewesen seien, verlagert zu haben auf die Ersten des Staates;  
 instituisse census, ut insignis ad invidiam locupletiorum fortuna esset et parata, unde,  
 eingeführt zu haben Zensus, damit auffällig zum Neid der Reichen Vermögen sei und bereit, woher,  
 ubi vellet, egentissimis largiretur.  
 wo er wollte, den Ärmsten spenden würde.

## Kapitel 48

§ 1 huic orationi Servius cum intervenisset trepido nuntio excitatus, extemplo a  
 dieser Rede Servius als da zwischen getreten hätte durch aufgeregten Boten aufgerüttelt, sofort vom  
 vestibulo curiae magna voce "quid hoc" inquit, "Tarquini, rei est? qua tu audacia  
 Vorhalle der Kurie mit lauter Stimme "was dies" sagt er, "Tarquinius, der Sache ist? mit welcher du Kühnheit  
 me vivo vocare ausus es patres aut in sede considerare mea? "



- bei mir lebend zu rufen gewagt habend bist die Väter oder auf dem Sitz sich niederlassen meinem? "
- § 2 cum ille ferociter ad haec, se patris sui tenere sedem, multo quam  
als jener heftig zu diesen Dingen, sich des Vaters seines eigenen zu halten den Sitz, viel als  
servum potiorum filium regis regni heredem, satis illum diu per licentiam  
Sklaven tüchtiger den Sohn des Königs des Reiches Erben, genug jenen lange durch Zügellosigkeit  
eludentem insultasse dominis, clamor ab utriusque fautoribus oritur, et concursus  
verspottend beschimpft zu haben den Herren, Geschrei von beider Anhängern erhebt sich, und Zulauf  
populi fiebat in curiam apparebatque regnaturum, qui vicisset.  
des Volkes geschah in die Kurie erschien und zu herrschen beabsichtigend, der gesiegt hätte.
- § 3 tum Tarquinius necessitate iam etiam ipsa cogente ultima audere, multo et aetate  
dann Tarquinius durch Notwendigkeit schon auch selbstantreibend das Äußerste zu wagen, viel und an Alter  
et viribus validior, medium arripit Servium elatumque e curia in inferiorem  
und an Kräften stärker, die Mitte er ergreift Servius empor gehoben und aus der Kurie in die untere  
partem per gradus deicit;  
Teil über Stufen stößt hinab;
- § 4 inde ad cogendum senatum in curiam redit. fit fuga regis apparitorum atque  
dann zum Zusammen Rufen den Senat in die Kurie kehrt zurück. entsteht Flucht des Königs der Diener und  
comitum; ipse prope exanguis, cum sine regio comitatu domum se reciperet, ab iis,  
der Begleiter; selbst fast blutleer, als ohne königlichem Gefolge nach Hause sich zurückzog, von denen,  
qui missi ab Tarquinio fugientem consecuti erant, interficitur.  
die gesandt von Tarquinius fliehend eingeholt habend hatten, wird getötet.
- § 5 creditur, quia non abhorret a cetero scelere, admonitu Tulliae id factum.  
man glaubt, weil nicht abweicht von übrigen Verbrechen, durch die Mahnung der Tullia dies getan.  
carpento certe, id quod satis constat, in forum invecta nec  
mit dem Wagen gewiss, das was hinreichend feststeht, in das Forum hinein gefahren und nicht  
reverita coetum virorum evocavit virum e curia regemque prima  
ge scheut habend die Versammlung der Männer rief heraus den Mann aus der Kurie König und als Erste  
appellavit.  
nannte.
- § 6 a quo facessere iussa ex tanto tumultu cum se domum  
von dem welchen sich davon machen beauftragt worden aus so großem Aufruhr als sich nach Hause  
reciperet pervenissetque ad summum Cyprium vicum, ubi Dianium nuper fuit, flectenti  
zurückzog angelangt war und bis zu obersten kyprischen Bezirk, wo Dianium neulich war, dem lenkenden  
carpentum dextra in clivum, ut in collem Esquiliarum eveheretur, restitit  
den Wagen nach rechts in den Abhang, damit auf den Hügel der Esquilien hinauf gebracht würde, hielt an  
pavidus atque inhibuit frenos is, qui iumenta agebat, iacentemque dominae Servium  
erschrocken und zog an die Zügel der, der die Zugtiere trieb, liegend und der Herrin Servius  
trucidatum ostendit.  
nieder gemetzelt zeigte.
- § 7 foedum inhumanumque inde traditur scelus, monumentoque locus est. Sceleratum  
scheußlich unmenschlich und daher wird überliefert Verbrechen, zum Denkmal und Ort ist. Verfluchten  
vicum vocant, quo amens agitantibus furiis sororis ac viri Tullia per  
Gasse Viertel nennen sie, wo rasend antreibenden Furien der Schwester und des Mannes Tullia über  
patris corpus carpentum egisse fertur partemque sanguinis ac caedis  
des Vaters Leichnam den Wagen geführt zu haben man sagt einen Teil und des Blutes und des Mordes  
paternae cruento vehiculo, contaminata ipsa respersaque, tulisse ad penates  
väterlichen blutigen Gefährt, befleckt selbst bespritzt und, gebracht zu haben zu den Hausgöttern  
suos virique sui, quibus iratis malo regni principio similes prope  
ihren eigenen des Mannes und seines eigenen, denen zornigen mit des Königtums Anfang ähnliche nahe  
diem exitus sequerentur. Servius Tullius regnavit annos quattuor  
dem Tag Ausgänge folgen würden. Servius Tullius herrschte Jahre vier
- § 8 et quadraginta ita, ut bono etiam moderatoque succedenti regi difficilis aemulatio esset.  
und vierzig so, dass dem guten auch mäßigen und nach folgenden König schwierig Wett eifer wäre.  
ceterum id quoque ad gloriam accessit, quod cum illo simul iusta ac legitima regna  
übrigens dies auch zu dem Ruhm trat hinzu, dass mit jenem zugleich rechtmäßige und gesetzliche Königtümer  
occiderunt.

gingen unter.

- § 9 id ipsum tam mite ac tam imperium tamen, quia unius esset, deponere eum in  
genau dies selbst so milde und so Herrschaft dennoch, weil eines Einzigen wäre, abzulegen es im  
animo habuisse quidam auctores sunt, ni scelus intestinum liberandae  
Sinn gehabt zu haben einige Gewährsmänner sind, wenn nicht Verbrechen inneres zu befreienden  
patriae consilia agitant intervenisset.  
des Vaterlandes Pläne dem Planenden dazwischen getreten wäre.

## Kapitel 49

- § 1 inde L. Tarquinius regnare occepit, cui Superbo cognomen facta indiderunt, quia  
darauf L. Tarquinius zu herrschen begann, dem dem Hochmütigen Beiname Taten legten bei, weil  
socerum gener sepultura prohibuit, Romulum quoque insepultum  
den Schwiegervater der Schwiegersohn von Bestattung abhielt, Romulus auch unbestattet  
perisse dictitans,  
zugrunde gegangen zu sein häufig behauptend,
- § 2 primoresque patrum, quos Servi rebus favisce credebat, interfecit;  
Anführer und der Väter, die des Servius den Angelegenheiten begünstigt zu haben glaubte, tötete;  
consciis deinde male quaerendi regni ab se ipso adversus se exemplum  
bewusst danach schlecht des Erlangens der Herrschaft von sich selbst gegen sich Beispiel  
capi posse, armatis corpus circumsaepsit;  
ergriffen zu werden können, mit Bewaffneten den Leib umgab;
- § 3 neque enim ad ius regni quicquam praeter vim habebat, ut qui neque  
und nicht nämlich zum Recht der Herrschaft irgend etwas außer Gewalt hatte, so dass der weder  
populi iussu neque auctoribus patribus regnaret.  
des Volkes auf Befehl noch mit Gewährsleuten den Vätern herrschte .
- § 4 eo accedebat, ut in caritate civium nihil spei reponenti metu regnum  
dazu kam hinzu, dass an Zuneigung der Bürger nichts an Hoffnung dem setzenden durch Furcht das Königtum  
tutandum esset. quem ut pluribus incuteret, cognitiones capitalium rerum sine consiliis  
zu schützenden sei. den damit den Mehreren ein pflanze, Untersuchungen kapitaler Sachen ohne Räten  
per se solus exercebat perque eam causam occidere,  
durch sich allein übte aus durch und diesen Grund töten,
- § 5 in exilium agere, bonis multare poterat non suspectos modo aut invisos, sed unde nihil  
ins Exil treiben, mit Gütern büßen lassen konnte nicht Verdächtige allein oder Verhasste, sondern wovon nichts  
aliud quam praedam sperare posset.  
anderes als Beute erhoffen könnte .
- § 6 praecipue ita patrum numero inminuto statuit nullos in patres legere, quo contemptior  
zumal so der Väter an Zahl verringert beschloss keine zu Vätern zu wählen, damit verächtlicher  
paucitate ipsa ordo esset minusque per se nihil agi  
durch die Geringzahl selbst der Stand sei weniger und durch sich nichts getan zu werden  
indignarentur.  
entrüsteten sie sich .
- § 7 hic enim regum primus traditum a prioribus morem de omnibus senatum  
dieser nämlich der Könige der Erste überlieferte von den Früheren Brauch über alle den Senat  
consulendi solvit, domesticis consiliis rem publicam administravit; bellum, pacem, foedera,  
des Befragens hob auf, häuslichen Räten die Sache staatliche verwaltete; Krieg, Frieden, Bündnisse,  
societates per se ipse, cum quibus voluit, iniussu populi ac senatus fecit diremitque.  
Gemeinschaften durch sich selbst, mit welchen wollte, ohne Befehl des Volkes und des Senats tat trennte und.
- § 8 Latinorum sibi maxime gentem conciliabat, ut peregrinis quoque opibus tutior inter  
der Latiner für sich am meisten das Volk gewann, damit fremden auch Mitteln sicherer unter  
cives esset, neque hospitium modo cum primoribus eorum, sed adfinitates quoque  
den Bürgern sei, weder Gastfreundschaften nur mit den Ersten ihrer, sondern Verschwägerungen auch  
iungebat. Octavio Mamilio Tusculano —  
knüpfte. Octavius Mamilius dem Tusculaner
- § 9 is longe princeps Latini nominis erat, si famae credimus, ab deaque Circa  
dieser weit Anführer des lateinischen Namens war, wenn dem Gerücht glauben wir, von der Göttin und Circe

oriundus — ei Mamilio filiam nuptum dat perque eas nuptias multos sibi cognatos  
 entsprossen dem Mamilius die Tochter zur Heirat gibt durch und diese Ehen viele für sich Verwandte  
 amicosque eius conciliat.  
 Freunde und von ihm gewinnt er.

## Kapitel 50

- § 1 iam magna Tarquini auctoritas inter Latinorum procures erat, cum in diem certam  
 schon groß des Tarquinius Ansehen zwischen der Latiner Vornehmen war, als in einen Tag fest gesetzten  
 ut ad lucum Ferentinae conveniant indicit: esse, quae agere de rebus  
 damit zu Hain der Ferentina sich versammeln setzt an: zu sein, die welche zu verhandeln über die Dinge  
 communibus velit.  
 gemeinsamen wolle.
- § 2 conveniunt frequentes prima luce; ipse Tarquinius diem quidem servavit, sed  
 versammeln sich zahlreich ersten Morgendämmerung; er selbst Tarquinius den Tag zwar hielt ein, aber  
 paulo ante, quam sol occideret, venit. multa ibi toto die in concilio  
 ein wenig vorher, als die Sonne unterginge, kam. vieles dort den ganzen Tag in der Versammlung  
 variis iactata sermonibus erant.  
 verschiedenen hin und her geworfen durch Reden waren.
- § 3 Turnus Herdonius ab Aricia ferociter in absentem Tarquinium erat invectus: haud mirum  
 Turnus Herdonius aus Aricia heftig gegen abwesenden Tarquinius war geschmäht: keineswegs erstaunlich  
 esse Superbo inditum Romae cognomen — iam enim ita clam quidem mussitantes,  
 zu sein dem Hochmütigen gegeben in Rom Beiname schon nämlich so heimlich doch murmelnd,  
 vulgo tamen eum appellabant — ; an quicquam superbius esse quam ludificari sic  
 allgemein dennoch ihn nannten sie ob irgend etwas hochmütiger zu sein als sich lustig machen so  
 omne nomen Latinum? principibus longe ab domo excitis ipsum,  
 den ganzen Namen lateinischen? den Anführern weit von dem Haus heraus gerufen ihn selbst,
- § 4 qui concilium indixerit, non adesse. temptari profecto patientiam, ut, si  
 der die Versammlung angesetzt habe, nicht da zu sein. erprobt werden gewiss die Geduld, damit, wenn  
 iugum acceperint, obnoxios premat. cui enim non apparere, adfectare eum  
 das Joch angenommen haben, abhängig Gewordene drücke. wem nämlich nicht klar sein, erstreben ihn  
 imperium in Latinos?  
 die Herrschaft über die Latiner?
- § 5 quod si sui bene crediderint cives aut si creditum illud et non raptum  
 aber wenn seiner gut geglaubt haben die Bürger oder wenn Anvertrautes jenes und nicht geraubt  
 parricidio sit, credere et Latinos, quamquam ne sic quidem alienigenae,  
 durch Vätermord sei, glauben auch die Latiner, obwohl nicht einmal so doch Fremd Geborene,  
 debere;  
 sollen;
- § 6 sin suos eius paeniteat, quippe qui alii super alios trucidentur,  
 wenn aber die Seinen von ihm reuen, denn die die einen über die anderen hingeschlachtet werden,  
 exulatum eant, bona amittant, quid spei melioris Latinis portendi? si se audiant,  
 ins Exil gehen, Güter verlieren, was an Hoffnung besseren den Latinern verheißt sich? wenn ihm zuhören,  
 domum suam quemque inde abituros neque magis observaturos diem  
 nach Hause ihr eigenes jeder von dort werden weggehen und nicht mehr werden beachten den Tag  
 concilii, quam ipse, qui indixerit, observet.  
 der Versammlung, als er selbst, der angesetzt hat, beachten.
- § 7 haec atque alia eodem pertinentia seditiosus homo hisque artibus opes  
 dies und andere zum Selben sich erstreckend aufrührerischer Mann mit diesen und Künsten Machtmittel  
 domi nactus cum maxime dissereret, intervenit Tarquinius.  
 zu Hause erlangt als am meisten erörterte, trat dazwischen Tarquinius.
- § 8 is finis orationi fuit; aversi omnes ad Tarquinium salutandum. qui silentio facto monitus a  
 dies Ende der Rede war; abgewandt alle zu Tarquinius zum Zu grüßen. der bei Stille gemacht gewarnt von  
 proximis, ut purgaret se, quod id temporis venisset, disceptatorem ait se sumptum  
 den Nächsten, damitentschuldigesich, weil dies der Zeit gekommen sei, Schlichter sagt sich aufgenommen  
 inter patrem et filium, cura reconciliandi eos in gratiam moratum esse et, quia

zwischen Vater und Sohn, durch Sorge des Wieder Versöhnens sie in Gunst aufgehalten zu sein und, weil ea res exemisset illum diem, postero die acturum, quae constituisset. diese Sache aufgebraucht habe jenen Tag, am nächsten Tag werde tun, die Dinge festgesetzt habe.

- § 9 ne id quidem ab Turno tulisse tacitum ferunt; dixisse enim nicht einmal dies doch von Turnus getragen zu haben verschwiegen berichten sie; gesagt zu haben nämlich nullam breviorē esse cognitionem quam inter patrem et filium, paucisque transigi keine kürzere zu sein Untersuchung als zwischen Vater und Sohn, mit wenigen erledigt werden verbis posse: ni pareat patri, habiturum infortunium esse. Worten können: wenn nicht gehorcht dem Vater, werde haben Ungemach zu sein.

## Kapitel 51

- § 1 haec Aricinus in regem Romanum increpans ex concilio abiit. quam rem dieses der Ariciner gegen den König römischen tadelnd aus der Versammlung ging weg. welche Sache Tarquinius aliquanto quam videbatur aegrius ferens confestim Turno necem machinatur, ut Tarquinius um einiges als es schien schwerer ertragend sofort für Turnus den Tod ersinnt, damit eundem terrorem, quo civium animos domi oppresserat, Latinis iniceret. denselben Schrecken, womit der Bürger die Gemüter zu Hause nieder gedrückt hatte, den Latinern einflöße.
- § 2 et quia pro imperio palam interfici non poterat, oblato falso crimine und weil kraft der Gewalt offen getötet werden nicht konnte, mit dargebrachtem falschen Anklage insontem oppressit. per adversae factionis quosdam Aricinos servum Turni auro Unschuldigen über wältigte. durch gegnerischer Partei einige Ariciner Diener des Turnus mit Gold corrumpit, ut in deversorium eius vim magnam gladiatorum inferri clam sineret. bestach, damit in Herberge seines Menge große an Schwertern eingebracht werde heimlich er laubte.
- § 3 ea cum multa nocte perfecta essent, Tarquinius paulo ante lucem accitis ad diese als tief in der Nacht vollendet seien, Tarquinius ein wenig zuvor den Morgen herbei gerufen zu se principibus Latinorum quasi re nova perturbatus, moram suam sich den Vornehmen der Latiner gleichsam durch die Sache neue beunruhigt, den Aufschub seine hesternam, velut deorum quadam providentia inlatam, ait saluti sibi gestrige, gleichwie der Götter durch eine gewisse Vorsehung hereingebracht, sagt zur Rettung ihm selbst atque illis fuisse. und auch ihnen gewesen zu sein.
- § 4 ab Turno dici sibi et primoribus populorum parari necem, ut Latinorum solus von Turnus gesagt werden ihm und den Ersten der Völker bereitet werden der Tod, damit der Latiner allein imperium teneat. adgressurum fuisse hesterno die in concilio; die Herrschaft halte. werde angegriffen haben zu sein gehabt am gestrigen Tag in der Versammlung; dilatam rem esse, quod auctor concilii afuerit, quem maxime aufgeschoben die Sache zu sein, weil der Ansetzer der Versammlung fern gewesen sei, den am meisten peteret. er anstrebte.
- § 5 inde illam absentis insectationem esse natam, quod morando spem daher jene des Abwesenden Anfeindung zu sein entstanden, weil durch das Zögern Hoffnung destituerit. non dubitare, si vera deferantur, quin prima luce, ubi ventum er beseitigt habe. nicht zweifeln, wenn Wahres vorgebracht werde, dass bei erster Dämmerung, sobald gekommen in concilium sit, instructus cum coniuratorum manu armatusque venturus in die Versammlung sei, gerüstet mit der Verschworenen Schar bewaffnet und werden kommen sit. dici gladiatorum ingentem esse numerum ad eum convectum. werde sei. es werde gesagt an Schwertern ungeheure zu sein Zahl zu ihm herbei geschafft.
- § 6 id vanum necne sit, extemplo sciri posse. rogare eos, ut inde secum ad Turnum dies leer oder nicht sei, sofort gewusst werden könne. er bitte sie, dass von dort mit sich zu Turnus veniant. suspectam fecit rem kommen. verdächtig machte die Sache
- § 7 et ingenium Turni ferox et oratio hesterna et mora Tarquini, quod videbatur ob und Charakter des Turnus heftig und Rede gestrige und Verzögerung des Tarquinius, weil es schien wegen eam differri caedes potuisse. eunt inclinatis quidem ad credendum dieser verschoben zu werden Tötung gekonnt zu haben. gehen geneigt zwar zum Glauben

animis, tamen nisi gladiis deprehensis cetera vana existimaturi.  
den Gemütern, dennoch wenn nicht die Schwerter ergriffen das Übrige leer werden halten.

- § 8 ubi est eo ventum, Turnum ex somno excitatum circumsistunt custodes; conprehensisque  
sobald ist dorthin gekommen, Turnus aus dem Schlaf geweckt umstellen Wächter; ergriffen und  
servis, qui caritate domini vim parabant, cum gladii abditi ex omnibus  
mit den Sklaven, die welche aus Zuneigung des Herrn Gewalt bereiteten, als Schwerter versteckt aus allen  
locis deverticuli protraherentur, enimvero manifesta res visa, iniectaeque  
Orten des Seitenwegs wurden heraus gezogen, denn wahrlich offenkundig Sache erschienen, angelegt und  
Turno catenae; et confestim Latinorum concilium magno cum tumultu advocatur.  
dem Turnus Ketten; und sofort der Latiner Versammlung großen mit Aufruhr wird herbei berufen.
- § 9 ibi tam atrox invidia orta est gladiis in medio positus, ut indicta  
dort so grausam Neid entstanden ist durch Schwerter in der Mitte hingelegt, so dass nicht angezeigt  
causa, novo genere leti, deiectus ad caput aquae Ferentinae crate  
Anklage, neuer Art des Todes, hinabgestürzt zu die Quelle des Wassers der Ferentina mit dem Flechtwerk  
superne iniecta saxisque congestis mergeretur.  
von oben aufgelegt mit Steinen und angehäuft würde versenkt.

## Kapitel 52

- § 1 revocatis deinde ad concilium Latinis Tarquinius conlaudatisque, qui Turnum  
zurückgerufen danach zu der Versammlung den Latinern Tarquinius gelobt und, die welche den Turnus  
novantem res pro manifesto parricidio merita poena adfecissent, ita verba fecit:  
umstürzend Taten Sachen für offenkundigen Verwandtenmord verdiente Strafe belegt hätten, so Worte machte:
- § 2 posse quidem se vetusto iure agere, quod, cum omnes Latini ab Alba oriundi sint,  
können doch sich mit altem Recht verfahren, weil, da alle Latiner von Alba abstammend seien,  
eo foedere teneantur, quo ab Tullo res omnis Albana cum coloniis suis  
durch jenes Bündnis gehalten würden, durch welches von Tullus die ganze alle albanische mit Kolonien ihren  
in Romanum cesserit imperium;  
in römische übergegangen sei Herrschaft;
- § 3 ceterum se utilitatis id magis omnium causa censere, ut renovetur id foedus,  
im Übrigen sich der Nützlichkeit dies mehr aller um willen meinen, dass erneuert werde dieses Bündnis,  
secundaque potius fortuna populi Romani ut participes Latini fruantur,  
günstige und eher das Glück Schicksal des Volkes römischen dass Teilhaber latinische genießen mögen,  
quam urbium excidia vastationesque agrorum, quas Anco prius, patre deinde  
als der Städte Zerstörungen Verwüstungen und der Felder, welche unter Anco früher, dem Vater danach  
suo regnante perpassi sint, semper aut expectent aut patiantur.  
bei seinem herrschend erduldet haben, immer oder erwarten mögen oder erleiden mögen.
- § 4 haud difficulter persuasum Latinis, quamquam in eo foedere superior Romana res erat,  
keineswegs schwierig überzeugt den Latinern, obgleich in jenem Bündnis überlegen römische Sache war,  
ceterum et capita nominis Latini stare ac sentire cum rege videbant, et Turnus  
übrigens sowohl Häupter des Namens lateinischen stehen und denken mit dem König sahen, und Turnus  
sui cuique periculi, si adversatus esset, recens erat documentum.  
seiner jedem an Gefahr, wenn entgegengestanden wäre, frisch war Beweis.
- § 5 ita renovatum foedus indictumque iunioribus Latinorum, ut ex foedere die certa ad  
so erneuert Bündnis angesetzt und den Jüngeren der Latiner, dass nach dem Bündnis am Tag bestimmten zu  
lucum Ferentinae armati frequentes adessent.  
dem Hain der Ferentina bewaffnet zahlreich anwesend seien.
- § 6 qui ubi ad edictum Romani regis ex omnibus populis convenere, ne  
die welchen sobald auf den Erlass des römischen Königs aus allen Völkern zusammenkamen, damit nicht  
ducem suum neve secretum imperium propriave signa haberent, miscuit  
einen Führer eigenen und nicht ein eigenes heimliches Kommando eigene und Feldzeichen hätten, mischte  
manipulos ex Latinis Romanisque, ut ex binis singulos faceret binosque ex singulis; ita  
Haufen Manipel aus Latinern Römern und, damit aus je zwei einen machte zwei und aus je einem; so  
geminatis manipulis centuriones inposuit.  
verdoppelt Manipeln Zenturionen setzte ein.

# Kapitel 53

- § 1 nec, ut iniustus in pace rex, ita dux belli pravus fuit;  
und nicht, wie ungerecht im Frieden König, so Feldherr des Krieges verfehlt war;
- § 2 quin ea arte aequasset superiores reges, ni degeneratum in aliis huic  
ja sogar durch diese Kunst hätte erreicht frühere Könige, wenn nicht entartet in anderen diesem  
quoque decori offecisset. is primus Volscis bellum in ducentos amplius post  
auch Schmuck Ehre hätte geschadet. dieser als Erster den Volskern Krieg auf zweihundert mehr nach  
suam aetatem annos movit Suessamque Pometiam ex his vi cepit.  
seiner Lebenszeit Jahre begann Suessa und Pometia von diesen mit Gewalt nahm.
- § 3 ubi cum divendita praeda quadraginta talenta argenti refecisset, concepit animo  
als als verkauft Beute vierzig Talente an Silber hatte eingebracht, fasste im Geist  
amplitudinem Iovis templi, quae digna deum hominumque rege, quae  
die Größe des Jupiter Tempels, die würdig der Götter der Menschen und dem König, die  
Romano imperio, quae ipsius etiam loci maiestate esset. captivam pecuniam in  
dem römischen Herrschaft, die des Ortes selbst auch durch die Erhabenheit sei. gefangene Geld in  
aedificationem eius templi seposuit.  
den Bau jenes Tempels legte zurück.
- § 4 excepit deinde eum lentius spe bellum, quo Gabios, propinquam urbem, nequiquam  
ergriff danach ihn langsamer an Hoffnung Krieg, womit Gabii, nahe gelegene Stadt, vergeblich  
vi adortus, cum obsidendi quoque urbem spes pulso a moenibus adempta  
mit Gewalt angegriffen, als des Belagerens auch die Stadt Hoffnung verjagt von den Mauern entzogen  
esset, postremo minime arte Romana, fraude ac dolo, adgressus est.  
sei, zuletzt am wenigsten durch die Kunst römische, durch Betrug und List, angegangen ist.
- § 5 nam cum velut posito bello fundamentis templi iaciendis aliisque urbanis  
denn als gleichsam abgelegt Krieg für Fundamente des Tempels zu werfenden anderen und städtischen  
operibus intentum se esse simularet, Sextus filius eius, qui minimus ex tribus erat, ex composito  
Arbeiten beflissen sich zu sein vortäuschte, Sextus Sohn seines, der kleinste von dreien war, nach Absprache  
Gabios, patris in se saevitiam intolerabilem conquerens:  
nach Gabii, des Vaters gegen sich Grausamkeit unerträgliche beklagend:
- § 6 iam ab alienis in suos vertisse superbiam, et liberorum quoque eum frequentiae  
schon von Fremden auf die Seinen gewendet zu haben Hochmut, und der Kinder auch ihn der Menge  
taedere, ut, quam in curia solitudinem fecerit, domi quoque faciat, ne  
müde zu sein, so dass, welche im Senatshaus Einsamkeit gemacht habe, zu Hause auch mache, damit nicht  
quam stirpem, ne quem heredem regni relinquat.  
irgendeinen Stamm, damit nicht irgendeinen Erben des Königtums hinterlasse.
- § 7 se quidem inter tela et gladios patris elapsum nihil usquam sibi tutum nisi apud  
sich doch zwischen Geschossen und Schwertern des Vaters entwischt nichts irgendwo sich sicher außer bei  
hostes L. Tarquinii credidisse. nam ne errarent, manere iis bellum, quod  
den Feinden L. des Tarquinius geglaubt zu haben. denn damit nicht sie irrten, bestehen ihnen Krieg, das  
positum simuletur, et per occasionem eum incautos invasurum.  
beendet vorgespiegelt werde, und bei Gelegenheit er die Arglosen werde überfallen.
- § 8 quod si apud eos supplicibus locus non sit, pererraturum se omne Latium Volcosque  
weil wenn bei diesen Bittenden Platz nicht sei, werde durchstreifen sich ganzes Latium die Volsker und  
inde et Aequos et Hernicos petiturum, donec ad eos perveniat, qui a patrum  
von dort und die Äquer und die Herniker werde aufsuchen, bis zu diesen gelange, die vor den väterlichen  
crudelibus atque inpiis suppliciis tegere liberos sciant.  
grausamen und gottlosen Strafen zu schützen Kinder wissen.
- § 9 forsitan etiam ardoris aliquid ad bellum armaque se adversus superbissimum regem ac  
vielleicht auch an Eifer etwas zum Krieg Waffen und sich gegen den übermütigsten König und  
ferocissimum populum inventurum.  
sehr wildesten Volk werde finden.
- § 10 cum, si nihil morarentur, infensus ira porro inde abiturus videretur, benigne ab  
als, wenn nichts säumen würden, feindlich im Zorn weiter von dort werde weggehen schien, freundlich von  
Gabinis excipitur. vetant mirari, si, qualis in cives, qualis

den Gabiern wird aufgenommen. verbieten zu staunen, wenn, wie beschaffen gegenüber Bürger, wie beschaffen in socios, talis ad ultimum in liberos esset; gegen die Bundesgenossen, so beschaffen bis zum Äußersten gegen die Kinder sei;

- § 11 in se ipsum postremo saeviturum, si alia desint. sibi vero gratum adventum eius gegen sich selbst schließlich wüten werdend, wenn andere Dinge fehlten. sich doch angenehm die Ankunft seiner esse, futurumque credere brevi, ut illo adiuvante a portis Gabinis sub sei, werden und glauben in Kürze, dass durch jenen helfend von den Toren der Gabiern unter Romana moenia bellum transferatur. die römischen Mauern der Krieg werde verlegt.

## Kapitel 54

- § 1 inde in consilia publica adhiberi. ubi cum de aliis rebus adsentire se dann zu den Beratungen öffentlichen hinzugezogen werden. als als über andere Dinge Sachen zustimmen sich veteribus Gabinis diceret, quibus eae notiores essent, ipse identidem belli auctor den alten Gabiern sagte, für welche jene bekannter seien, er selbst immer wieder des Krieges Befürworter esse et in eo sibi praecipuam prudentiam adsumere, quod utriusque populi vires zu sein und in diesem sich besondere Klugheit sich anmaßen, weil beider des Volkes Kräfte nosset sciretque invisam profecto superbiam regiam civibus esse, quam ferre gekannt habe wisse und in der Tat verhasste Überheblichkeit königliche den Bürgern sei, die zu ertragen ne liberi quidem potuissent. nicht einmal die Freien eben hätten können.
- § 2 ita cum sensim ad rebellandum primores Gabinorum incitaret, ipse cum so als allmählich zum Wieder Kämpfen die Vornehmsten der Gabiern anstachelte, er selbst mit promptissimis iuvenum praedatum atque in expeditiones iret et dictis factisque omnibus den tatkräftigsten der Jünglinge zum Rauben und auch in Feld züge ginge und Worten Taten und allem ad fallendum instructis vana ad cresceret fides, dux ad ultimum belli zum Täuschen vorbereitet trügerisch leer wuchs an Vertrauen, Anführer bis zum Letzten des Krieges legitur. wird gewählt.
- § 3 ibi cum inscia multitudine, quid ageretur, proelia parva inter Romam Gabiosque fierent, dort als ahnungsloser Menge, was getan würde, Gefechte kleine zwischen Rom Gabii und stattfänden, quibus plerumque Gabina res superior esset, certatim summi infimique wobei meistens gabinsche Sache Lage überlegen sei, wetteifernd die Obersten die Niedrigsten und Gabinorum Sex. der Gabiern Sextus.
- § 4 Tarquinius dono deum sibi missum ducem credere. apud milites vero Tarquinius als Geschenk der Götter sich gesandt als Anführer glauben. bei die Soldaten aber obeundo pericula ac labores pariter, praedam munifice durch das Auf sich Nehmen Gefahren und Mühen gleichermaßen, Beute freigebig largiendo tanta caritate esse, ut non pater Tarquinius potentior Romae durch das Großzügig Spenden so großer Zuneigung sei, so dass nicht der Vater Tarquinius mächtiger in Rom quam filius Gabiis esset. als der Sohn in Gabii sei.
- § 5 itaque postquam satis virium collectum ad omnes conatus videbat, ex suis unum daher nachdem genug an Kräften gesammelt für alle Versuche sah, aus den Seinen einen sciscitatum Romam ad patrem mittit, quidnam se facere vellet, quandoquidem, ut omnia zum Erkundigen nach Rom zu dem Vater schickt, was denn sich tun wolle, da ja, dass alles unus Gabiis posset, ei dii dedissent. allein in Gabii könne, ihm die Götter gegeben hätten.
- § 6 huic nuntio, quia, credo, dubiae fidei videbatur, nihil voce responsum est; diesem Boten, weil, ich glaube, zweifelhafter Treue schien, nichts mit der Stimme geantwortet ist; rex velut deliberabundus in hortum aedium transit sequenti nuntio der König gleichsam nachdenkend in den Garten des Hauses geht hinüber dem folgenden Boten filii; ibi inambulans tacitus summa papaverum capita dicitur baculo des Sohnes; dort umher gehend schweigend die obersten der Mohnköpfe Köpfe wird gesagt mit dem Stock

decussisse.

abgehauen zu haben.

- § 7 interrogando expectandoque responsum nuntius fessus, ut re imperfecta,  
durch das Fragen durch das Erwarten und die Antwort der Bote ermüdet, gleichwie bei der Sache unvollendet,  
redit Gabios; quae dixerit ipse quaeque viderit, refert: seu ira seu  
kehrt zurück nach Gabii; was gesagt habe er selbst und was gesehen habe, berichtet: sei es aus Zorn sei es  
odio seu superbia insita ingenio nullam eum vocem emisisse.  
aus Hass sei es aus Hochmut eingepflanzt im Charakter keine ihn Äußerung von sich gegeben zu haben.
- § 8 sexto ubi, quid vellet parens quidve praeciperet tacitis ambagibus, patuit,  
am sechsten als, was wolle der Vater und was befehle durch stillschweigende Andeutungen, wurde klar,  
primores civitatis criminando alios apud populum, alios  
die Vornehmsten der Bürgerschaft durch das Beschuldigen die einen bei dem Volk, die anderen  
sua ipsos invidia opportunos interemit.  
durch eigene sie selbst Missgunst als angreifbare beseitigte.
- § 9 multi palam, quidam, in quibus minus speciosa criminatio erat futura, clam interfecti.  
viele offen, einige, bei denen weniger ansehnliche Beschuldigung war werdend, heimlich getötet.  
patuit quibusdam volentibus fuga, alii in exilium acti sunt absentiumque  
wurde offenbar einigen willigen die Flucht, andere ins Exil getrieben sind der Abwesenden und  
bona iuxta atque interemptorum divisui fuere.  
Güter gleichermaßen wie auch der Ermordeten zum Verteilen gewesen.
- § 10 largitiones inde praedaeque; et dulcedine privati commodi sensus  
Geschenke aus teilungen danach Beuten und; und durch die Süße des privaten Vorteils das Empfinden  
malorum publicorum adimi, donec orba consilio auxilioque Gabina res regi  
der Übel öffentlichen entzogen werden, bis beraubt an Rat und Hilfe gabinsche Sache Staat dem König  
Romano sine ulla dimicatione in manum traditur.  
römischen ohne irgendeinem Kampf in die Hand übergeben wird.

## Kapitel 55

- § 1 Gabiis receptis Tarquinius pacem cum Aequorum gente fecit, foedus cum  
nach Gabii wieder eingenommen Tarquinius Frieden mit der Äquer Stamm machte, ein Bündnis mit  
Tuscis renovavit. inde ad negotia urbana animum convertit; quorum erat primum, ut  
den Etruskern erneuerte. danach zu Geschäften städtischen den Sinn wandte er; deren war als Erstes, dass  
Iovis templum in monte Tarpeio monumentum regni sui nominisque  
des Jupiter Tempel auf dem Berg Tarpeischen Denkmal der Herrschaft seiner des Namens und  
relinqueret: Tarquinius reges ambos, patrem vovisse, filium perfecisse.  
hinterlassen möchte: die Tarquiner Könige beide, der Vater gelobt zu haben, der Sohn vollendet zu haben.
- § 2 et ut libera a ceteris religionibus area esset tota Iovis templique eius,  
und damit frei von den übrigen Kulte die Fläche sei ganz des Jupiter des Tempels und dessen,  
quod inaedificaretur, exaugurare fana sacellaque statuit, quae aliquot ibi, a Tatio  
welches hinein gebaut würde, entweihen Heiligtümer Kapellen und beschloss, welche einige dort, vom Tatio  
rege primum in ipso discrimine adversus Romulum pugnae vota, consecrata  
König zuerst in dem selben Entscheidungs augenblick gegen Romulus des Kampfes Gelübde, geweiht  
inaugurataque postea fuerant.  
eingesetzt und später gewesen waren.
- § 3 inter principia condendi huius operis movisse numen ad indicandam tanti  
unter die Anfänge des Bauens dieses Werkes bewegt zu haben Gottheit zum an zu zeigenden so großen  
imperii molem traditur deos; nam cum omnium sacellorum exaugurationes  
der Herrschaft Masse wird überliefert die Götter; denn als aller Kapellen Entweihungen  
admitterent aves, in Termini fano non addixere;  
zugelassen hätten die Vögel, im des Terminus Heiligtum nicht billigten;
- § 4 idque omen auguriumque ita acceptum est, non motam Termini sedem unumque  
dies und Vorzeichen Auspizium und so angenommen ist, nicht bewegt des Terminus Sitz den Einzigen und  
eum deorum non evocatum sacratis sibi finibus firma stabiliaque cuncta portendere.  
ihn der Götter nicht heraus gerufen geweihten für sich Grenzen feste stabile und alles kündige an.
- § 5 hoc perpetuitatis auspicio accepto secutum aliud magnitudinem portendens



mit diesem der Beständigkeit Vorzeichen empfangen gefolgt ein anderes die Größe verkündigendes  
prodigium est: caput humanum integra facie aperientibus fundamenta templi  
Wunder zeichen ist: Kopf menschlicher mit unversehrter Gestalt den Öffnenden Fundamente des Tempels  
dicitur apparuisse.  
wird gesagt erschienen zu sein.

- § 6 quae visa species per ambages arcem eam imperii caputque rerum fore  
diese erschienene Erscheinung durch Andeutungen die Burg jene der Herrschaft Haupt und der Dinge werden sein  
portendebat, idque ita cecinere vates, quique in urbe erant quosque ad eam rem  
verkündete, dies und so sangen Seher, und die in der Stadt waren und welche zu jener Sache  
consultandam ex Etruria acciverant. augebatur ad inpensas regis animus.  
zum zu Beratenden aus Etrurien herbei gerufen hatten. wurde vermehrt zu Ausgaben des Königs Sinn.
- § 7 itaque Pomptinae manubiae, quae perducendo ad culmen operi destinatae erant,  
daher pomptinischen Beute gelder, welche durch das Hinzuführen zu Gipfel dem Werk bestimmt waren,  
vix in fundamenta suppeditavere. eo magis Fabio,  
kaum in die Fundamente reichten aus. um so mehr dem Fabius,
- § 8 praeterquam quod antiquior est, crediderim quadraginta ea sola talenta fuisse,  
abgesehen davon dass älter ist, würde ich glauben vierzig diese allein Talente gewesen sein,
- § 9 quam Pisoni, qui quadraginta milia pondo argenti seposita in eam rem scribit,  
als dem Piso, der vierzig Tausende nach Gewicht des Silbers beiseite gelegt in jene Sache schreibt,  
summam pecuniae neque ex unius tum urbis praeda sperandam et nullorum ne  
Gesamtsumme des Geldes weder aus einer damals der Stadt Beute zu erhoffende und keines auch nicht  
huius quidem magnificentiae operum fundamenta non  
dieser doch Pracht der Werke Fundamente nicht

## Kapitel 56

- § 1 intentus perficiendo templo fabris undique ex Etruria accitis  
hingewendet durch das Vollenden dem Tempel den Handwerkern von allen Seiten aus Etrurien herbei gerufen  
non pecunia solum ad id publica est usus, sed operis etiam ex plebe.  
nicht mit Geld nur zu diesem öffentlichen ist Gebrauch, sondern der Arbeit auch aus von der Plebs.  
qui cum haud parvus et ipse militiae adderetur labor, minus tamen  
der welche als keineswegs klein und selbst dem Kriegsdienst hinzugefügt würde Mühe, weniger jedoch  
plebs gravabatur se templa deum exaedificare manibus suis, quam postquam  
die Plebs beschwerte sich sich Tempel der Götter aus bauen mit den Händen ihren, als nachdem
- § 2 et ad alia ut specie minora sic laboris aliquanto maioris traducebantur opera,  
und zu andere wie dem Anschein kleineren so der Arbeit ein wenig größeren wurden über geführt Arbeiten,  
foros in circo faciendos cloacamque maximam, receptaculum omnium purgamentorum urbis,  
Märkte im Zirkus zu machenden Kloake und größte, Auffang becken aller der Abfälle der Stadt,  
sub terra agendam; quibus duobus operibus vix nova haec magnificentia quicquam  
unter der Erde zu führen sei; durch welche zwei Arbeiten kaum neue diese Pracht etwas  
adaequare potuit.  
gleich kommen vermochte.
- § 3 his laboribus exercita plebe, quia et urbi multitudinem, ubi usus non esset,  
durch diese Mühen geübt durch die Plebs, weil sowohl der Stadt Menge, wo Nutzen nicht sei,  
oneri rebatur esse, et colonis mittendis occupari latius  
zur Last wurde gehalten zu sein, und durch Kolonisten zu sendenden beschäftigt zu werden weiter  
imperii fines volebat, Signiam Circeiosque colonos misit, praesidia urbi  
der Herrschaft Grenzen wollte, nach Signia Circeii und Siedler sandte, Schutz truppen der Stadt  
futura terra marique. haec agenti portentum terribile visum:  
werden sollende zu Lande und zu Meer. dieses dem Handelnden Vorzeichen schrecklich erschienen:
- § 4 anguis ex columna lignea elapsus cum terrorem fugamque regia fecisset,  
eine Schlange aus der Säule hölzernen hinaus geglitten als Schrecken und Flucht im Palast gemacht hatte,  
ipsius regis non tam subito pavore perculit pectus, quam anxii inplevit curis.  
des selbst Königs nicht so plötzlich durch Furcht erschlug Brust, als mit ängstlichen füllte mit Sorgen.
- § 5 itaque cum ad publica prodigia Etrusci tantum vates adhiberentur, hoc velut  
daher als zu öffentlichen Vorzeichen etruskische nur Seher hinzu gezogen wurden, dies gleichsam

domestico exterritus visu Delphos ad maxime inclitum in terris oraculum  
durch häuslichen auf geschreckt Anblick nach Delphi zu am meisten berühmt auf der Erde das Orakel  
mittere statuit;  
zu senden beschloss;

§ 6 neque responsa sortium ulli alii committere ausus duos filios per ignotas ea  
und nicht Antworten der Lose irgendeinem anderen anzuvertrauen gewagt zwei Söhne durch unbekannte zu jener  
tempestate terras, ignotiora maria in Graeciam misit.

Zeit Länder, unbekanntere Meere nach Griechenland sandte.

§ 7 Titus et Arruns profecti. comes iis additus L. Iunius Brutus, Tarquinia sorore  
Titus und Arruns aufgebrochen. Begleiter ihnen hinzugefügt L. Iunius Brutus, von Tarquinia der Schwester  
regis natus, iuvenis longe alius ingenio, quam cuius simulationem induerat. is  
des Königs geboren, Jüngling bei weitem anders an Begabung, als dessen Verstellung angelegt hatte. dieser  
cum primores civitatis, in quibus fratrem suum ab avunculo interfectum audisset,  
als die Ersten der Bürgerschaft, unter welchen den Bruder seinen von dem Onkel getötet gehört habe,  
neque in animo suo quicquam regi timendum neque in fortuna  
weder im Sinn seinem irgendetwas dem König zu fürchten seiendes noch im Glück Schicksal  
concupiscendum relinquere statuit contemptuque tutus esse, ubi in iure parum  
zu begehrendes übrig zu lassen beschloss durch Verachtung und sicher zu sein, wo im Recht zu wenig  
praesidii esset.  
an Schutz sei.

§ 8 ergo ex industria factus ad imitationem stultitiae cum se suaque praedae esse regi  
also aus Absicht gemacht zu Nachahmung der Dummheit als sich seine und zur Beute zu sein dem König  
sineret, Bruti quoque haud abnuat cognomen, ut sub eius cognominis liberator  
gestatten würde, des Brutus auch keineswegs lehnte ab Beinamen, damit unter dessen Beinamens Befreier  
ille populi Romani animus latens opperiretur tempora sua.  
jener des Volkes römischen Geist verborgen abwarten würde Zeiten seine.

§ 9 is tum ab Tarquiniis ductus Delphos, ludibrium verius quam comes, aureum baculum  
dieser damals von den Tarquiniern geführt nach Delphi, Spott objekt mehr als Begleiter, goldenen Stab  
inclusum corneo cavato ad id baculo tulisse donum Apollini  
eingeschlossen in hölzernem ausgehöhlten zu diesem Stab getragen zu haben Geschenk dem Apollo  
dicitur, per ambages effigiem ingenii sui.  
es wird gesagt, durch Umwege Abbild des Geistes seines eigenen.

§ 10 quo postquam ventum est, perfectis patris mandatis cupido incessit animos  
wohin nachdem gekommen worden ist, vollendeten des Vaters Aufträgen Begierde ergriff die Gemüter  
iuvenum sciscitandi, ad quem eorum regnum Romanum esset venturum. ex  
der Jünglinge des Erkundigens, zu wen von ihnen Herrschaft römische sei zukommen werdend. aus  
infimo specu vocem redditam ferunt: "imperium summum Romae habebit, qui  
der tiefsten Grotte Stimme zurück gegeben sie berichten: "Herrschaft höchste in Rom wird haben, wer  
vestrum primus, o iuvenes, osculum matri tulerit."  
von euch der Erste, o Jünglinge, Kuss der Mutter gebracht haben wird. "

§ 11 Tarquini, ut Sextus, qui Romae relictus fuerat, ignarus responsi  
die Tarquinier, so dass Sextus, der in Rom zurück gelassen gewesen war, unwissend der Antwort  
expersque imperii esset rem summa ope taceri iubent;  
ohne Anteil und der Herrschaft sei die Sache mit größter Kraft verschwiegen zu werden befehlen sie;  
ipsi inter se, uter prior, cum Romam redissent, matri osculum daret,  
sie selbst unter sich, wer von beiden zuerst, als nach Rom zurückgekehrt wären, der Mutter Kuss gäbe,  
sorti permittunt.  
dem Los überlassen sie.

§ 12 Brutus alio ratus spectare Pythicam vocem, velut si prolapsus cecidisset,  
Brutus auf anderes meint habend zielen pythische Stimme, gleichwie wenn aus geglitten gefallen wäre,  
terram osculo contigit, scilicet quod ea communis mater omnium mortalium  
die Erde mit dem Kuss berührte, offen kundig weil sie gemeinsame Mutter aller Sterblichen

§ 13 reditum inde Romam, adversus Rutulos bellum summa vi  
Rückkehr von dort nach Rom, gegen die Rutuler Krieg mit größter Kraft

## Kapitel 57

- § 1 Ardeam Rutuli habebant, gens ut in ea regione atque in ea aetate divitiis Ardea die Rutuler hatten, Stamm wie in jener Gegend und in zu jener Zeit an Reichtümern praepollens. eaque ipsa causa belli fruit, quod rex Romanus cum ipse ditari, über mächtig diese und selbst Grund des Krieges war, weil der König römische als selbst reich werden, exhaustus magnificentia publicorum operum, praeda delenire popularium animos erschöpft durch die Pracht der öffentlichen Werke, Beute zu besänftigen der Volksgenossen Gemüter studebat, bemühte er sich,
- § 2 praeter aliam superbiam regno infestos etiam, quod se in fabrorum ministeriis außer einer anderen Hochmut dem Königtum feindlich auch, weil sich in der Handwerker Diensten ac servili tam diu habitos opere ab rege indignabantur. und knechtischer so lange gehalten Arbeit von dem König empörten sie sich.
- § 3 temptata res est, si primo impetu capi Ardea posset. ubi id versucht worden die Sache ist, wenn bei dem ersten Ansturm genommen werden Ardea könnte. wo dies parum processit, obsidione munitionibusque coepti premi zu wenig ist fortgeschritten, durch Belagerung und durch Befestigungen begonnen bedrängt zu werden hostes. die Feinde.
- § 4 in his stativis, ut fit longo magis quam acri bello, satis liberi commeatus erant, in diesen Standalagern, wie geschieht bei langem mehr als heftigem Krieg, ziemlich freie Zufuhr waren, primoribus tamen magis quam militibus; den Vornehmen doch mehr als den Soldaten;
- § 5 regii quidem iuvenes interdum otium conviviis comisationibusque inter se terebant. forte königliche doch Jünglinge bisweilen Muße bei Gelagen und Trinkgelagen unter einander verbrachten. zufällig potantibus his apud Sex. den Trinkenden diesen bei Sextus.
- § 6 Tarquinius, ubi et cenabat Tarquinius, Egerii filius, incidit de uxoribus mentio; suam Tarquinius, wo auch aß Tarquinius, des Egerius Sohn, fiel ein über die Ehefrauen Erwähnung; die eigene quisque laudare miris modis. jeder loben in wunderbaren Weisen.
- § 7 inde certamine accenso negat verbis opus esse, paucis id quidem horis posse darauf bei dem Wettstreit angefacht verneint er Worten Bedarf sei, in wenigen dies doch in Stunden können sciri, quantum ceteris praestet Lucretia sua. "quin, si vigor iuventae erkannt zu werden, wieviel den übrigen überrage Lucretia die eigene. "na los, wenn Kraft der Jugend inest, conscendimus equos invisimusque praesentes nostrarum ingenia? id cuique spectatissimum drin ist, besteigen wir Pferde und besuchen wir anwesend unserer Wesen? dies jedem am deutlichsten sit, quod necopinato viri adventu occurrerit oculis. " sei, was unvermuteten des Mannes Ankunft entgegen getreten sei den Augen. "
- § 8 incaluerant vino; "age sane! " omnes; citatis equis avolant Romam. quo waren erhitzt durch Wein; "los wirklich! " alle; mit angetriebenen Pferden fliegen davon nach Rom. wohin cum primis se intendentibus tenebris pervenissent, pergunt inde als mit den ersten sich ausbreitend seienden Dunkelheiten angekommen waren, gehen sie weiter von dort Collatiam, nach Collatia,
- § 9 ubi Lucretiam haudquaquam ut regias nurus, quas in convivio luxuque cum aequalibus wo Lucretia keineswegs wie königliche Schwiegertöchter, die in Gelage Luxus und mit Gleichaltrigen viderant tempus terentes, sed nocte sera deditam lanae inter lucubrantes hatten gesehen Zeit verbringend, sondern bei später Nacht hingegeben der Wolle zwischen nacharbeitenden ancillas in medio aedium sedentem inveniunt. muliebris certaminis laus penes Lucretiam fuit. Mägden in der Mitte der Räume sitzend finden sie. des weiblichen Wettstreits Lob bei Lucretia war.
- § 10 adveniens vir Tarquinique excepti benigne; victor maritus comiter invitat ankommend der Mann und die Tarquinii aufgenommen freundlich; siegreich Ehegatte höflich lädt ein regios iuvenes. ibi Sex. Tarquinius mala libido Lucretiae per vim stuprandae die Königlichen Jünglinge. dort Sextus. Tarquinius schlechte Begierde der Lucretia durch Gewalt zu schänden capit; ergreift;

§ 11 cum forma spectata castitas incitat. et quidem ab nocturno iuvenali ludo in castra  
wenn Schönheit angeschaut Keuschheit reizt an. und doch von nächtlichem jugendlichem beim Spiel in das Lager  
redeunt.  
kehren zurück.

## Kapitel 58

- § 1 paucis interiectis diebus Sex. Tarquinius inscio cum comite uno Collatiam venit.  
nach wenigen eingeschobenen Tagen Sextus. Tarquinius ohne Wissen mit Begleiter einem nach Collatia kommt.
- § 2 ubi exceptus benigne ab ignaris consilii cum post cenam in hospitale cubiculum  
wo aufgenommen freundlich von Unkundigen des Plans als nach Abendessen in gastliche Kammer  
deductus esset, amore ardens, postquam satis tuta circa sopitique omnes  
hinabgeführt worden sei, von Liebe brennend, nachdem hinreichend sicher ringsum und eingeschläfert alle  
videbantur, stricto gladio ad dormientem Lucretiam venit sinistraque manu mulieris  
schienen, mit gezücktem Schwert zu der schlafenden Lucretia kommt und mit der linken Hand der Frau  
pectore oppresso "tace, Lucretia" inquit; "Sex. Tarquinius sum; ferrum in manu est;  
auf die Brust gedrückt "schweig, Lucretia" sagt er; "Sextus. Tarquinius bin ich; Eisen in der Hand ist;  
moriere, si emiseric vocem. "  
du wirst sterben, wenn du ausgestoßen haben wirst einen Laut. "
- § 3 cum pavida ex somno mulier nullam opem, prope mortem imminet videret, Tarquinius  
als erschrocken aus dem Schlaf Frau keine Hilfe, nahe Tod drohend sähe, Tarquinius  
fateri amorem, orare, miscere precibus minas, versare in omnes partes muliebrem animum.  
gestehen Liebe, bitten, mischen mit Bitten Drohungen, wenden in alle Seiten weiblichen Sinn.
- § 4 ubi obstinatum videbat et ne mortis quidem metu inclinari, addit ad  
als standhafte sah und auch nicht des Todes doch durch Furcht geneigt zu werden, fügt hinzu zur  
metum dedecus: cum mortua iugulatum servum nudum positurum ait, ut in sordido  
Furcht Schande: dass tot den Gekehlten Sklaven nackt hinlegen werde sagt er, damit in schmutzigem  
adulterio necata dicatur.  
Ehebruch getötete genannt werde.
- § 5 quo terrore cum vicisset obstinatum pudicitiam velut vi trux libido  
durch welchen Schrecken als besiegt hatte standhafte Scham gleichsam durch Gewalt wild Begierde  
profectusque inde Tarquinius ferox expugnato decore muliebri esset, Lucretia  
aufgebrochen und von dort Tarquinius wild nach erobertem Anstand weiblichen sei gewesen, Lucretia  
maesta tanto malo nuntium Romam eundem ad patrem Ardeamque ad virum  
traurig von so großem Übel Boten nach Rom denselben zu dem Vater und nach Ardea zu dem Mann  
mittit, ut cum singulis fidelibus amicis veniant; ita facto maturatoque opus esse;  
schickt, damit mit einzelnen treuen Freunden sie kommen; so der Tat beschleunigt und Bedarf sei;
- § 6 rem atrocem incidisse. Sp. Lucretius cum P. Valerio Volesi filio, cum L. Iunio  
die Sache grausame sei vorgefallen. Spurius. Lucretius mit Publius. Valerius des Volesus Sohn, mit Lucius. Iunius  
Bruto venit, cum quo forte Romam rediens ab nuntio uxoris erat conventus.  
Brutus kommt, mit welchem zufällig nach Rom zurückkehrend von dem Boten der Ehefrau war zusammengetroffen.  
Lucretiam sedentem maestam in cubiculo inveniunt.  
Lucretia sitzend traurig in dem Zimmer finden.
- § 7 adventu suorum lacrimae obortae quaerentique viro "satin salve? " "minime"  
bei der Ankunft der Seinen Tränen aufgestiegen und dem fragenden Mann "wohl heil? " "keineswegs"  
inquit; "quid enim salvi est mulieri amissa pudicitia? vestigia viri alieni,  
sagt sie; "was denn des Heils ist für der Frau bei verlorener Keuschheit? Spuren eines fremden Mannes,  
Conlatine, in lecto sunt tuo; ceterum corpus est violatum, animus insons; mors testis  
Conlatinus, in dem Bett sind deinem; im Übrigen der Körper ist verletzt, der Geist unschuldig; der Tod Zeuge  
erit. sed date dexteras fidemque haud inpune adultero fore. Sex.  
wird sein. aber gebt die Rechten und Treue keineswegs straffrei für den Ehebrecher werden. Sextus.
- § 8 est Tarquinius, qui hostis pro hospite priore nocte vi armatus mihi sibi que,  
ist Tarquinius, der Feind an statt des Gastfreundes in früher Nacht mit Gewalt bewaffnet mir und sich,  
si vos viri estis, pestiferum hinc abstulit gaudium. "  
wenn ihr Männer seid, verderbliches von hier hat weggenommen Freude. "
- § 9 dant ordine omnes fidem; consolantur aegram animi avertendo noxam ab

geben der Reihe alle Treue; trösten die Kranke des Geistes durch das Abwenden Schuld von  
 coacta in auctorem delicti: mentem peccare, non corpus, et unde consilium  
 der Gezwungenen auf den Urheber des Vergehens: den Geist sündigen, nicht den Körper, und woher der Plan  
 afuerit, culpam abesse.  
 weg gewesen sein wird, die Schuld fehlen.

§ 10 "vos" inquit "videritis, quid illi debeatur; ego me etsi peccato  
 "ihr" sagt sie "werdet gesehen haben, was jenem zustehe; ich mich auch wenn durch das Fehl  
 absolvo, supplicio non libero; nec ulla deinde inpudica Lucretiae exemplo  
 entlaste ich, durch Strafe nicht befreie ich; und nicht irgendeine danach Unkeusche der Lucretia durch Vorbild  
 vivet. "  
 wird leben. "

§ 11 cultrum, quem sub veste abditum habebat, eum in corde defigit  
 Messer, welches unter dem Gewand verborgen hatte sie, dieses in dem Herzen stößt sie hinein  
 prolapsaque in vulnus moribunda cecidit.  
 hinab gesunken und in die Wunde sterbend fiel sie.

§ 12 conclamat vir paterque.  
 ruft laut der Mann der Vater und.

## Kapitel 59

§ 1 Brutus illis luctu occupatis cultrum ex vulnere Lucretiae extractum  
 Brutus bei jenen durch Trauer beschäftigt wordenen das Messer aus der Wunde der Lucretia heraus gezogen  
 manantem cruore prae se tenens, "per hunc" inquit "castissimum ante regiam iniuriam  
 tröpfelnd mit Blut vor sich haltend, "durch diesen" sagt er "den sehr reinen vor die königliche Verletzung  
 sanguinem iuro vosque, dii, testes facio me L. Tarquinius Superbum  
 das Blut schwöre ich euch und, ihr Götter, zu Zeugen mache ich mich L. Tarquinius den den Hochmütigen  
 cum scelerata coniuge et omni liberorum stirpe ferro, igni,  
 mit verbrecherischen Gattin und der ganzen der Kinder Sippe durch das Eisen, durch das Feuer,  
 quacumque dehinc vi possim, exacturum nec illos nec  
 mit welcher auch immer von nun an Gewalt möge ich können, austreiben werdend weder jene noch  
 alium quemquam regnare Romae passurum. "  
 einen anderen irgendeinen zu herrschen in Rom dulden werdend. "

§ 2 cultrum deinde tradit, inde Lucretio ac Valerio, stupentibus miraculo  
 das Messer dann übergibt er, darauf dem Lucretius und dem Valerius, staunenden über das Wunder  
 rei, unde novum in Bruti pectore ingenium. ut praeceptum erat, iurant;  
 der Sache, woher neues in des Brutus in der Brust Begabung. wie vorge geschrieben war, schwören sie;  
 totique ab luctu versi in iram, Brutum iam inde ad expugnandum  
 alle und von der Trauer gewandt worden in den Zorn, Brutus den schon von da an zum zu erobernden  
 regnum vocantem sequuntur ducem.  
 Königs herrschaft rufend folgen sie dem Führer.

§ 3 elatum domo Lucretiae corpus in forum deferunt concientque  
 hinaus getragen aus dem Haus der Lucretia den Leichnam auf den Markt tragen sie hin rufen zusammen und  
 miraculo, ut fit, rei novae atque indignitate homines.  
 durch das Wunder, wie geschieht, der Sache neuen und auch durch die Empörung die Menschen.

§ 4 pro se quisque scelus regium ac vim queruntur. movet cum patris  
 für sich je der das Verbrechen königlich es und die Gewalt beklagen sie. bewegt sowohl des Vaters  
 maestitia, tum Brutus castigat lacrimarum atque inertium querellarum auctorque,  
 Traurigkeit, als auch Brutus der Zurecht Weiser der Tränen und auch der trägen Klagen Anstifter und,  
 quod viros, quod Romanos deceret, arma capiendi adversus hostilia ausos.  
 dass Männer, dass Römer zieme, die Waffen zum Ergreifen gegen Feindliches Gewagte.

§ 5 ferocissimus quisque iuvenum cum armis voluntarius adest; sequitur et cetera  
 der tapferste je der der Jungen mit den Waffen freiwillig tritt herbei; folgt auch das übrige  
 iuventus. inde parte praesidio relictis Collatae custodibusque ad portas  
 Jugend. dann mit einem Teil zum Schutz zurück gelassen bei Collatia Wächtern und an die Tore  
 locatis, ne quis eum motum regibus nuntiaret, ceteri armati  
 aufgestellt wordenen, damit nicht irgend wer diesen Aufruhr den Königen meldete, die übrigen bewaffnet

- duce Bruto Romam profecti.  
unter Führung des Brutus nach Rom aufgebrochen.
- § 6 ubi eo ventum est, quacumque incedit armata multitudo, pavorem ac tumultum  
sobald dahin war gekommen ist, wo auch immer zieht dahin bewaffnete Menge, Schrecken und Aufruhr  
facit; rursus ubi anteire primores civitatis vident, quidquid sit, temere  
macht; wieder wenn voran gehen die Vornehmsten der Bürgerschaft sehen, was auch immer sei, unüberlegt  
esse rentur.  
zu sein glauben sie.
- § 7 nec minorem motum animorum Romae tam atrox res facit, quam Collatiae  
und nicht geringeren Aufruhr der Gemüter in Rom so grässlich das Ereignis bewirkt, als in Collatia  
fecerat. ergo ex omnibus locis urbis in forum curritur. quo simul ventum est,  
bewirkt hatte. also aus allen Orten der Stadt auf den Markt läuft man. wohin sogleich war gekommen ist,  
praeco ad tribunum celerum, in quo tum magistratu forte Brutus erat, populum  
der Ausruf er zum Tribunen der Reiter truppen, in welchem damals Amt zufällig Brutus war, das Volk  
advocavit. ibi oratio habita nequaquam eius pectoris ingenique,  
rief zusammen. dort eine Rede gehalten keineswegs seines Herzens und des Geistes,
- § 8 quod simulatum ad eam diem fuerat, de vi ac libidine Sex. Tarquinius, de  
welches vor getäuscht bis zu jenen Tag gewesen war, über Gewalt und Begierde des Sextus. Tarquinius, über  
stupro infando Lucretiae et miserabili caede, de orbitate Tricipitini,  
Schändung unaussprechlicher der Lucretia und jämmerlichen Tötung, über Kinderlosigkeit des Tricipitinus,  
cui morte filiae causa mortis indignior ac miserabilior esset.  
dem welchen durch den Tod der Tochter Grund des Todes unwürdiger und erbärmlicher sei.
- § 9 addita superbia ipsius regis miseriaeque et labores plebis in fossas cloacasque  
hinzu gefügt der Hochmut des selbst Königs Elend und und Mühen der Plebs in Gräben Kloaken und  
exhauriendas demersae; Romanos homines, victores omnium circa populorum, opifices ac  
zum Ausschöpfen hinab getaucht; römische Menschen, Sieger aller ringsum Völker, Handwerker und  
lapidas pro bellatoribus factos. indigna Servi Tulli regis memorata caedis et  
Stein brecher anstatt Kriegern gemacht. unwürdige des Servius des Tullius Königs erwähnt der Tötung und  
invecta corpori patris nefando vehiculo filia, invocatique ultores parentum  
hinauf getragen dem Körper des Vaters verderblichen Gefährt die Tochter, angerufen und Rächer der Eltern  
dii.  
Götter.
- § 10 his atrocioribusque, credo, aliis, quae praesens rerum indignitas haudquaquam  
durch diese schrecklicheren und, ich glaube, anderen, welche gegenwärtige der Dinge Empörung keineswegs  
relatu scriptoribus facilia subicit, memoratis incensam multitudinem perpulit,  
durch das Berichten für die Schriftsteller leichte liefert, nach Nennung entflammte die Menge trieb er,  
ut imperium regi abrogaret exulesque esse iuberet L. Tarquinius cum coniuge ac  
dass die Macht dem König aberkenne Verstoßene und zu sein befehle L. Tarquinius mit Gattin und  
liberis.  
Kindern.
- § 11 ipse iunioribus, qui ultro nomina dabant, lectis armisque ad  
er selbst den Jüngeren, die welche freiwillig Namen gaben, aus gelesenen Bewaffneten und zur  
concitandum inde adversus regem exercitum Ardeam in castra est profectus; imperium  
Anstacheln von da gegen den König ein Heer nach Ardea ins Lager ist aufgebrochen; die Voll macht  
in urbe Lucretio, praefecto urbis iam ante ab rege instituto, relinquit.  
in der Stadt dem Lucretius, dem Vorsteher der Stadt schon zuvor vom König eingesetzt, lässt er zurück.
- § 12 inter hunc tumultum Tullia domo profugit exsecrantibus, quacumque incedebat,  
mitten in diesem Aufruhr Tullia aus dem Haus flohen ist verfluchenden, wo immer einher ging,  
invocantibusque parentum furias viris mulieribusque.  
anrufenden und der Eltern Furien von den Männern und den Frauen.

## Kapitel 60

- § 1 harum rerum nuntiis in castra perlatis cum re nova trepidus rex pergeret  
dieser Dinge durch Meldungen ins Lager überbracht als die Sache neu erschrocken der König weiter ginge  
Romam ad comprimendos motus, flexit viam Brutus — senserat enim adventum

nach Rom um zu unterdrückenden Aufstände, bog den Weg Brutus hatte bemerkt nämlich die Ankunft — , ne obvis fieret; eodemque fere tempore diversis itineribus Brutus damit nicht entgegen würde; zum selben Ort und etwa zur Zeit verschiedenen Wegen Brutus Ardeam, Tarquinius Romam venerunt. Tarquinio clausae portae exiliumque nach Ardea, Tarquinius nach Rom kamen. dem Tarquinius geschlossen waren die Tore das Exil und indictum; verhängt;

§ 2 liberatorem urbis laeta castra acceperunt, exactique inde liberi regis. duo den Befreier der Stadt freudige Lager nahmen auf, vertrieben und von dort die Söhne des Königs. zwei patrem secuti sunt, qui exulatum Caere in Etruscos ierunt. Sex. Tarquinius dem Vater gefolgt sind, die welche zum Exil nach Caere in die Etrusker gingen. Sextus. Tarquinius Gabios tamquam in suum regnum profectus ab ultoribus veterum simultatium, quas sibi nach Gabii gleichsam in sein Königtum aufgebrochen von Rächern alter Feindschaften, die welche sich ipse caedibus rapinisque conciverat, est interfectus. L. Tarquinius Superbus regnavit selbst durch Tötungen und Raubzügen hatte erregt, ist getötet. Lucius. Tarquinius Superbus herrschte annos quinque Jahre fünf

§ 3 et viginti. regnatum Romae ab condita urbe ad liberatam annos ducentos quadraginta und zwanzig. ist geherrscht in Rom seit gegründeter Stadt bis zur befreiten Jahre zweihundert vierzig quattuor. vier.

§ 4 duo consules inde comitiis centuriatis a praefecto urbis ex commentariis zwei Konsuln darauf in den Komitien centurien weise vom Präfecten der Stadt aus den Aufzeichnungen Servi Tulli creati sunt, L. Iunius Brutus et L. Tarquinius Conlatinus. des Servius Tullius gewählt sind, Lucius. Iunius Brutus und Lucius. Tarquinius Conlatinus.

## periocha libri I

§ 4 Ib. \*\* Latinis victis montem Aventinum adsignavit, fines protulit, ebenda. bei den Latinern besiegt worden den Berg Aventin wies zu, die Grenzen erweiterte, Ostiam coloniam deduxit, caerimonias a Numa institutas renovavit. regnavit annis xxiii. Ostia als Kolonie gründete, die Zeremonien von Numa eingesetzte erneuerte. herrschte in Jahren 23. eo regnante Lucumo Demarati Corinthii filius a Tarquiniis, Etrusca unter ihm während herrschend Lucumo des Demaratus des Korinthers Sohn aus Tarquiniis, etruskischer civitate, Romam venit et in amicitiam Anci receptus Tarquini Bürgerschaft Stadt, nach Rom kam und in die Freundschaft des Ancus aufgenommen worden des Tarquinius Prisci nomen ferre coepit et post mortem Anci regnum excepit. des Älteren den Namen zu tragen begann und nach dem Tod des Ancus die Herrschaft zu übernehmen. centum in patres allegit, Latinos subegit, ludos in circo edidit, equitum hundert in die Väter Senatoren wählte hinzu, die Latiner unterwarf, Spiele im Zirkus veranstaltete, der Reiter centurias ampliavit, urbem muro circumdedit, cloacas fecit. occisus est ab Hundertschaften vermehrte, die Stadt mit einer Mauer umgab, Kloaken machte. erschlagen worden ist von Anci filiis, cum regnasset annis XXXVIII. successit ei Servius Tullius, natus ex des Ancus Söhnen, als er geherrscht hatte in Jahren 38. folgte nach ihm Servius Tullius, geboren aus captiva nobili Corniculana, cui puero adhuc in cunis posito einer Gefangenen vornehmen aus Corniculum, dem welchem Knaben noch in den Wiegen hingelegt worden caput arsisse traditum erat. is census primum egit, lustrum der Kopf gebrannt zu haben überliefert worden war. dieser den Zensus als erstes führte durch, das Lustrum condidit, quo censa Lxxx milia esse dicuntur, pomerium protulit, begründete, wodurch eingeschätzt worden Tausende zu sein werden gesagt, die heilige Grenze erweiterte, colles urbi adiecit Quirinalem, Viminalem, Esquilinum, templum Dianae cum Hügel der Stadt fügte hinzu den Quirinal, den Viminal, den Esquilin, einen Tempel der Diana mit Latinis in Aventino fecit. interfectus est a L. Tarquinio, Prisci filio, consilio den Latinern auf dem Aventin machte. getötet worden ist von L. Tarquinius, des Älteren Sohn, durch den Plan filiae suae Tulliae, cum regnasset annis XLIII. post hunc L. Tarquinius Superbus der Tochter seiner der Tullia, als er geherrscht hatte in Jahren 44. nach diesen L. Tarquinius Superbus

neque patrum neque populi iussu regnum invasit. is armatos circa se in  
weder der Väter noch des Volkes auf Befehl die Herrschaft riss an sich. dieser Bewaffnete um herum sich in  
custodiam sui habuit. bellum cum Volscis gessit et ex spoliis eorum  
Bewachung seiner selbst hielt. Krieg mit den Volskern führte und aus den Beutestücken ihrer  
templum in Capitolio Iovi fecit. Gabios dolo in potestatem suam  
einen Tempel auf dem Kapitol dem Jupiter machte. gegen Gabii durch List in die Gewalt seine eigene  
redegit. huius filii Delphos profectis et consulentibus, quis eorum Romae  
brachte unter. dessen Söhnen nach Delphi aufgebrochen seienden und befragenden, wer von ihnen in Rom  
regnaturus esset, dictum est eum regnaturum, qui primum matrem  
zu herrschen beabsichtigend sei, gesagt worden ist den herrschen werdenden, der zuerst die Mutter  
osculatus esset. quod responsum cum ipsi aliter interpretarentur, Iunius Brutus, qui cum  
geküsst habend sei. welches Antwort als sie selbst anders deuteten sie, Iunius Brutus, der mit  
eis profectus erat, prolapsus se simulavit et terram osculatus est;  
ihnen aufgebrochen worden war, hinab geglitten worden sich gab vor und die Erde geküsst habend ist;  
idque factum eius eventus conprobavit. nam cum inpotenter se gerendo Tarquinius  
dies und Tat seine Ausgang bestätigte. denn als maßlos sich durch das Führen Tarquinius  
Superbus omnes in odium sui adduxisset, ad ultimum propter expugnatam  
Superbus alle in den Hass seiner selbst geführt hatte, zum Äußersten wegen eroberte wordene  
nocturna vi a Sexto filio eius Lucretiae pudicitiam, quae ad se  
durch nächtlicher Gewalt von Sextus Sohn seiner der Lucretia Keuschheit, die zu sich  
vocato patre Tricipitino et viro Collatino obtestata, ne  
herbei gerufenen wordenen Vater Tricipitinus und dem Mann Collatinus beschworen habend, dass nicht  
inulta mors eius esset, cultro se interfecit, Bruti opera maxime  
un gerächt der Tod ihr sei, mit dem Messer sich tötete, des Brutus durch das Wirken am meisten  
expulsus est, cum regnasset annos xxv. tunc consules creati sunt L. Iunius  
vertrieben worden ist, als er geherrscht hatte Jahre 25. dann Konsuln erwählt worden sind L. Iunius  
Brutus L. Tarquinius Conlatinus.  
Brutus L. Tarquinius Conlatinus.

## periocha libri II

§ 4 Brutus iure iurando populum adstrinxit neminem Romae regnare  
Brutus durch das Recht durch das Schwören das Volk band fest niemanden in Rom zu herrschen  
passuros. Tarquinius Collatinum collegam suum propter adfinitatem  
dulden werdend. den Tarquinius Collatinus den Kollegen seinen eigenen wegen der Schwägerschaft  
Tarquiniorum suspectum coegit consulatu se abdicare et civitate cedere.  
der Tarquiner verdächtig zwang vom Konsulat sich zurückzutreten und von dem Bürgerrecht zu weichen.  
bona regum diripi iussit, agrum Marti consecravit, qui campus Martius  
die Güter der Könige geplündert zu werden befahl, das Feld dem Mars weihte, welcher das Feld Mars  
nominatus est. adulescentes nobiles, in quibus suos quoque et fratris filios, quia  
benannt worden ist. Jünglinge vornehme, unter denen die eigenen auch und des Bruders Söhne, weil  
coniuraverant de recipiendis regibus, securi percussit. servo  
sie verschworen hatten über zurückzu nehmenden Königen, mit der Axt erschlug. dem Sklaven  
indici, cui Vindicio nomen fuit, libertatem dedit; ex cuius nomine vindicta  
Angeber Denunzianten, dem Vindicius Name war, Freiheit gab; aus dessen Namen Rute der Freilassung  
appellata. cum adversus reges, qui contractis Veientum et  
genannt worden. als gegen die Könige, die zusammengezogen wordenen der Veienter und  
Tarquiniensium copiis bellum intulerant, exercitum duxisset, in  
der Tarquiner von Tarquinia mit den Truppen den Krieg hatten begonnen, das Heer geführt hatte, in  
acie cum Arrunte filio Superbi commortuus est; eumque  
der Schlachtordnung zusammen mit Arruns dem Sohn des Superbus mit gestorben ist; und ihn  
matronae anno luxerunt. L. Valerius consul legem de provocatione ad populum tulit.  
die Matronen ein Jahr betrauereten. L. Valerius Konsul ein Gesetz über die Berufung an das Volk brachte.  
Capitolium dedicatum est. Porsenna, Clusinarum rex, bello pro Tarquiniis  
das Kapitol geweiht worden ist. Porsenna, der Clusiner König, im Krieg für die Tarquiner  
suscepto cum ad Ianiculum venisset, ne Tiberim transiret,



aufgenommen wordenem als zum Ianiculum gekommen war, damit nicht den Tiber überschritte,  
 virtute Coclitis Horati prohibitus est, qui, dum alii pontem sublicium  
 durch die Tapferkeit des Cocles des Horatius gehindert worden ist, der, während andere die Brücke hölzerne  
 rescindunt, solus Etruscos sustinuit et ponte rupto armatus in flumen se  
 abreißen, allein die Etrusker hielt stand und mit der Brücke zerbrochen wordener gerüstet ins Fluss sich  
 misit et ad suos transnavit. accessit alterum virtutis exemplum in Mucio, qui  
 stürzte und zu den Seinen hinüber schwamm. kam hinzu ein zweites der Tapferkeit Beispiel bei Mucius, der  
 cum ad feriendum Porsennam castra hostium intrasset, occiso scriba,  
 als zum zu treffenden Porsenna das Lager der Feinde eingedrungen war, erschlagen wordenem Schreiber,  
 quem regem esse existimaverat, comprehensus inpositam manum altaribus, in quibus  
 den König zu sein hatte geglaubt, ergriffen worden aufgelegte wordene Hand auf die Altäre, in denen  
 sacrificatum erat, exuri passus est dixitque tales trecentos esse.  
 geopfert worden war, verbrannt zu werden zugelassen habend hat und sagte solche dreihundert zu sein.  
 quorum admiratione coactus Porsenna pacis condiciones ferre bellum  
 durch deren Bewunderung gezwungen worden Porsenna des Friedens Bedingungen zu bringen den Krieg  
 omisit acceptis obsidibus. ex quibus virgo una Cloelia deceptis  
 ließ ab nach empfangenen Geiseln. von denen eine Jungfrau eine Cloelia getäuscht wordenen  
 custodibus per Tiberim ad suos transnavit et cum reddita esset, a  
 Wächtern durch den Tiber zu den Ihren hinüber schwamm und als zurückgegeben worden sei, von  
 Porsenna honorifice remissa, equestri statua donata est. adversus  
 Porsenna ehrenvoll entlassen worden, mit einer reitenden Statue beschenkt worden ist. gegen  
 Tarquinius Superbum cum Latinorum exercitu bellum inferentem Aulus Postumius dictator prospere  
 Tarquinius Superbus mit der Latiner Heer Krieg herantragend Aulus Postumius als Diktator erfolgreich  
 pugnavit. Ap. Claudius ex Sabinis Romam transfugit; ob hoc Claudia tribus  
 kämpfte. Ap. Claudius aus den Sabinern nach Rom überlief; wegen diesem die Claudische Tribus  
 adiecta est numerusque tribuum ampliatus est, ut essent viginti una. plebs  
 hinzugefügt worden ist Zahl und der Tribus vermehrt worden ist, damit es seien zwanzig eine. die Plebs  
 cum propter nexos ob aes alienum in Sacrum montem secessisset,  
 als wegen der Schuld Knechte wegen Schuld Geld fremdes auf den Heiligen Berg abgezogen war,  
 consilio Meneni Agrippae a seditione revocata est. idem Agrippa cum  
 durch den Rat des Menenius Agrippa von der Meuterei zurückgerufen worden ist. derselbe Agrippa als  
 decessisset, propter paupertatem publico impendio elatus est. tribuni plebis  
 gestorben war, wegen Armut auf öffentliche Kosten bestattet worden ist. Tribunen der Plebs  
 quinque creati sunt. oppidum Vulscorum Corioli captum est  
 fünf gewählt worden sind. Stadt der Volsker von Corioli eingenommen worden ist  
 virtute et opera Cn. Marci, qui ob hoc Coriolanus  
 durch die Tapferkeit und durch die Tätigkeit des Gnaeus. des Marcius, der wegen hierdurch Coriolanus  
 vocatus est. T. Latinius, vir de plebe, cum in visu admonitus, ut de  
 genannt worden ist. T. Latinius, Mann aus der Plebs, als im Gesicht Traum ermahnt worden, dass über  
 quibusdam religionibus ad senatum perferret, id neglexisset, amisso filio pedibus  
 einigen Kulte an den Senat vorträge, dies hatte vernachlässigt, bei verlorenem Sohn an den Füßen  
 debilis factus, postquam delatus ad senatum lectica eadem illa indicaverat,  
 schwach gemacht, nachdem hin gebracht zu den Senat auf der Sänfte derselben jener hatte angezeigt,  
 usu pedum recepto domum reversus est. cum Cn. Marcius Coriolanus,  
 durch den Gebrauch der Füße wieder erlangt nach Haus zurück gekehrt ist. als Gn. Marcius Coriolanus,  
 qui in exilium erat pulsus, dux Vulscorum factus exercitum hostium urbi  
 der in das Exil war vertrieben, Anführer der Volsker geworden das Heer der Feinde der Stadt  
 admovisset, et missi ad eum primum legati, postea sacerdotes frustra deprecari  
 heran gerückt hätte, und gesandt zu ihn zuerst Gesandte, danach Priester vergeblich abge bittend  
 essent, ne bellum patriae inferret, Veturia mater et Volumnia uxor  
 gewesen wären, dass nicht den Krieg dem Vaterland auferlegte würde, Veturia Mutter und Volumnia Gattin  
 impetraverunt ab eo, ut recederet. lex agraria primum lata est. Spurius Cassius  
 erreichten von ihm, dass zurück weiche. das Gesetz agrarisch zuerst eingebracht ist. Spurius Cassius  
 consularis regni crimine damnatus est necatusque. Popillia virgo Vestalis ob  
 konsularisch des Königtums wegen des Vorwurfs verurteilt ist getötet und. Popillia Jungfrau Vestal in wegen  
 incestum viva defossa est. cum vicini Veientes incommodi magis quam graves essent,

Un zucht lebend eingegraben ist. als benachbarte Veienter unbequem lästig mehr als schwer wären,  
familia Fabiorum id bellum gerendum depoposcit misitque in id trecentos sex  
die Familie der Fabier jenen Krieg zu führenden forderte energisch sandte und in jenen dreihundert sechs  
armatos, qui ad Cremeram praeter unum ab hostibus caesi sunt. Appius Claudius  
Bewaffnete, die an die Cremera außer einem von den Feinden erschlagen worden sind. Appius Claudius  
consul, cum adversus Vulscos contumacia exercitus male pugnatum esset,  
Konsul, als gegen die Volsker durch die Widersetzlichkeit des Heeres schlecht gekämpft worden wäre,  
decimum quemque militum fuste percussit. res praeterea adversus Vulscos et  
jeden zehnten je einen der Soldaten mit dem Knüttel schlug er. Dinge außerdem gegen die Volsker und  
Hernicos et Veientes gestas et seditiones inter patres plebemque continet.  
die Herniker und die Veienter vollbrachte und Aufstände zwischen die Väter das Volk und enthält.